

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 72 (1963)  
**Heft:** 46

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

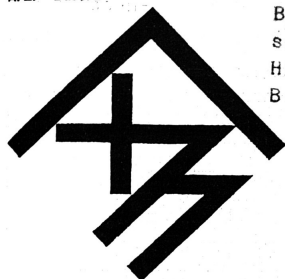
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**\*\* Herrn Dr. H. Riesen**  
c/o Schweizer Hotelier-Verein  
Betriebsberatung & Vorgesetzten-  
schulung  
Hirschengraben 9  
B E R N

Basel, den 14. November 1963

Nr. 46

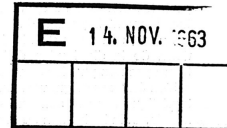
Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
72e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein  
72. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro

69/1

# hotel revue



## Ferienland Schweiz — Quo vadis?

F.S. Dem Gast freundschaftlich dienen, seine berechtigten Wünsche erfüllen, seiner Eigenart Rechnung tragen, seiner guten Launen sich erfreuen und der schlechten so wenig als möglich achten — das alles versteht sich für einen geborenen Hotelier von selbst.

Viel schwieriger aber ist es, eine dem Charakter des Hotels und des Fremdenplatzes angemessene Gästepolitik auf lange Sicht zu betreiben, will heissen: bei der Gästewahl und Gästewerbung eine bestimmte Linie einzuhalten.

Denn es gibt vielerlei Gäste, beispielsweise solche, die Ruhe und Entspannung suchen und dementsprechend möglichst lange an einem Ort verweilen wollen, und andere, die sich hauptsächlich amüsieren möchten und daher mit Vorliebe von Ort zu Ort, von einem Land zum andern flattern, weil sie von jener Unrast erfüllt sind, die zur Flucht vor sich selbst und folglich zu meist kurzen Aufenthalten an Sammelpunkten toller Betriebsamkeit führt.

Welche Gäste haben die Schweiz als Ferienland gross gemacht? Sicherlich nicht diese «Flugsandtouristen», welche zur zweitgenannten Kategorie gehören, sondern jene treuen Gäste, die aus organisch gewordener und gewachsener Liebe zu Land und Volk, aus langjähriger Wertschätzung traditioneller Hotelkultur feste Wurzeln in der Schweiz gefasst haben und regelmässig wiederkehren. Sie sind die weitaus besten Propagandisten für unsere Heimat als Ganzes.

Geschieht nun aber bei uns wirklich alles, um gerade solche Gäste mit besonderer Aufmerksamkeit zu betreuen und dafür zu sorgen, dass sich ihre Zahl nicht vermindere, sondern erhöhe? Oder ist es etwa so, dass durch eine falsch verstandene, auf «sportlichen» Massenbetrieb und betäubenden Rummel eingestellte Fremdenverkehrspolitik ausgerechnet der treue, naturverbundene, mit altbewährter schweizerischer Wesensart sich verwachsen fühlende Gast vor den Kopf gestossen wird?

Es ist ein Irrtum, zu glauben, dass der «Dauergast» nur für die Hotellerie von grosser Bedeutung sei. Auch für die Transportanstalten, für die Ladengeschäfte, ja für alle Nutzniesser des Tourismus spielt der stets wiederkkehrende, der bleibende Gast à la longue eine durchaus entscheidende Rolle.

## Problèmes que pose la politique suisse des centres touristiques

Exposé de M. R. Gnägi, président de la Fédération suisse du tourisme, à la réunion de travail du 28 octobre 1963

Il faut placer le sujet dans un cadre extrêmement large. Il est indéniable que l'on est aujourd'hui dans une complète incertitude quant à l'évolution future de la situation de notre économie. Personne ne peut prétendre que la prospérité actuelle durera encore longtemps. L'essor économique n'a pas que des avantages. Il a même de sérieux inconvénients dont le plus grave est certainement l'inflation qui se dessine de plus en plus clairement.

### Questions-clés de notre politique intérieure.

Il semble pourtant possible, actuellement, de dégager quelques constantes et de fixer les tendances qui exerceront leur influence sur notre économie et notre tourisme.

Il est quasi certain que le développement démographique se poursuivra et que notre population doublera dans les 60 à 90 prochaines années.

Dans le domaine économique, l'évolution de structure amorcée continuera en ce sens que le secteur tertiaire, celui des services, se développera encore au détriment des secteurs primaire (production initiale) et secondaire (artisanat et industrie). Cette tendance s'est déjà fortement manifestée dans d'autres pays.

Pour le tourisme, nous pouvons faire les constatations suivantes: La durée du travail diminue cons-

Wenn sich in jüngster Zeit eine gewisse Stagnation in den Fremdenverkehrsfrequenzen abzeichnen beginnt, und zwar nicht nur in der Schweiz — man beachte die kürzlich gemeldeten Rückgänge in Italien, Frankreich und andern Ländern Europas — dann ist dies wohl vornehmlich auf die Verkürzung der Aufenthaltsdauer eines Grossteils der Gäste zurückzuführen, hervorgerufen nicht zuletzt durch Unruhe, Lärm, Attentate der Technik auf die Natur und ähnliches mehr.

Der Erfolg neuer Ferienorte in manchen ausser-europäischen Touristengebieten wie beispielsweise auf abgelegenen Inseln des Pazifiks, lässt sich unschwer aus der Tatsache ableiten, dass dort dem Bedürfnis des abgehetzten Menschen nach unberührter Natur und möglichst ungestörter Ruhe vielfach in weit höherem Masse Rechnung getragen wird als in den überfüllten, verdichteten Ländern des masslos «zivilisierten» Europa.

Aus diesen Erkenntnissen sollten die verantwortlichen Behörden unserer Kur- und Ferienorte ohne Verzug die nötigen Lehren ziehen, bevor es zu spät wird.

«Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.» Das gilt auch für das Verhältnis, für die Beziehung zwischen Gast und Gastgeber. Hospes hospiti sacer! Oder sind auch wir, einschliesslich unsere Mitarbeiter, bereits von jener hektisch-rastlosen Betriebsamkeit angekränkt, die der Gast spürt und die keineswegs dazu angetan sein kann, besinnliche Menschen anzusprechen und anzuziehen? Eine gute Portion Beschaulichkeit gehört nun einmal zum Typus des echten Feriengastes.

Gelingt es uns, zur Hauptsache diejenigen sich stets vermehrenden Gästeschichten aus aller Welt zu gewinnen, die aus innerem Bedürfnis nach Ruhe, Entspannung und wirklicher Erholung Ausschau halten — unaufdringliche, kultivierte Gesellschafts- und Unterhaltungsanstalten stehen hierzu durchaus nicht im Widerspruch — so wird die Schweiz ihren grossen und guten Ruf als höchst attraktives Ferien- und Touristenland weiterhin festigen und ausbauen können.

Sonst aber? Hütet Euch am Morgentag!

tamment et les possibilités de prendre ses vacances se multiplient, ce qui sera profitable au tourisme, secteur économique tertiaire prononcé. Les pronostics à longue échéance sont donc favorables, à condition que nous continuions à bénéficier d'une conjoncture stable et qu'il n'y ait pas de troubles politiques et économiques.

L'accroissement de la population pose des problèmes de politique intérieure très particuliers, qui s'accroîtront avec le temps. Pensons au problème des terrains, des eaux, des transports. L'accroissement de la population aura inévitablement pour conséquence une plus forte industrialisation de notre économie. Dans le domaine des terrains, on aboutira à une nouvelle possibilité d'utilisation du sol productif. Il ne faut pas trop s'effrayer du développement démographique, puisqu'il suffira de quelque 6,5 % des terres cultivables du Plateau suisse pour loger les quelque 5 millions d'habitants supplémentaires. Le problème n'est donc nullement insoluble, mais il est indispensable d'avoir un minimum d'ordre pour diriger l'évolution future et l'orienter dans des directions précises.

Toute la gamme des propositions possibles allant de l'étatisation au libéralisme le plus complet a été faite. Comme toujours, la solution la meilleure résidera dans un juste milieu, c'est-à-dire dans un minimum de planification.

Le problème des eaux devient au moins aussi important que celui du sol. Différents événements survenus ces derniers temps ont clairement montré que de grands efforts avaient été faits pour adapter les installations aux circonstances nouvelles. La question se pose aussi bien en plaine qu'en montagne, les faits se présentant presque partout sous les mêmes aspects. Il sera nécessaire à la longue d'établir un ordre prioritaire pour l'utilisation de cet élément et de prendre toutes mesures pour que nos lacs et nos rivières demeurent propres. Il faut agir, car, si on ne fait rien, la situation s'aggraverait avec le temps.

Le problème se pose de la même manière pour les moyens de transport. Si la motorisation se poursuit au rythme de ces dernières années et si les difficultés de transport survenues ces derniers temps dans les secteurs les plus divers s'aggravent, il deviendra indispensable de réétudier la question et de trouver des solutions répondant aux conditions données. On ne parviendra à un régime acceptable que grâce à une étroite coordination de tous les moyens de transport, car les mesures que l'on peut prendre pour améliorer un seul de ces moyens ne suffisent pas en général à assurer le trafic.

Terrains, eaux, moyens de transport, telles sont les questions-clés de notre future politique intérieure.

### Conséquences d'une expansion trop rapide

Ce préambule était nécessaire pour situer le problème qui nous occupe aujourd'hui: celui de la politique des centres touristiques. Dans ce domaine également, de sensibles changements sont intervenus ces derniers temps et des tendances diverses se manifestent.

Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, le mouvement touristique s'est constamment développé. Cependant, on a vu en 1962, qu'il est difficile de dépasser un certain plafond. Cette constatation s'est vérifiée en 1963 qui a montré que des changements profonds peuvent se produire au cours d'une année.

L'on peut s'attendre à la longue à une appréciable progression du flux touristique, bien que certaine régression temporaire soit possible si les circonstances politiques et économiques nous sont défavorables. Il faut compter en outre, sur une concurrence accrue. Presque tous les pays ont reconnu l'importance du tourisme en tant que source de devises et les pays de tourisme traditionnels voient surgir une nouvelle offre touristique, celle des pays en voie de développement. Il est indéniable que «l'appel du sud» est une réalité sur laquelle il faut compter.

D'une manière générale le développement touristique se fait un peu au hasard et dans son dernier rapport, l'Office national suisse de tourisme relevait:

«L'exaltation des milieux intéressés a incité le tourisme spéculatif à penser aussi que, dans le terreau touristique, les arbres croîtraient sans fin. Le résultat de cette euphorie est déjà apparu, non seulement dans les accroissements de beaux villages de montagne, dans les maisons-tours ou dans le tohu-bohu de toits penchés, de toits plats et de toits de chalets sans nombre, mais encore dans le fait incontestable que ces 'new comers' ne se soucient pas ou ne peuvent pas se soucier des grandes tâches actuelles et futures de notre pays touristique, parce qu'ils doivent d'abord songer à la rentabilité des fortes sommes engagées. Ils laissent aux autres le soin de résoudre les problèmes de la politique des centres touristiques, de la protection des sites et de la lutte contre le bruit, pour ne citer que quelques-unes des affaires urgentes de nos stations de cure et de repos.»

### Formes nouvelles de tourisme

De nouvelles formes de repos et de détente ont vu le jour ces dernières années. Le tourisme social et même le tourisme de masse se développe parallèlement au tourisme traditionnel. Les milieux responsables du tourisme doivent se rendre compte que l'on ne peut freiner cette évolution, qu'il faut au contraire encourager, car des discussions passionnées ne peuvent finalement que desservir la cause du tourisme.

Dans de nombreuses régions, les installations touristiques se développent, sous des formes qui, à première vue, ne semblent pas être touristiques. Nous pensons à la construction de chalets et d'appartement-houses, qui peuvent exercer une certaine influence sur l'évolution. En effet, plus on crée de nouvelles colonies d'habitation dans les régions touristiques, et plus les masses de touristes séjournent

dans des endroits restreints, plus le besoin de tranquillité et de silence se fait sentir. Il devient de plus en plus nécessaire de protéger la nature et les sites. Il appartient aux responsables du tourisme de prévoir l'évolution, de discuter à fond toutes les questions qu'elle pose, et d'agir dans l'intérêt bien compris des milieux touristiques et des touristes de même.

L'heure est grave, car nous sommes certainement à un tournant de cette évolution et il est encore possible de l'orienter dans la bonne direction, ce qui deviendrait impossible plus tard. On peut de moins en moins ignorer les troubles de croissance qui se sont produits et qu'il est nécessaire d'y porter remède.

### Un tournant décisif

Comment la Fédération suisse du tourisme a-t-elle été appelée à se pencher sur ces problèmes? Elle suivait certes l'évolution, mais elle a dû se rendre compte que l'on était arrivé à un moment décisif lorsqu'une opposition ouverte s'est manifestée contre la concentration, dans une grande station, d'hôtes que des milieux locaux jugèrent indésirables. L'on vit alors que le problème de l'orientation touristique des stations était posé, et qu'il devait être résolu si l'on voulait vraiment sauvegarder les intérêts du tourisme suisse tout entier. Enfin, les événements de Zermatt démontrèrent un tour nouveau à la question en posant le problème de l'aménagement et de l'assainissement dans une station en plein développement.

C'est ce qui a incité la Fédération suisse du tourisme à examiner de plus près une question dont le caractère complexe et épineux se manifeste de plus en plus. Elle n'était pas habilitée pour intervenir pratiquement ou pour édicter des prescriptions obligatoires, mais l'on attendait d'elle qu'elle préside les discussions générales et qu'elle donne des directives. Comme nous venons de le dire, la question est complexe, et l'on ne peut que procéder par étapes.

### Les différentes étapes

La première de celles-ci est de dresser l'inventaire des installations existant dans les centres touristiques et d'analyser les flux et les structures touristiques pour se faire une idée exacte de la situation actuelle. Ce n'est qu'après cet inventaire que l'on pourra vraiment juger la situation. Pour faciliter la solution de ce premier problème, la Fédération a établi un questionnaire qui sera adressé aux responsables des centres touristiques, afin qu'ils puissent prendre conscience de la situation et des besoins de leur station.

La deuxième étape sera de qualifier et d'adapter les installations avant d'entreprendre leur agrandissement, leur modification ou avant de les compléter.

La troisième étape sera celle de la réalisation. Il s'agira de voir comment appliquer le programme d'extension. Mais il faut se rendre à l'évidence: la réalisation ne pourra se faire que si une législation complète existe au sujet des centres touristiques. Il appartiendra donc aux organes politiques et touristiques locaux de prendre les premières mesures, puis de faire appel aux autorités et aux organisations cantonales.

### L'inventaire

Revenons plus en détail sur l'établissement d'une politique des centres touristiques et, pour commencer, sur l'inventaire qu'il faudra dresser. Cet inventaire fera ressortir la structure du centre touristique, celle de la fréquentation, tout en faisant apparaître les tendances qui se sont manifestées ces dernières années et les changements qu'elles inspirent.

Ensuite, on délimitera l'offre dans le secteur du tourisme en prenant en considération les hôtels et restaurants, les chemins de fer, les moyens de trans-

## Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

	Somme/page
Augustfrequenzen gut gehalten . . . . .	2
Allgemeines Bauverbot auf Skipiste? . . . . .	3
Neuartiger Ferienpavillon an der Expo 64 —	
Publicité de conception nouvelle . . . . .	3
Tourisme et hôtellerie . . . . .	4
La propagande a des ailes . . . . .	4
L'assemblée de la HOWEG 1963 . . . . .	20
Grüne Oliven, goldener Wein und schwarze	
Señoritas . . . . .	23



port, die installations sportives und autres. Il est particulièrement important d'établir le relevé de l'infrastructure, soit de la distribution d'eau, des canalisations, de la distribution d'électricité, etc. On n'oubliera pas non plus les services de voirie.

L'on étudiera soigneusement les rapports du centre touristique avec la commune politique, le régime financier et la législation de la commune.

L'inventaire permet de connaître le caractère du centre touristique et de constater si celui-ci est plutôt porté vers la clientèle d'hôtel ou les hôtels en logement privé, vers les touristes étrangers ou indigènes, vers la tranquillité ou le mouvement. En vue de cette enquête, une commission spéciale et le comité de la Fédération suisse du tourisme ont préparé un questionnaire qui a été soumis à la commission d'étude du marché. Les réponses à ce questionnaire doivent permettre de tirer diverses conclusions sur une base scientifique.

Le dépouillement détaillé du matériel se fera au sein de notre Fédération et nous voulons espérer que nous pourrions nous faire une idée complète de la situation actuelle et, en plus de cela, aboutir à certaines conclusions. Ce n'est que sur la base de cette enquête que nous pourrions juger de la situation et entreprendre l'examen de la question de l'aménagement des centres touristiques et de sa réalisation ultérieure.

#### Aménagement et organisation

L'aménagement des centres touristiques ne devrait être entrepris que sur la base d'une planification soigneusement étudiée. On se demandera au début, si un agrandissement de tel ou tel centre touristique — et le danger d'urbanisation qu'il comporte — paraît indiqué et, si oui, dans quelle mesure. On peut s'imaginer qu'un centre touristique se contentera d'adapter ses installations au mouvement touristique actuel et renoncera à une expansion. Règle générale, la loi de croissance devrait cependant prédominer et engager les centres touristiques à développer leur appareil au delà de ce qu'exige le nombre actuel de leurs hôtes. Mais cette tâche ne devrait être entreprise qu'une fois que les installations du centre touristique, en particulier l'infrastructure, répondront à tous égards aux exigences actuelles et que l'on aura éliminé les éventuels troubles de croissance dus à la forte expansion touristique des dix dernières années.

L'aménagement du centre touristique vient donc après une phase d'adaptation des installations au flux touristique actuel et une phase d'extension de l'offre touristique en vue d'une augmentation future du nombre des hôtes et en raison des exigences accrues de ceux-ci.

L'augmentation de l'offre des lits, des restaurants, du commerce de détail local, reste naturellement réservée à l'initiative privée et ne peut pas être dirigée. Pour l'hôtellerie, il paraît toutefois possible d'accroître la capacité d'hébergement en facilitant les investissements grâce à l'appui de la Société fiduciaire suisse de l'hôtellerie, de la Coopérative de cautionnement pour les établissements saisonniers.

En raison de la concurrence accrue, il est absolument indispensable de vouer la plus grande attention à la rénovation des entreprises hôtelières.

Les installations communes seront plus facilement à aménager et à adapter aux besoins d'une clientèle

toujours plus exigeante. On n'oubliera pas le développement constant de la circulation automobile qui exige des voies d'accès améliorées et des parcs en nombre suffisant, si possible à la périphérie de la station, pour tenir compte du besoin de tranquillité des hôtes et garantir une atmosphère reposante dans le centre touristique lui-même.

L'organisation du centre touristique n'appelle aucun changement. Plus il y a d'hôtels, plus le produit des taxes de séjour est élevé, et le problème du financement s'en trouve simplifié. En revanche, l'accroissement du flux touristique commande aux responsables de la politique des centres de tourisme de déterminer l'aménagement futur de ceux-ci, en veillant autant que possible à conserver à la station son caractère, sa tradition. Ce devra être notamment le cas pour les centres touristiques soignant la clientèle individuelle à grand pouvoir d'achat. Même s'il n'existe aucune pratique juridique pour empêcher l'entrée en force du tourisme de masse, il faudrait canaliser celui-ci de manière à ne pas laisser apparaître une surpopulation touristique. Cela suppose que les installations des centres touristiques, en particulier les moyens de transport locaux, subiront de prime abord une adaptation en vue du mouvement massif auquel on s'attend.

#### Développement organique

Pour la commune politique, l'accroissement du flux touristique signifie l'obligation d'assurer le développement organique du centre touristique. Cet accroissement entraîne, d'une part, une augmentation du revenu fiscal et, d'autre part, des charges accrues, notamment en ce qui concerne les services publics (distribution d'eau, canalisations, etc.). Il en résulte simultanément pour la commune, la nécessité de garantir un développement harmonieux du centre touristique par la création de zones de construction et l'élaboration de plans de circulation.

Il s'agit, aussi bien pour l'été que pour l'hiver, de réserver dans les centres touristiques les places de repos et de sport nécessaires, ce qui donnera une importance croissante à la planification locale. Mais, en général, les centres touristiques sont situés dans des communes financièrement faibles et qui n'ont pas toujours les moyens nécessaires aux aménagements indispensables. Il faudra envisager des ressources nouvelles dans le cadre du régime financier. Quant à la taxe de séjour, il faut se souvenir que le touriste ne devrait être appelé à financer que les installations qu'il utilise pendant son séjour, telles que les installations sportives, etc. Les travaux généraux de la commune (distribution d'eau potable et évacuation des eaux usées) doivent être payés par les pouvoirs publics.

En conclusion, la réunion de travail mise sur pied par la Fédération suisse du tourisme a spécialement pour but d'exposer le problème aux organisations économiques et aux communes politiques intéressées, pour les engager à examiner à fond toute la question dans leur secteur, si cela n'a pas déjà été fait. En raison de l'évolution et des tendances actuelles, ces travaux revêtent une extrême importance pour l'avenir des régions touristiques, si elles ne veulent pas encourir des risques fâcheux. Si la réunion apporte ses contributions aux améliorations nécessaires, elle aura pleinement atteint ses objectifs. Puissent les efforts de tous être couronnés de succès.

falls verstärkt hat sich nach längerem Unterbruch die Frequenz der Nordamerikaner (+2%). Die vom Januar bis Mai und im Juli hinter den Vergleichswerten des Vorjahres zurückgebliebenen Gesamtzahl der Ausländerübernachtungen stieg um 75 500 oder 2%. Diesem Zuwachs, der fast allen Regionen zugute kam (Ausnahmen: Wallis, Waadtländer Alpen und Tessin), stand eine Regression der Logiernächte einheimischer Gäste um 64 100 oder 4% auf 1 621 Millionen gegenüber, von der hauptsächlich das Wallis und das Berner Oberland betroffen wurden. — Eine Gliede-

Herkunftsland der Gäste	Von 100 Logiernächten der in der Vor-		
	spalte genannten Gästegruppen ent-		
	fallien auf Beherbergungsstätten mit einem Minimalpreis von Fr. bis 15.-	15.50-22.-	22.50 u. m.
Total	29	51	20
Inland	45	44	11
Ausland	22	54	24
Belgien/Luxemburg	37	49	14
Deutschland	33	53	14
Frankreich	21	57	22
Grossbritannien	19	66	15
Italien	13	55	32
Niederlande	32	55	13
Skandinavien	12	52	36
USA	4	40	56
Übrige Länder	10	40	50

Von den einzelnen Betriebsarten beanspruchten die

#### Hotels, Gasthöfe und Fremdenpensionen

mit 4,1 Millionen oder rund 79% den Löwenanteil der Augustfrequenz. Rund 550 000 Logiernächte oder 10% entfielen auf die Garnibetriebe, 215 000 oder 4% auf die Verbands- und Vereinsferienheime, 166 000 oder 3% auf die Badehotels, 128 000 oder 2% auf die Unterkunftsstätten ausländischer Organisationen und 63 000 oder gut 1% auf die Hotels. Während die Hotellerie im engeren Sinne etwas weniger Logiernächte verzeichnete als vor Jahresfrist (-1%), meldeten die Verbandsferienheime (+3%), die Garnibetriebe (+5%), die Motels (+7%) und vor allem die Ferienhäuser ausländischer Organisationen (+21%) eine Zunahme der Übernachtungen. Die Bettenbesetzung erreichte in den Hotels, Gasthöfen und Fremdenpensionen durchschnittlich 76, in den Garnibetrieben 79 und in den übrigen Beherbergungsstätten 85 bis 88%.

Eine Aufteilung der Augustresultate

#### nach Zonen

zeigt die für einen Hochsommermonat charakteristischen Merkmale. Mehr als ein Drittel (34%) der insgesamt 5,23 Millionen Logiernächte des Berichtsmonats kamen den alpinen Stationen, knapp ein Drittel (31%) den Seekurorten, rund 13% den fünf grossen Städten und etwa 22% den übrigen Landesteilen zu. Bei annähernd gleichbleibender Frequenz in den Berg- und Seegebieten erhöhte sich die Zahl der Hotelaufenthalte in den Städten um 2 und in den übrigen Landesteilen um 1%. Am besten ausgenutzt war die Beherbergungskapazität in den grossen Städten und den Seekurorten, wo im Mittel über neun Zehntel der Gastbetten beansprucht wurden. In den alpinen Stationen belief sich die Bettenbesetzung auf durchschnittlich 73, in den übrigen Landesteilen auf 65%.

#### Der Fremdenverkehr in den einzelnen Regionen, Ferienorten und Städten

Wie im Juli wiesen das Tessin (-1%), die Waadtländer Alpen (-3%) und das Wallis (-8%) nicht mehr so hohe Logiernächteeffizienzen auf wie im Vergleichsmonat des Vorjahres. Demgegenüber verzeichneten das Bündnerland (+6%), das nordöstliche Mittelland (+3%), die Zentralschweiz (+2%) und die Genferseegegend (+1%) einen Zuwachs an Übernachtungen. In den restlichen Regionen trat keine nennenswerte Veränderung ein.

## 2% Übernachtungseinbusse gegenüber dem Vorjahr

Die Frequenzbilanz der ersten acht Monate des laufenden Jahres schloss im Vergleich zur Periode Januar–August 1962 mit einem Verlust von rund 47 000 Übernachtungen ab (-2%). Die Zahl der Logiernächte einheimischer Gäste verringerte sich in den Hotels, Motels, Gasthöfen, Pensionen, Ferienheimen, Höhensanatorien und Kurhäusern um 170 000 oder 2% auf 9,5 Millionen, jene der Ausländer um 300 000 oder 2% auf 13,8 Millionen. Mit Ausnahme

Logiernächte in Hotels, Motels, Pensionen, Höhensanatorien und Kurhäusern Januar bis August 1962 und 1963

Herkunftsland der Gäste	Januar bis August			Veränderung von 1962 auf 1963 in %	Indexziffer (1961=100) 1962	1963
	1961	1962	1963			
Belgien, Luxemburg	851 005	916 320	874 888	- 41 432	- 5	108
Deutschland	3 671 939	3 976 353	3 781 399	- 194 954	- 5	108
Frankreich	2 319 706	2 454 877	2 351 981	- 102 896	- 4	106
Grossbritannien	2 491 686	2 383 226	2 317 288	- 65 938	- 2	94
Italien	831 295	850 000	861 899	+ 1 899	+ 1	102
Niederlande	766 796	771 251	723 964	- 47 287	- 6	95
Österreich	237 361	244 792	218 550	- 26 242	- 11	103
Skandinavien	310 462	308 740	294 603	- 14 137	- 5	99
Übrige europäische Länder	304 531	323 680	320 880	- 2 800	- 1	106
Europa total	11 784 915	12 189 238	11 956 482	- 242 757	- 2	104
USA	1 086 234	1 137 594	1 096 366	- 41 228	- 4	105
Übrige Amerika	272 975	292 424	257 857	- 34 567	- 12	107
Amerika total	1 359 209	1 430 018	1 354 223	- 75 795	- 5	105
Asien total	143 304	143 324	133 754	- 9 570	- 7	99
Asien total	267 377	292 439	300 916	+ 8 477	+ 3	109
Australien, Ozeanien	36 536	40 848	39 409	- 1 439	- 4	112
Ausland total	13 592 361	14 105 937	13 804 754	- 291 183	- 2	104
Schweiz, Lichtenstein	9 365 429	9 662 906	9 494 151	- 168 755	- 2	103
Gesamttotal	22 958 790	23 768 843	23 298 843	- 469 938	- 2	104

## Rückläufiger Fremdenverkehr in Italien

Nicht nur die Schweiz hat 1963 einen Frequenzrückgang zu verzeichnen, von dem vor allem das Wallis und der Tessin betroffen wurden, sondern auch Italien, das Sonnenland, erlitt einen Frequenzrückgang, bei dem das Wetter und, wie aus der nachstehenden Zeitungsnotiz hervorgeht, auch andere Faktoren eine Rolle gespielt haben dürften:

Italien erlebte im Jahre 1963 nicht mehr den gleichen Ansturm ausländischer Touristen wie im Jahre zuvor, in dem 20 Mio Fremde einen wesentlichen Beitrag zur Entlastung der italienischen Devisenbilanz geleistet hatten.

Als Gründe für das Ausbleiben der grossen Touristenströme werden in erster Linie die vielfach zu hohen Preise des Beherbergungs- und Gaststätten-gewerbes, das Bestreben mancher Italiener, die Fremden auszunutzen, der häufig unerträgliche Lärm sowie der Wettbewerb anderer Länder angesehen.

Professor Mario Lazzarotto vom Fremdenverkehrsamt Chiavari berichtete, beliebte und weltbekannte Urlaubsorte wie Capri, Ischia, Amalfi, Positano und Portofino seien in diesem Jahr von den Touristen vernachlässigt worden. Venedig habe sich bei den be-

## Ein Gast meint...

Auch auf Sie, meine Damen, kommt es an!

Mit den im Titel erwähnten Damen erweise ich dem weiblichen Personal die Ehre. Denn die Saal- oder Serviertöchter haben sich nun mal — aus mir unerklärlichen Gründen — vom Wort «Kellnerin» vollkommen abgesetzt, obwohl das Wort Kellner noch heute überall durchaus üblich ist, ja, sie empfinden es sogar, sagen wir als korrekt, mit Damen angesprochen zu werden und nicht als «Personal».

Es wird ja auch wieder einmal eine Zeit kommen, wo manches Mädchen und manche Frau zufrieden sein werden, irgendwo eine Anstellung als Kellnerin zu erhalten. Doch vorläufig ziehen Chefs wie Gast Glacéhandschuhe an, wenn man sich an sie wendet — bitte bildlich gesprochen, natürlich.

Es käme also auch auf Sie an, verehrte Damen, behaupte ich. Jawohl, Ihr Aussehen steigert oder dämpft den Appetit ihrer Gäste. Eine vollkommen unbenutzte, wohlgenährte, heimlich rundliche Saal-tochter wird dort überall Wohlbehagen und gute Laune verbreiten, solange sie z. B. eine Berner Platte mit 10 Fleischsorten serviert. Ob sie aber denselben Effekt erzielt beim Aufstehen von Kaviar mit Champagner, das entzieht sich meiner Kenntnis.

Doch ganz abgesehen von solchen extremen Beispielen, freuen wir uns Gäste über blitzsaubere, freundlich lächelnde und ein klein wenig gepflegte Servierpersonal (Entschuldigen Sie den übrigens durchaus nicht beleidigenden Ausdruck), Krägl mit dunklen Rändern, «Zwanzig-ab-acht-Lippen», abgehetzt und schwitzend aussehend — das würde vermutlich auch Sie nicht eben ermuntern, noch und noch zuzugreifen. Sondern auch Sie würden Ihren verehrten Bekannten verraten: «Ein recht nettes Lokal, auch das Essen ist nicht übel, und doch macht es einem «irgendwie» nicht an. Also kaum zu empfehlen».

Das erinnert mich an die nette kleine Geschichte, die ich in der «Westdeutschen Allgemeinen» fand: «Bevor die Servierinnen ihren Dienst antraten, richtete der Geschäftsführer eine kleine Ansprache an sie:

«Meine Damen!» sagte er, «heute ist ein besonderer Tag. Bitte etwas mehr Puder als sonst auflegen. Bitte etwas mehr Lippenrot, auch etwas mehr Augenbrauenstift. Und natürlich auch ein wenig mehr Parfüm, wenn ich bitten darf».

«Was ist denn los?» fragten die Servierdamen. «Kommt Onassis? Der Aga Khan? Der Schah von Persien? Oder wer?»

«Das nicht — aber das Fleisch ist heute verdammt zäh».

Klüge Geschäftsführer geben dies ihren Servierdamen zu lesen. Mit besten Grüssen

Ihres A. Traveller

Die Frequenz der Höhensanatorien und Kurhäuser erfuhr wie in den Vormonaten eine Abschwächung; das letztjährige Augustergebnis wurde um 5% unterschritten. — Nach den Erhebungen über den

#### Beschäftigtenstand im Beherbergungsgewerbe

waren Ende August in den für die eidgenössische Fremdenverkehrsstatistik meldepflichtigen Betrieben rund 71 800 Personen tätig, das sind etwas über 600 oder knapp 1% mehr als im entsprechenden Zeitpunkt des Vorjahres. Der Anteil der Frauen betrug erneut 59%.

## Augustfrequenzen gut gehalten

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Der August erwies sich wiederum als Spitzenmonat des Fremdenverkehrs. Die Zahl der Hotelaufenthalte erreichte 5,23 Millionen — annähernd eine Million mehr als im Juli — und überstieg den vor Jahresfrist registrierten Augusthochstand um 11 400 oder 0,2%. Die durchschnittliche Bettenbesetzung ging allerdings infolge des vergrösserten Bettenangebotes von 80 auf 78% zurück.

Rund 3,61 Millionen oder fast sieben Zehntel der im Berichtsmonat gebuchten Übernachtungen entfielen auf die Gäste aus dem Ausland, unter denen die Fran-

Fremdenverkehr im August und vom Januar bis August 1962 und 1963

	Hotels, Motels, Pensionen			Hotels, Motels, Pensionen, Höhensanatorien, Kurhäuser		
	August 1962	1963	Januar bis August 1962	August 1962	1963	Januar bis August 1963
Erfasste Betriebe	7 556	7 612	7 498	7 591	7 647	7 699
Gastbetten:						
vorhandene	218 771	225 644	218 023	222 848	226 016	232 628
verfügbare	211 141	217 004	173 004	178 090	218 164	223 877
Ankünfte:						
Schweiz	362 951	342 480	2 068 477	2 047 650	366 472	346 078
Ausland	1 126 467	1 140 605	4 230 876	4 116 261	1 128 158	1 142 359
Total	1 489 418	1 483 085	6 299 353	6 163 911	1 494 630	1 488 437
Indexziffern (Vergleichsper. 1961=100)	103	102	103	101	103	102
Logiernächte:						
Schweiz	1 682 558	1 618 438	8 681 744	8 527 208	1 818 251	1 748 983
dav. berufst. Dauergäste	188 797	172 195	1 619 094	1 517 832	188 797	172 195
Ausland	3 532 982	3 608 502	13 739 417	13 482 420	3 591 354	3 663 081
Total	5 215 537	5 226 941	22 421 161	21 989 628	5 409 605	5 412 014
Indexziffern (Vergleichsper. 1961=100)	103	103	104	102	102	104
Bettenbesetzung in % der vorhandenen Gastbetten	77	75	43	41	77	75
verfügbaren Gastbetten	80	78	53	51	80	78
Beschäftigte Personen am Monatsende:						
Männer	28 594	28 886	*	*	29 343	29 635
Frauen	39 419	39 814	*	*	41 810	42 134
Total	68 013	68 700	*	*	71 153	71 769

zosen mit einem neuen Augustmaximum von 860 000 Logiernächten den ersten Platz einnahmen, gefolgt von den Deutschen (780 000), den Engländern (640 000), Italienern (300 000), den Nordamerikanern (262 000), Belgiern (235 000) und Holländern (180 000). Wie im Juli zeigte der Tourismus aus den Niederlanden (-1%), aus Deutschland (-4%) und Skandinavien (-6%) rückläufige Tendenz. Erneut gesunken sind auch die Beherbergungsziffern der Besucher aus Spanien (-11%), Luxemburg (-14%), Österreich (-16%) und Ägypten (-25%). Günstiger als im August des Vorjahres entwickelte sich dagegen der Reiseverkehr aus Belgien (+3%), Grossbritannien (+4%), Frankreich (+6%), Italien (+8%), Griechenland (+14%), Israel (+16%), Osteuropa, verschiedenen afrikanischen Ländern und Japan. Eben-

## Allgemeines Bauverbot auf Skipiste bedarf eindeutiger Grundlagen

(Von unserem Bundesgerichtskorrespondenten)

Die Gemeinde Ormont-Dessous hatte am 14. September einen Bebauungsplan für das Gebiet des Col des Mosses erlassen. Am 23. Dezember genehmigte ihn der Staatsrat des Kantons Waadt. Der Bebauungsplan teilt das von ihm umfasste Gebiet in Zonen ein. Davon dient die eine dazu, den Verlauf der Skipisten zu erhalten. In der Skipistenzone ist jedes ständige Bauwerk untersagt, ausgenommen die Pfeiler der den Skiaufzügen dienenden Tragvorrichtungen.

Ein Grundeigentümer, von dessen Land 40 000 m<sup>2</sup> in die Skipistenzone fielen, erhob Einsprache gegen den Plan. Er wurde jedoch abgewiesen und reichte deshalb staatsrechtliche Beschwerde ans Bundesgericht ein. Dessen staatsrechtliche Kammer lässt solche öffentlichrechtliche Beschränkungen des in Artikel 702 des Zivilgesetzbuches umschriebenen Grundeigentums insbesondere nur zu, falls diese Beschränkungen eine gesetzliche Grundlage besitzen. Falls die Beschränkung auf kantonalen Rechtssätzen beruht, die als ungenügend gerügt werden, pflegt das Bundesgericht lediglich zu prüfen, ob willkürlicherweise das Vorhandensein einer gesetzlichen Grundlage angenommen worden sei. Im Rahmen des Vertretbaren bleibende Auslegungen des kantonalen Rechts durch die betreffenden Behörden lässt es dann unbehelligt durch. Handelt es sich jedoch um eine besonders schwere, das in der Schweiz übliche Mass übersteigende Beeinträchtigung des Grundeigentums, so verlangt die höchstgerichtliche Praxis klare, unzweideutige gesetzliche Ermächtigung.

### Ungewöhnliche Eigentumsbeschränkung

Im vorliegenden Fall wird eine beträchtliche Bodenfläche, die erst noch teilweise in der Zone liegt, in welcher der Grossteil des Chalet-Wohnbaues zusammengefasst wird, von einem gänzlichen Bauverbot betroffen. Der Eigentümer wird also sehr stark in Mitleidenschaft gezogen, und dies nur, um während weniger Monate im Jahr den öffentlichen Durchgang zu gestatten. Die Massnahme geht bei weitem über das hinaus, was gewöhnlich vorgekehrt wird, um ganzjährig zugängliche öffentliche Anlagen und Wege einzurichten. Das kann nur erlaubt werden, wenn das Gesetz es klar vorsieht.

### Aber es hapert am Gesetz

Der Staatsrat stellt das Bauverbot in Skipistenzonen auf das waadtländische Baupolizeigesetz vom 5. Februar 1941 ab, und zwar auf die im folgenden ge-

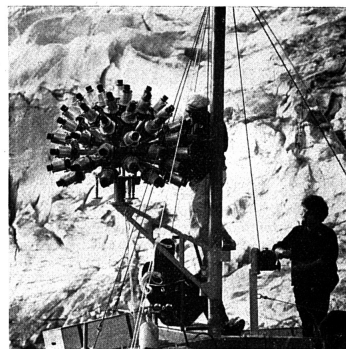
nannten Bestimmungen desselben. Artikel 23 besagt, dass der Bebauungsplan aus der Gesamtheit der eigentlichen Pläne sowie der reglementarischen Bestimmungen über die Strassen, Plätze, Anlagen, die zu schaffen oder zu verändern sind, und über die Zonen, Baulinien und andern Baubedingungen gemäss Artikel 25 besteht. Dieser Artikel 23 enthält also im wesentlichen nur eine Definition des Bebauungsplans, vielleicht auch eine Ermächtigung der Gemeinden zum Erlass jener reglementarischen Bestimmungen. Keinesfalls findet sich darin aber eine ausdrückliche Erwähnung eines Bauverbots auf Skipisten. Die darin erwähnten Strassen sind im allgemeinen bedeutende Bauwerke, öffentlicher Grund und ganzjährig benützlich. Auch die darin aufgeführten Anlagen pflegen öffentliches Eigentum und ganzjährig betretbar zu sein. Die Skipisten dagegen sind im wesentlichen nicht weiter vorbereitete Stellen, auf denen das Publikum sich während einiger Monate in Ausübung eines Sports auf privatem Grund und Boden tummelt. Man müsste den Begriff der Strassen und Anlagen, um ihn jenen der Skipisten rechtlich anzugleichen, so weit ausdehnen, dass von einer klaren gesetzlichen Grundlage nicht mehr die Rede sein könnte.

Artikel 24 erklärt, dass die Zone aus einem Teilstück des Gebiets bestehe, auf das bestimmte Baubedingungen anwendbar seien. Das ist wiederum eine Definition, die keine ausdrückliche Ermächtigung zu Bauverboten auf Skipisten mit sich bringt. Artikel 25 nennt den Gegenstand der Gemeindebaureglemente. Auch hier ist von Skipisten nicht ausdrücklich die Rede und mit überdehnter Auslegung nichts zu gewinnen. Dagegen sieht Artikel 168bis des waadtländischen Einführungsgesetzes zum eidgenössischen Zivilgesetzbuch vor, dass die Gemeinden zugunsten von Skipisten, die regionales Interesse besitzen, «die zeitweilige Beseitigung von Einfriedigungen verlangen und das Errichten neuer Mauern, Einfriedigungen oder entsprechender Hindernisse» verbieten dürfen. Das ist klar und ergibt keineswegs ein umfassendes Bauverbot. Beim Erlass des Einführungsgesetzes hatte ein Abgeordneter zudem erfolglos gefordert, dass man die Skipisten ausdrücklich den öffentlichen Anlagen und Strassen gleichstelle. Das Einführungsgesetz bestätigt damit, dass eine ausdrückliche gesetzliche Grundlage für ein allgemeines Bauverbot auf Skipisten in der Waadt fehlt. Deshalb wurde die Beschwerde ohne Prüfung weiterer, gegen den Bebauungsplan vorgebrachte Einwände einstimmig geschützt. Dr. R. Bernhard

## Neuartiger Ferienpavillon an der Expo 64

Kugelprojektionskamera — eine schweizerische Erfindung

Im zylinderförmigen, die umliegenden Bauten der Expo 64 weit überragenden Ferienpavillon der Schweizerischen Verkehrszentrale wird der Besucher in eine Panorama-Landschaft versetzt, wobei durch eine neuartige Kugelprojektion die Möglichkeit eröffnet wird, Photographien nicht nur ringförmig, sondern auch im Zenit einer Kugel wiederzugeben. Nach eingehender Untersuchung und auf Empfehlung des Zürcher Architekten Viktor Würgler, der für die Gestaltung des Ferienpavillons verantwortlich zeichnet, hat sich die Schweizerische Verkehrszentrale für dieses noch nie gezeigte photographische Verfahren entschieden. Diese wirklichkeitstreuere Projektion, bei der im Rahmen eines vorbestimmten Aufnahmeprogramms blauer Himmel oder düstere Gewitterwolken den Horizont über dem Kopf des Betrachters abschliessen, erfolgt durch eine 56-fache Aufteilung der zur Halbkugel geformten Bildfläche, die einen Durchmesser von 18 m aufweist. Die einzelnen Bilder werden mit speziell entwickelten Dauerprojektoren von aussen auf 56 sechseckigen Ausschnitte von 12 bis 16 m<sup>2</sup> Fläche übertragen. Die Steuerung des ganzen Programms, welches durch die touristischen Regionen führen und landschaftlich besonders reizvolle Punkte nach Lausanne bringen wird, besorgt ein vollautomatisches Gerät, das sowohl den gleichzeitigen Wechsel aller 56 Dias einer Aufnahme wie auch den wahlweisen Einsatz einzel-



Obschon die endgültige Wirkung dieser schweizerischen Erfindung — die farbige Projektion eines geschlossenen Panoramas auf einer Fläche von über 700 Quadratmetern — erst nach der Vollendung der



ner Teilbilder oder Diagramme erlaubt. Das Aufnahmeprogramm, das sich nicht nur aus einer Folge von «landschaftlichen» Panoramen zusammensetzt, folgt einem originellen Drehbuch, in welchem photographische und graphische Einfälle eingesetzt werden, um den Besucher auf amüsante Weise durch die Schweiz zu führen. Die Aufnahmen für die Panorama-Projektion erfolgen mit einer eigens zu diesem Zweck konstruierten Kamera, die mit ihren 57 einzelnen, in alle Himmelsrichtungen ragenden Objektiven etwa mit einem riesigen Igel verglichen werden könnte.

zehn Meter hohen Kuppel und der dazugehörigen, äusserst komplizierten Installationen genau beurteilt werden kann, darf damit gerechnet werden, dass damit ein eindrucksvolles Schauspiel für die in- und ausländischen Gäste geschaffen wird.

Auftraggeberin: Schweizerische Verkehrszentrale, Zürich. Architekt: Viktor Würgler, Zürich. Programmleiter: René Creux, Graphiker und Bühnenbildner, Paudex-Lausanne. Aufnahmeführer: Friedrich Engesser, Feldmieden ZH. Kugelkamera und Dia-Projektoren: Ganz & Co., Zürich.

## Die Kinderzulagen nach kantonalen Regelungen

Yvette Rothpletz veröffentlichte kürzlich im «Bund» eine mit interessanten statistischen Angaben versehene Darstellung namentlich über die Ansätze der Kinderzulagen nach kantonalen Regelungen. Über die Entstehung dieser Gesetze heisst es im Artikel: «Die ersten Gesetze über Kinderzulagen sind in den Jahren 1943/44 von den Kantonen Waadt und Genf erlassen worden, gefolgt von den Kantonen Freiburg, Neuenburg und Luzern. Die eidgenössische Volksabstimmung vom 25. November 1945 erteilte dem Bund die Kompetenz zur Gesetzgebung auf dem Gebiete der Familienausgleichskassen; bis heute besteht jedoch als einzige bundesgesetzliche Regelung das Gesetz über die Familienzulagen für landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern. Es oblag danach den Kantonsregierungen, dem Beispiel vorwiegend der welschen Schweiz Folge zu geben. Kinderzulagengesetze traten in den Kantonen Valais, Tessin, St. Gallen, Obwalden, Nidwalden, Appenzell AU, Basel-Stadt, Zug, Uri, Schwyz, Zürich, Graubünden, Solothurn, Glarus, Thurgau und Bern in Kraft. Mit Wirkung ab 1. Juli 1963 sind Gesetze in den Kantonen Basel-Land und Schaffhausen erlassen worden, so dass nur noch im Aargau und Appenzell AU die Gesetzgebung ausstehend ist.»

Nach einem Hinweis auf besondere Regelungen für das Personal des Bundes, der Kantone und der meisten Gemeinden sowie auf die weitverbreitete Ausrichtung solcher Zulagen auf Grund von Gesamtarbeitsverträgen, welche auf diesem Sozialgebiet teilweise Pionierarbeit geleistet haben, zeigt der Überblick über den heutigen Stand:

Kanton	Gesetzesjahr	Mindestzulagenansatz pro Monat, Stand: 1. Juli 1963
Aargau	—	—
Appenzell AU	—	—
Appenzell AU	1955	10.— ab 2. Kind; bei 3 und mehr Kindern 10.— für jedes Kind
Baselland	1963	25.— für jedes Kind
Baselstadt	1956	25.— für jedes Kind
Bern	1962	15.— für jedes Kind
Freiburg	1945	25.— für jedes Kind
Genf	1944	30.—/35.— für jedes Kind (abgestuft nach Alter)
Glarus	1960	20.— für jedes Kind
Graubünden	1959	15.— für jedes Kind
Luzern	1945	15.— für jedes Kind
Neuenburg	1945	30.— für jedes Kind
Nidwalden	1955	15.— für jedes Kind
Obwalden	1954	bei 2 und mehr Kindern 15.— für jedes Kind
Solothurn	1960	10.— für jedes Kind
Schaffhausen	1963	15.— für jedes Kind
Schwyz	1958	15.— für 1. bis 3. Kind
St. Gallen	1954	20.— ab 4. Kind
Tessin	1953	15.— für jedes Kind
Thurgau	1960	20.— für jedes Kind
Uri	1957	15.— ab 2. Kind; bei 3 und mehr für jedes Kind

Waadt	1943	20.— für jedes Kind
Wallis	1949	30.— für jedes Kind
Zug	1956	10.— für 1. Kind; 25.— ab 2. und 3. Kind
Zürich	1958	20.— für jedes Kind

Einzelne Kantone kennen die Ausrichtung von Geburts- und Kinderzulagen an Selbständigwerbende.

Hinsichtlich der Altersgrenze der bezugsberechtigten Kinder bestehen im gleichen Ausmass wie für die Zulagenansätze reiche Varianten: die grundsätzliche Begrenzung liegt teilweise beim 15., 16. und 18. Altersjahr; bei in Ausbildung begriffenen Kindern werden Zulagen längstens bis zum 20. bzw. 22. Altersjahr ausgerichtet.

### Was sind public relations?

(GPD) Das Wort public relations ist zu einem gebräuchlichen Schlagwort geworden, wobei viele Leute nicht einmal genau wissen, was darunter verstanden wird. Einer der besten Kenner des Problems der public relations, Direktor und Chefredaktor J. Jäger von der Schweizerischen Politischen Korrespondenz, definiert public relations als «die Beziehungen des Unternehmens zum gesamten vorhandenen oder potentiellen Kundenkreis und vielfach zur breitesten Öffentlichkeit überhaupt. Public relations sollen allgemein informieren und aufklären über die Leistungen und Anliegen eines Unternehmens, mit dem Ziel, ein positives Meinungsklima zu schaffen, das einerseits dem Absatz, andererseits dem Verständnis für die Haltung und die Interessen einer Unternehmung oder Branche, beispielsweise in wirtschaftspolitischen Auseinandersetzungen, förderlich sein soll.»

Public relations dürfen nicht mit Propaganda verwechselt werden, führt Direktor Jäger in seiner in der «Gewerblichen Rundschau» (Schweizerischer Gewerbeverband, Postfach Transit, Bern) veröffentlichten interessanten Abhandlung weiter aus. Reklame gehört deshalb in den Inseratenteil einer Zeitung. Es gibt nur zwei Dinge, die die Beanspruchung der Presse für public relations, also für Gratisraum in der Zeitung, rechtfertigen: Information und Aufklärung. Und es gibt nur einen Gesichtspunkt, der über das Bedürfnis nach solcher Information und Aufklärung und damit über deren Zulässigkeit entscheidet: Das Interesse des Lesers.

In Grossbetrieben gibt es heute eigentliche public relations-Abteilungen mit geschulten Kräften. Es ist ganz klar, dass dies hohe Kosten verursacht und dass deshalb auch etwas herauszuschauen muss. Public relations sind nun aber nicht nur wichtig für Grossbetriebe, sondern sicher ebenso sehr für kleinere und mittlere Unternehmungen, die ohnehin mehr Mühe haben, im Bewusstsein der Öffentlichkeit eine Rolle zu spielen. Die Publikation in der Gewerblichen Rundschau zeigt die Wesenselemente der public relations auch vom gewerblichen Betrieb aus auf und sei deshalb den Gewerbetreibenden zu Stadt und Land zur Lektüre empfohlen.

## A l'Expo: L'ONST fera une publicité de conception nouvelle

L'Office national suisse du tourisme disposera à l'Exposition nationale d'un pavillon consacré aux vacances. De forme cylindrique, il domine les bâtiments environnants. Le visiteur pénètre au sein de paysages panoramiques projetés selon un système nouveau sur toute la surface intérieure d'une demi-sphère, c'est-à-dire non seulement sur la circonférence intérieure, mais aussi au zénith de la coupole. Après des études approfondies, l'Office national suisse du tourisme a suivi le conseil de l'architecte Viktor Würgler, responsable de l'aménagement du pavillon, et elle s'est prononcée pour ce procédé photographique entièrement nouveau en Suisse. Les images donnent l'illusion absolue de la nature; selon le programme, tantôt le paysage se détache sur un ciel d'un bleu profond, tantôt des nuées d'orage roulent au-dessus des têtes des spectateurs. L'illusion de la réalité est obtenue au moyen d'un écran divisé en 56 parties épousant la forme de demi-sphère, d'un diamètre de 18 m. Les diverses images sont projetées de l'extérieur à l'aide de projecteurs spéciaux sur ces 56 facettes hexagonales, de 12 à 16 m<sup>2</sup> de superficie. Le déroulement du programme qui conduit le visiteur à travers les régions les plus pittoresques du pays est assuré par un appareil entièrement automatique qui permet soit le changement simultané des 56 diapositives composant l'image, soit la projection de certains fragments d'image ou de groupes de diapositives. Le programme de prises de vues, qui ne se borne pas à la projection d'une série de panoramas, obéit à un scénario original où se mêlent avec humour les inventions photographiques et graphiques. Le spectateur est assuré de faire un voyage aussi plaisant qu'amusant à travers la Suisse. Une caméra spéciale a été construite pour les prises de vues panoramiques; ses 57 objectifs braqués sur tous les azimuts donnent l'apparence d'un énorme hérisson.

Bien qu'il faille attendre, pour porter un jugement définitif sur ce nouveau système suisse de projection panoramique (sur une superficie de 700 m<sup>2</sup>), que la coupole de 10 m de hauteur et les installations complexes que cette nouvelle invention exige soient achevées, on peut d'ores et déjà affirmer que l'attraction offerte par le pavillon de l'ONST laissera un souvenir inoubliable aux visiteurs tant suisses qu'étrangers.

Une première démonstration a eu lieu à Zurich la semaine passée, et bien qu'elle se soit déroulée

dans des conditions qui sont encore loin d'être celles dans lesquelles aura lieu la projection définitive de cette présentation touristique, elle a fait une profonde impression sur l'assistance.

Il faut féliciter l'Office national suisse du tourisme d'avoir su de nouveau — comme cela avait été le cas à Bruxelles, lors de l'Exposition universelle —



trouver des moyens nouveaux de publicité qui frappent non seulement l'imagination, mais encore la mémoire de tous ceux qui auront l'occasion de visiter le pavillon que l'ONST a consacré aux vacances. Notre institution de propagande a eu la chance de pouvoir s'assurer la collaboration de M. Victor Wür-

## Tourisme et hôtellerie

Un ouvrage de M. A. Schülé auquel il vaut la peine de souscrire\*

M. A. Schülé, professeur de l'Ecole hôtelière à Lausanne, membre de plusieurs académies, met en souscription un livre qui intéressera tous les milieux touristiques et hôteliers suisses.

Cet ouvrage — dont l'auteur nous a donné un bref aperçu et dont nous avons le plaisir de publier ci-après quelques extraits — s'adresse tout d'abord aux anciens élèves de l'Ecole de la SSH à Lausanne, à tous les hôteliers, aux sportifs et aux amis de la Suisse.

M. Schülé n'a voulu, en publiant cet ouvrage, ni faire une œuvre littéraire, ni une œuvre scientifique, mais bien plutôt un «memento» destiné à rappeler les circonstances qui ont permis à l'hôtellerie suisse et mondiale et au tourisme helvétique, de se développer d'une manière prodigieuse. Ce travail est avant tout un hommage à M. Jacques Tschumi, fondateur de l'Ecole hôtelière de la SSH, et aux pionniers de notre hôtellerie.

En des pages d'une lecture captivante, riches en citations inédites, en notes précises, le lecteur découvrira l'histoire du tourisme suisse.

### Louis Favre, constructeur du Gothard

Louis Favre naquit le 26 janvier 1826 à Chêne dans le canton de Genève. L'école primaire, la seule qu'il suivit, lui fournit une instruction rudimentaire: lire, écrire, un peu d'arithmétique et de géographie, quelques menues notions d'histoire, des lectures de voyages, c'était tout. Ce petit bagage de connaissance, il est vrai, se compléta par une solide éducation professionnelle qu'il reçut de son père, excellent maître charpentier expérimenté. Il apprit de lui le métier qui devait assurer son pain, et il l'apprit pratiquement. Vif, alerte, le père Favre, toujours vêtu d'un habit à queue brun, à la mode, lui en révéla les secrets et le tours de main. Le métier de charpentier exige de l'intelligence, de l'initiative, des calculs de force, de résistance, il force l'esprit à s'ingénier. Louis maniait courageusement la scie et la hache.

L'apprentissage pratique achevé, il fallut, pour se perfectionner, faire ce qu'on appelait le «tour de compagnon». Seul, presque sans argent, le jeune homme quitta le foyer familial. D'étape en étape, il arriva à Paris et réussit à s'engager chez un grand entrepreneur.

On était alors en pleine période de construction des chemins de fer. Le petit Suisse — c'est ainsi qu'on l'appela familièrement — se distingua dans plus d'une circonstance, grâce à son ingéniosité, à son sens pratique et au zèle dont il fit preuve sur les chantiers. Il réussit même, lors de la construction d'un pont près de Paris, à tirer ses chefs d'embarras et mener à bonne fin des travaux très compliqués. Peu à peu, ses patrons lui confièrent des tâches plus délicates.

A son tour il devint entrepreneur, puis ingénieur. La construction de diverses voies ferrées lui fournit l'occasion d'étudier de près le percement de tunnels. Dès lors, il attache son nom à la construction d'ouvrages tels que les tunnels du Credo, de Grandvaux et de Chexbres. Il réussit à se créer une très jolie situation, et à l'âge de quarante ans, il aurait pu se retirer des affaires et jouir paisiblement de sa fortune dans la ravissante campagne du plongeon (près de Genève), qu'il avait achetée.

Cet homme aimait trop le travail pour rester inactif. «Il lui fallait la vie du dehors, la vie extérieure, la vie en plein air, sur les chantiers, dans le brouhaha des ouvriers et des machines, la camaraderie des travailleurs, les relations agréables avec les ingénieurs, tout... sauf le repos, l'oisiveté qui rouille aussi bien les intelligences que les machines. «Il suit avec un intérêt grandissant les travaux du percement du Mont-Cenis (1859-1871), il est au courant des difficultés et des possibilités de l'entreprise.

En 1871, on venait de décider la construction du Gothard, elle fut mise en soumission. Louis Favre présenta le projet le moins coûteux et le délai d'exécution le plus court. Il obtint l'adjudication des travaux. Il organisa tout, choisit habilement ses collaborateurs, trouva les capitaux nécessaires. Les travaux commencèrent le 13 septembre 1872. Il serait trop long de raconter les péripéties de sa lutte de plusieurs années contre la montagne. Les déboires ne lui furent point épargnés. «Le duel gigantesque entre l'homme et la montagne commençait». Sur le versant nord, le climat était rude; des bourrasques fréquentes, des avalanches, des inondations venaient entraver les travaux extérieurs, des sources d'eau jaillaient soudain de la roche et menaçaient de tout emporter. Les ouvriers, travaillant continuellement dans cette atmosphère chaude et humide, tombaient malades. Il fallu même interrompre les travaux. «La montagne se défendait avec brutalité contre l'attaque». Mais Favre, loin de se laisser décourager par les obstacles, s'acharna à la réalisation de sa tâche. Il ne se reposait guère deux jours de suite au même lieu. Il était partout, à Paris, dans le Midi de la France, à Genève, à Lucerne, à Berne, à Atdorf, à Andermatt, à Göschenen, à Airola. «Il était toujours là, présent par tous les temps, en toutes saisons, toujours en mouvement, roulant dans les trains, dans les diligences, les voitures, les chars, dans les bateaux, à cheval, à pied». Minutieusement informé, il savait arriver au point voulu et au moment opportun.

«Ajoutons à cette révolte des éléments naturels la méchanceté, la jalousie et les mesquineries d'hommes déconcertés par la ténacité, la persévérance opiniâtre, et, malgré tout, heureuse, de Louis Favre.

\* Le prix de souscription est de 15 fr. On peut souscrire en adressant simplement une carte postale à M. A. Schülé, Case postale 345, Lausanne 2, Gare.

ler, Zurich, architecte, de M. René Creux, graphiste et décorateur de théâtre, Lausanne, comme scénariste et de M. Friedrich Engesser, Feldmeilen, comme opérateur en chef. L'on utilise enfin pour cette projection une caméra sphérique spéciale et les projecteurs de dias Ganz & Co, Zurich.

Il serait trop long d'énumérer chacun des 21 chapitres et nous nous contenterons de signaler: la Suisse: climats, mœurs, patriotisme — La Suisse, plaque tournante de l'Europe — l'Ecole hôtelière de Lausanne, de 1893 à 1961 — César Ritz — Diverses institutions hôtelières suisses — Premiers visiteurs: touristes, écrivains, hommes de science — Stations touristiques — Le ski en Suisse — Le sport — etc.

Ce volume contient des statistiques, car elles sont nécessaires, mais il n'a rien de rébarbatif, au contraire, on le lit et il rappelle tant de choses que l'on a peut-être sues une fois ou l'autre, mais qu'on a le plus grand plaisir à se remémorer.

Nous publions ci-après les pages consacrées à Louis Favre, constructeur du Gothard, au passage de Dostoïevsky à Saxon aux débuts de l'aviation à Sion et nous souhaitons pour terminer — au moment où la politique touristique des stations est au premier plan des préoccupations — que la définition que M. Schülé donne de la station de montagne se vérifie à l'avenir aussi. (Réd.)

Ils ne peuvent admettre que le succès de la gigantesque entreprise revienne à ce personnage non diplômé, ni patenté.»

Les grandes difficultés surmontées, le percement fut repris avec plus d'ardeur que jamais. Les galeries s'allongeaient, les deux équipes se rapprochaient chaque jour de quelques mètres et on prévoyait déjà l'heureux moment où la montagne serait vaincue.

Or, le samedi 19 juillet 1879, Favre inspectait les travaux à l'intérieur du tunnel. La chaleur était lourde, accablante. Tout à coup, à environ 3 km de l'entrée nord, Favre se sentit défaillir. On le vit s'affaïsser: une rupture d'anévrisme l'avait terrassé. Pleurant le patron aimé, les ouvriers transportèrent son corps hors de la galerie et d'une façon touchante, spontanée, tous vinrent lui dire un adieu attendri. Une escouade d'ouvriers réclama le dernier honneur de transporter au petit cimetière de Chêne l'ancien camarade devenu leur patron, mais resté leur ami. La nouvelle de sa mort causa en Suisse une vive émotion. Favre mourut à la peine, dans ce tunnel pour lequel il avait tout sacrifié, sa fortune et son temps.

Ses collaborateurs se chargèrent de terminer l'œuvre entreprise. Huit mois plus tard, les deux groupes de travailleurs se recontraint. Louis Favre ne fut pas oublié à l'heure du triomphe. Son portrait, avec l'inscription suivante: «Qui est plus digne, de passer le premier, que celui qui nous était patron, ami et père? Viva il Gottardo. 28.11.80», eut le premier l'honneur de franchir la brèche.

Le 24 décembre 1881, le premier train traversait le tunnel; et les fêtes d'inauguration eurent lieu au début de l'année suivante.

Le nom de Louis Favre restera attaché au percement du Gothard. Ce fils d'artisan a honoré grandement son pays. Sa vie est un magnifique exemple de ce que peut l'énergie du caractère alliée à de la persévérance et à de l'initiative.

### Dostoïevsky

Dans ses notes personnelles l'épouse du romancier russe mentionne à plusieurs reprises, la vie que le couple mena à Genève. Mais elle y commit d'innombrables erreurs de dates et de lieux, mêlant la rue du Mont-Blanc à la rue Guillaume-Tell, Saxon à Lausanne. Evian à Thonon.

A l'Etat-civil de Genève nous trouvons l'indication suivante: «Acte No 231: naissance de Solphie Dostoïevsky, le 5 mars à deux heures du matin, rue du Mont-Blanc No 16, fille de Théodore von Dostoïevsky, officier en retraite, âgé de 45 ans, et de Anna Smitkine, sa femme, sans profession, âgée de 21 ans.»

Autre document, toujours tiré de l'Etat-civil genevois: Décès, 1868. Décès de Solphie Dostoïevsky, âgée de 3 mois, morte rue Berthelier No 1, le 24 mai, à 19 heures.

Solphie, nous l'avons dit, naquit le 5 mars 1868, c'est-à-dire à l'époque où Dostoïevsky souffrait d'une terrible dépression nerveuse à la suite des énormes pertes d'argent qu'il avait faites au Casino de Saxon.

Cette enfant, c'est une lueur d'espoir. La transformation de l'écrivain est subite, totale, extraordinaire. Enfin, il a une fille! Il peut caresser, dorloter. Les casinos, l'alcool, tout cela n'a plus d'importance à présent. Il va de l'épouse au chevet de l'enfant. Il les unit dans sa tendresse, dans son amour.

Mais un soir, voulait-il offrir un paradis terrestre à son enfant? un soir disons-nous, l'envie, le besoin de jouer le repit.

— Tu me comprends... je te le jure, c'est pour elle... il me faut de l'argent...

Il enfila sa pèlerine et descend l'escalier comme un voleur.

Saxon...

Nouvelle catastrophe! Il tente alors de se suicider en se jetant sous le train. On le sauve à la dernière seconde.

Le retour est sinistre, comme un retour du cimetière.

Le lendemain, il est réveillé par une toux aigüe. C'est Solphie. Bouleversé l'homme se lève, s'approche du berceau.

L'enfant meurt. C'est le désespoir!

— Vois-tu, dit-il à sa femme, j'ai perdu avec Solphie ma raison de vivre. Mais j'espère retrouver celle de survivre pour la revoir vivante dans cette robe de satin blanc dont j'ai compté les plis. Il y en avait treize, Annette, treize...

### Journée d'aviation à Sion en 1913

L'aérodrome de Champsec était fort joliment aménagé, avec des tribunes pavoisées et trente hangars, tous les bâtiments surmontés des drapeaux aux couleurs des Cantons d'origine des aviateurs.

A 2 h. 40 (14 h. 40), Maffei accomplit son premier vol au dessus de la vallée; Bider (après sa traversée des Alpes bernoises le 13 mai) le suit bientôt, puis Taddeoli, dont le Morane défectueux ne peut décoller et va se heurter à un saule. Le pilote est sain et sauf.

Bider et Maffei continuent leurs vols sur leurs Blériots, le premier s'élève deux fois avec un passager et atteint une altitude de 1300 m au dessus du niveau de la mer; Maffei exécute de son côté des virages très hardis et atteint 1000 m d'altitude.

Les aviateurs sont très acclamés. Le 9 septembre 1913, le lieutenant Marcel Luginin obtient son brevet de pilote après avoir fait preuve dans des vols au-dessus de la campagne, d'une rare adresse et de beaucoup de sang-froid. Il achète un Henri Farman-Gnôme 80 HP et se met à la disposition du Département militaire fédéral.

### Station de montagne

Qu'exige, au juste, des stations de montagne, l'étranger?

Peu de choses: le silence, un décor naturel, de l'air pur.

Le meilleur moyen de développer une station c'est de conserver les coutumes locales: le langage, les costumes, le folklore en un mot, les constructions, la nourriture, le mode d'existence.

Une région frappe d'abord par son originalité, c'est-à-dire par la vie qui s'y déroule. Elle n'est sympathique que si les gens qui la peuplent le sont aussi. On vend du «vrai». De l'artifice les villes en regorgent.

Les citadins sont éblouis par les sommets enneigés, par l'exubérance de la végétation, la beauté

## La propagande a des ailes

#### Ouvrez donc les yeux

Vous avez souvent, hôteliers juchés à tous les étages de notre équipement helvétique, l'occasion de feuilleter ces revues étrangères, mensuelles et saisonnières, vouées à la cause du tourisme. Vous avez revu des lieux qui vous furent familiers et qui le sont restés, dans le souvenir de vos débuts. Et le culte de l'hyperbole — toujours vivant, voire amplifié par ceux qui en savent davantage que leurs aînés — vous fait sourire. Prétendre que tout, ailleurs, est mieux et meilleur, est facile.

Nous préférons au superlatif qui ne résout rien l'appel sobre et vrai d'arguments qui ont de la bouteille. Celui de notre organisme national de propagande touristique joue des coudes avec les formules d'autres pays. Il nous invite à prendre le temps de voyager les yeux ouverts et cet appel touchera les visiteurs pressés, tout autant que ceux qui le sont moins. Le rush est à la mode; les affections cardiaques aussi, qui conduisent au repos ordonné par les disciples d'Esculape, attentifs à veiller à ce qu'il ne devienne pas éternel.

Prenez l'un ou l'autre des gens qui s'affairent à la tête d'entreprises grandes ou moyennes; ils se plaignent d'être écrasés de travail, de ne plus savoir où donner de la tête — et ceux qui leur sont soumis, au sens technique du terme, y vont aussi de leurs lamentations. C'est à croire que leurs aînés n'ont pas connu la journée de douze heures, la petite semaine de vacances et l'absence de toutes nos actuelles prérogatives sociales, largement justifiées, mais qui se firent tirer l'oreille. La complainte est particulièrement vive chez les moins-de-quarantaine, placés brusquement en face de responsabilités et qui considère le sexagénaire dans le style et l'esprit que celui-ci cultivait à l'endroit de ses aînés.

La bagarre est vive, c'est vrai. Avant la première guerre mondiale, la propagande touristique — pour en revenir au métier, en marge des généralités — était essentiellement une affaire de profession, de corporation. Maintenant, face à l'offensive internationale, la cohésion est d'importance vitale, sur le plan national.

#### La grande offensive

Revenons aux revues touristiques. Celle que nous venons de parcourir est éditée par un organisme international d'une certaine officialité. Et la publicité qu'elle diffuse est signée de bureaux ad hoc. L'Inde invite les lecteurs à voir de près des témoignages d'une civilisation millénaire qui a résisté à l'épreuve du temps. La Belgique avance l'argument du bain de jeunesse à la mer. L'Irak dit qu'une lumineuse surprise nous attend. La Russie s'annonce comme un pays de progrès, patrie des premiers cosmonautes. Pour le Népal, l'Himalaya est à portée. Le Cameroun s'offre au coup de fusil; celui du chasseur pressé de traquer l'hippopotame, l'éléphant ou le céphalopode que nous rencontrons, nous autres, derrière les grilles du zoo. Le Kenya a toutes les promesses des vacances de votre vie. La Turquie aligne septante siècles d'histoire. La Jordanie rappelle Jerusalem, Bethlehem et Jericho.

Le brassage d'idées qui résulte des déplacements et des contacts tient en haleine le lecteur, surtout si l'occasion, bienvenue, lui est donnée de parcourir l'une des publications mensuelles les mieux conçues des Etats-Unis, qui ne se refusent rien dans le genre: Holiday. L'autorité de ce périodique est grande dans les milieux qui nous sont familiers. L'occasion nous est donnée de relever ici combien il s'est toujours montré accueillant à notre pays. Et cela dans un style qui ne se contente pas des clichés traditionnels: cette chapelle que vous savez et ce château que vous connaissez pour le rôle qui leur a été dévolu dans l'histoire suisse. Les reporters de Holiday sont constamment à la recherche d'horizons nouveaux et ils prennent la peine de voir de près ce qui ne perd rien à être présenté au loin.

### De nouveau les billets du dimanche cet hiver, mais pas pendant les fêtes

Les billets du dimanche seront à nouveau mis en vente cet hiver, bien qu'ils aient perdu de leur signification première, qui était de promouvoir le trafic ferroviaire dans les années d'avant-guerre. Ainsi en ont décidé les entreprises suisses de transport, alors même qu'elles se trouvent en face de transports considérables qui, en dépit de renouvellements et d'extensions entrepris depuis des années, sollicitent à l'extrême leurs installations et leur matériel roulant.

Comme il s'agit cependant, dans les périodes de très fort trafic, de ne pas forcer celui-ci au delà des limites du possible, les entreprises suisses de transport se voient dans l'impossibilité d'offrir des billets du dimanche durant les fêtes de Noël et de Nouvel-An. Mais, à titre de compensation, elles les mettront en vente quatre semaines plus tôt que ces dernières années, de sorte qu'on aura la période d'émission suivante: du 23 novembre au 15 décembre 1963 et du 4 janvier 1964 au dimanche des Rameaux.

Le billet du dimanche est vendu pour des parcours dont la taxe simple course représente au moins sept francs en 2e classe et 10 fr. en première.

C'est avec satisfaction que l'on a pris connaissance de la décision des CFF, car le bruit avait couru qu'en raison des difficultés de trafic, les billets du dimanche ne seraient pas vendus cet hiver. La solution trouvée est heureuse, puisqu'elle permettra d'animer le trafic d'avant saison, du 23 novembre au 15 décembre. Souhaitons que la neige vienne de bonne heure pour que les sportifs puissent profiter de billets à prix réduits pour aller dans nos stations se préparer pour la saison d'hiver proprement dite.

des sites, par cette vallée prospère, baignée de couleurs et de promesses, par un ciel immense, un coin tranquille où les arbres peuvent encore étendre leur verdure à souhait.

A. Schülé

#### Notre Exposition et la leur

Puisque nous sommes aux Etats-Unis, qu'on nous permette de dire quelques mots de cette World's Fair de New York, qui ouvrira, toutes grandes, ses portes le 22 avril de l'année prochaine, huit jours avant la nôtre.

Une confrontation serait vaine. L'Exposition de Flushing Meadows rassemble un grand nombre de pays étrangers, représentés officiellement ou non, intégralement ou pour le jeu d'activités privées. On y trouvera un Pavillon suisse, imaginé et réalisé par trois architectes de Genève et qui comprendra trois secteurs ainsi définis: «a watch display, a swiss boutique, a chalet-restaurant» où seront servies la fonde et la raclette, évidemment... (cet adverbe, réticent ou non dans son acception, pourrait laisser percer quelque regret de ce que les convives soient tentés de croire que nous n'avons rien d'autre à nous mettre sous la dent en Suisse, dans le style gastronomique; la demande est forte, nous le savons, et nous souhaitons que le restaurateur ait l'occasion d'opérer en marge du Swiss Cheese.)

Ajoutons qu'un téléphérique suisse, ainsi baptisé, baladera les visiteurs sur toute la vaste étendue de l'exposition.



Les organisateurs n'y vont pas avec le dos de la cuiller, comme il se doit aux USA. Ceci d'autant plus que la grande démonstration internationale rouvra, en avril 1965, les portes qu'elle aura fermées à la même date que la nôtre, en octobre 1964.

Depuis le premier coup de pioche, il en a coûté 65 millions de dollars. Près de neuf mille techniciens et ouvriers étaient occupés en juillet, dont un tiers aux voies d'accès. Pendant la durée de l'exposition, l'effectif des dirigeants et du personnel à l'emploi s'élèvera à trente mille.

Quant au prix d'entrée, il se montera à deux dollars, mais des accommodements sont prévus pour

l'achat de carnets de vingt à cinquante billets. Et si l'on s'y prend à l'avance, le tarif s'assouplit. Une annonce engage les Américains à offrir, comme cadeau de Noël, le guide officiel comprenant sept billets d'entrée pour adultes.

La confrontation de cette gigantesque entreprise et de celle — géante aussi, face à la réalité helvétique de Vidy — aura son prix, au sens le plus large du terme. On souhaite vivement que de très nombreux Américains du Nord tiennent à voir ce qui se fait «aussi» ailleurs, avec les moyens que l'on sait et qui sont nourris par une foi et un cran intenses, en totale collaboration avec le pays tout entier. PM.

## Sollen die Verkehrsinvestitionen reglementiert werden?

Zu den Vorstössen zu einer neuen Verkehrsordnung

Es ist in Anbetracht der augenfälligen Investitionen in Verkehrsbauteilen nicht verwunderlich, dass man sich allenthalben mit den damit zusammenhängenden Fragen der volkswirtschaftlichen Rentabilität dieser Verkehrsinvestitionen zu beschäftigen beginnt. Im «Schweizerischen Archiv für Verkehrswissenschaft und Verkehrspolitik» hat der Vorsteher des Eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartements, Bundesrat Dr. Spühler, mit seinen Investitions- und Aufwandsschätzungen gleichsam die ziffernmässige Grundlage für eine Diskussion gegeben, die eben in ganzer Breite anläuft und die gewiss nicht immer jene Abklärung bringt, die eigentlich nötig und dem wirklich bedeutenden Problem angemessen wäre.

Die «Litra», Schweizerische Liga für rationelle Verkehrswirtschaft, die bekanntlich der Pourparleur der Bundesbahnen in der Öffentlichkeit ist, hat sich dieses weitsichtigen Themas «liebevoll» angenommen, und auch eine schweizerische Grossbank hat in ihrem Bulletin dieser Tage an die Schätzungen von Bundesrat Spühler angeknüpft. Es ist vielleicht nicht unrichtig, die zahlenmässigen Voraussetzungen zu kennen, um die es im schweizerischen Verkehrswesen geht und noch gehen wird.

Bis Ende 1960 sollen im schweizerischen Verkehrswesen 25 Milliarden Franken investiert worden sein, entsprechend einem Achtel des Volkswertens. 90% entfallen auf den Strassen- und Schienenverkehr, davon zwei Drittel auf den Strassenverkehr. Der ursprüngliche Anlagewert der Bahnen von 5,6 Milliarden wurde inzwischen bereits auf 2,1 Milliarden abgeschrieben, was den vorerwähnten Vergleich stark problematisch macht, aber zugleich zeigt, dass offensichtlich die Bahnunternehmungen ihren eigenen Wert volkswirtschaftlich nicht mehr zu reproduzieren vermöchten. Im Strassennetz sind mehr als 5 Milliarden Franken investiert, im Motorfahrzeugpark weitere 8 Milliarden, in Garagen und Tankstellen nochmals 3 Milliarden.

In der Zivilluftfahrt, deren Investitionen an sich je-

weils recht spektakuläre Beträge anzunehmen pflegen, ist danach trotzdem nur ein Betrag von 0,9 Milliarden Franken investiert, also relativ wenig, wobei natürlich auch die volkswirtschaftlich verkehrswirtschaftliche Leistungsfähigkeit entsprechend gering, wenn auch gut «sichtbar» ist. In der schweizerischen Schifffahrt sollen insgesamt rund 0,8 Milliarden Franken investiert sein, was diesmal in Anbetracht der mengenmässig gewaltigen Leistungskraft z.B. der Rhein- und Meerschifffahrt verhältnismässig wenig ist. Die «Rentabilität» der Schifffahrtsinvestitionen scheint vergleichsweise gut zu sein, auch volkswirtschaftlich, was u.a. nur beweisen würde, dass wir Schweizer als «Landratten» bislang zu wenig von dieser Verkehrsart Gebrauch gemacht haben. Auch die geplanten Investitionen an Hochrhein, Transhelvetischem Kanal, an der Rhone und am Tessin würden die Gesamtinvestitionen kaum bedeutend heben.

Die hohen Investitionen für den Strassenbau springen in die Augen. Man versteht, dass von Bahnseite mit etwelcher Beunruhigung und zunehmender Unlust auf diese «neuralgischen» Sektoren des Verkehrs hingewiesen wird, dies umso mehr, als man für das kommende Jahrzehnt mit weitem ausserordentlichen Verkehrsinvestitionen von jährlich 2,5 Milliarden Franken rechnet, die weitgehend dem Strassenverkehr angelastet werden müssen.

Man wird bei dieser Sachlage doch kritisch auf den vorerwähnten Bilanzvergleich hinzuweisen haben: derweil die Bahnen ihre Bedeutung innerhalb des Verkehrswesens vorläufig (und vielleicht auch endgültig) stark eingebüsst haben, befindet sich u. a. der Strassenverkehr in jugendlich-ungestümten Anstieg. Auch ihm wird eines Tages sein Alter bedeutet werden; vorläufig hingegen gelten seine Investitionen noch als solid, und in der Bilanz von Bundesrat Spühler wurden die Strasseninvestitionen keineswegs bilanzmässig abgeschrieben wie die hier genannten Eisenbahninvestitionen.

Dies ergibt für die Strassen ein sicherlich zu gün-

stiges Bild; tatsächlich weiss man ja, dass mit der Inbetriebnahme der Autobahnen schon in wenigen Jahren das Sekundärstrassennetz samt den ihnen zuzurechnenden Gewerben güteteils abgewertet, wenn nicht gar entwertet werden. Eine «grosse Abschreibung» der Strasseninvestitionen wird also schon in wenigen Jahren fällig — volkswirtschaftlich gesehen. Möglicherweise verhält es sich auch bei der zivilen Luftfahrt wegen der Entwicklung von Kurzstärtern und damit der Entwertung der Flughäfen, Fluganlagen und der bisherigen Flugzeuge ähnlich.

Mit Blick auf diese Verhältnisse ist es vielleicht gar nicht so abwegig, die Frage nach einer Koordinierung der Verkehrsinvestitionen aufzuwerfen, wie dies die «Litra», allerdings wohl mit einem kleinen Hintergedanken, in ihrem neuesten Geschäftsbericht tut. Dies soll, nach der «Litra», nicht im Sinne einer Verkehrs-koordination verstanden werden, sondern vielmehr im Sinne einer «volkswirtschaftlichen Harmonisierung als Ganzes und in seinen Teilen». Man beachte: es geht der «Litra» diesmal, im Gegensatz zu früheren vergeblichen Vorstössen, nicht um eine «Koordination», d. h. Reglementierung, der konkreten Verkehrsleistungen, nicht mehr um eine vom Volk abgelehnte Autotransportordnung, sondern um eine Koordination der respektiven Investitionen.

Eine Kontrolle oder Überwachung der Investitionen zu fordern ist gegenwärtig eine landläufige Mode geworden. Man spricht von einer Hypertrophie der Kredite und der Investitionen. Ob aber im Verkehrswesen angesichts der erstaunlich gewaltigen, in der Schweiz durchaus selbstverschuldeten Rückstände — z.B. im Strassenbau — heute wirklich von einer «Hypertrophie der Verkehrsinvestitionen» gesprochen werden kann, die «als Ganzes und in ihren Teilen» koordiniert werden müssten, bleibt dahingestellt. Es wirkt auf jeden Fall symptomatisch, dass selbst der dem statistischen Denken verhaftete Bundesrat Spühler keineswegs eine solche Kontrolle verlangt. Solange z.B. die Bahnen das anfallende Massengut nicht zu befördern in der Lage sind, solange die Strassen verstopft sind und deswegen zusätzliche Verkehrsunfälle in Kauf genommen werden müssen, sind die Verkehrsinvestitionen ohne Zweifel noch für längere Zeit volkswirtschaftlich «vogelfrei».

Man kann sich leider heutzutage auch nicht nach einem mühsam errechneten volkswirtschaftlichen «Optimum des Verkehrsaufwandes» orientieren, da die Forderungen, die an den Verkehr gestellt werden, alles andere als optimal und «vernünftig» sind. Man hat sich, ob man will oder nicht, gegenwärtig nach dem «Maximum» auszudehnen, um auch verkehrsmässig für die Zukunft eine gewisse Leistungsreserve in petto zu haben, damit derartige Verkehrsnöte, wie wir sie heute allenthalben erleben, nicht mehr so schnell auftreten.

Einer gewissen «Koordination der Verkehrsinvestitionen» könnte man, wie uns scheint, bloss im Sinne der anderwärts bereits in Angriff genommenen «Strassenkostenrechnung» zustimmen, einer unpräzisen, eher statistischen Arbeit über die Investitionsaufwendungen im Verkehrssektor, woraus dann,

## In memoriam Prof. Dr. Kurt Krapf

Zum Gedenken an den der Flugzeugkatastrophe von Dürrenäsch zum Opfer gefallenem bedeutenden Fachmann des wissenschaftlichen und praktischen Tourismus, seinen Direktor Prof. Dr. Kurt Krapf, hat der Schweizerische Fremdenverkehrsverband soeben eine Schrift veröffentlicht, in der die Laufbahn, das Wirken und die liebenswerte Persönlichkeit des Dahingegangenen nochmals in schöner Weise zur Geltung gelangen. Persönlich gehaltenen Erinnerungsworten seines Freundes und Gefährten Prof. Dr. W. Hunziker, die sich dem Menschen Krapf ebenso widmen wie seiner Tätigkeit als Wirtschaftswissenschaftler, Publizist und akademischer Lehrer, folgt die Wiedergabe der Ansprachen, in denen Pfarrer W. Bühler, Dr. A. Martin, Regierungsrat R. Gnägi, Prof. Dr. P. Stocker und Regierungsrat G. Eigenmann an der Trauerfeier in Bern Leben und Schaffen des Verstorbenen würdigten.

Der zweite Teil der Schrift enthält die letzte grössere wissenschaftliche Arbeit von Prof. Krapf, nämlich den Bericht über die Rolle und die Bedeutung des internationalen Tourismus, den er kurz vor seinem Ableben an der internationalen Fremdenverkehrskonferenz der UNO erstattete. Es handelt sich um eine sehr fundierte, weitgefassete Studie, welche die Beziehungen des internationalen wie des nationalen Tourismus zur modernen Wirtschaft umreist, die speziellen Fragen der Fremdenverkehrsstruktur untersucht, dann anhand der Statistik die wichtigsten Touristenströme und deren Einwirkung auf die Handelsbilanz der einzelnen Länder verfolgt und für die künftige Entwicklung die Lehren und Schlüsse zieht — um einen Beitrag, der das Wissen und das hervorragende Beurteilungsvermögen des Verbliebenen aufs trefflichste ins Licht rückt und den Verlust ermessen lässt, den die junge Wissenschaft des Fremdenverkehrs mit seinem Ableben erlitten hat.

wenn man will, eine gewisse «Harmonisierung» auf Grund der guten Einsichten abgeleitet werden könnte. Fehlt am Platz ist jedoch im gegenwärtigen Moment, durch das Hintertürchen der «Koordination der Verkehrsinvestitionen» zu der verpönten, vom Volk zweifelhaft abgelehnten Reglementierung des Verkehrs zu gelangen.

## Seeztalstrasse soll rascher ausgebaut werden

Im Spätherbst dürfte die neue Walenseetalstrasse — ein Meisterwerk der Strassenbaukunst — neu eröffnet werden. Von Heiligkreuz im Seetal bis über Sargans, Bad Ragaz und weiter hinauf nach Graubünden besteht bereits die Autostrasse. Dazwischen



## Buffets-Flaschenkühler

Unsere Kühlaggregate lassen sich in jedes Buffet einbauen. Die Kosten hierfür sind gering, und die Leistung ist frappant.

**AUTOFRIGOR AG ZÜRICH**

Schaffhauserstrasse 473  
Telefon (051) 48 15 55

*Autofrigor*

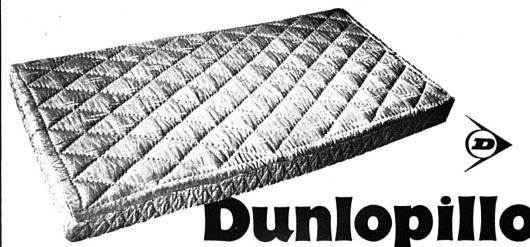
gepflegtes  
Hotelporzellan

Langenthal «Hotel»

Für die Bequemlichkeit  
Für die Ruhe  
Ihrer Gäste  
wählen Sie  
**Dunlopillo**

Für Ihr Hotel ist die Wahl der Matratze wichtig: Wählen Sie deshalb Dunlopillo - Ihre Gäste werden frisch und ausgeruht erwachen und Ihr Hotel den Freunden weiterempfehlen.

- ✿ Dunlopillo - Latexschaum - ist weich, angenehm bequem, verliert nie seine Form.
- ✿ Dunlopillo ist von Natur aus aseptisch, weder Staub noch Motten können eindringen.
- ✿ Dunlopillo ist bemerkenswert leicht und widerstandsfähig.
- ✿ Dunlopillo: angenehm warm im Winter und kühl im Sommer.



*Le vrai connaisseur... exige!*

**GILBEY'S**  
*Spey Royal*  
**SCOTCH WHISKY**

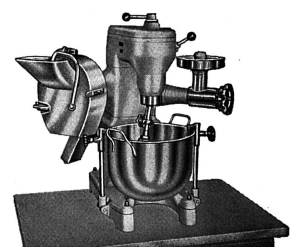
IMPORTATEUR: ERNEST FAIVRE S.A. - GENÈVE

## Lea & Perrins Worcestersauce

Eine kulinarische Spezialität

Nur über Ihren Grossisten beziehbar. Verlangen Sie Muster.

Gustav Gerig & Co. AG., Zürich 35



Küchenmaschinen  
bis auf weiteres kurzfristig lieferbar

**Loepthien AG Bern**

Lagerhausweg 26, Bümpliz / Süd  
Telefon (031) 66 01 01



aber, nämlich zwischen Flums und Heiligkreuz, liegt ein altes, noch unausgebautes Strassenstück, das infolge der hohen Verkehrsfrequenzen eine ziemlich berüchtigte Unfallstrecke geworden ist. Massgeblich für diese Entwicklung dürfte allerdings wohl auch sein, dass die Seestrasse zwischen Walensee und dem Anschluss nach Flums ebenfalls als «rasche» Strasse ausgebaut worden ist, was, zusammen mit der Autostrasse ab Heiligkreuz, die psychologisch an hohe Geschwindigkeiten «gewohnten» Automobilisten zu ebenfalls hohen Geschwindigkeiten auf den noch unausgebauten Zwischenstücken verleitet. Dies wird besonders deutlich werden nach

der Inbetriebnahme der Walensee-Talstrasse zwischen Gäsli und Mühlehorn.

Im sanktgallischen Grosse Rat wurde deshalb der Regierungsrat über diese Strecke interpelliert, dieses Strassenstück solle so rasch als möglich ebenfalls erstellt werden. Man erfuhr, dass der Bund dieses Teilstück erst für 1970 zum Bau freigegeben habe. Die sanktgallische Regierung ist hier anderer Meinung, und sie hat bereits ein Projekt in Arbeit gegeben. Der Bund wird dann, wenn man neuerdings an ihn gelangt, wohl einsichtig sein und dem Projekt schon frühzeitig seine Kredite zusagen, ist die Meinung der sanktgallischen Regierung. -en.

## Bernisches Gesetz über die Förderung des Fremdenverkehrs

Der Bernische Grosse Rat beschloss kürzlich, dass der Kanton Bestrebungen zur Förderung des Fremdenverkehrs zu unterstützen habe. Zu diesem Zwecke gewährt er, sofern die Voraussetzungen dieses Gesetzes erfüllt sind, insbesondere Beiträge an die Kosten von Anlagen und Massnahmen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen.

Zur Ausrichtung von Beiträgen stehen der Ertrag der Beherbergungsabgabe und ein alljährlich in den Vorschlag aufzunehmender Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung und die Nachwuchsförderung im Gastgewerbe zur Verfügung. Der Grosse Rat kann durch Dekret die Mittel für Darlehen an Übernehmer von Hotelbetrieben bereitstellen. Er umschreibt im Dekret die Voraussetzungen für die Darlehensgewährung sowie das Verfahren. Förderungsmassnahmen auf Grund von Finanzbeschlüssen des Regierungsrates, des Grossen Rates oder des Volkes bleiben vorbehalten.

### Zweck der Beherbergungsabgabe

Beiträge aus dem Ertrag der Beherbergungsabgabe werden nur an die Kosten der Erstellung, der Erneuerung und des Ausbaues von Anlagen sowie an die Kosten von Massnahmen gewährt, die allen Besuchern und Gästen der Fremdenverkehrs- und Ferienzentren gegen Entgelt oder unentgeltlich zur Verfügung stehen.

Als Anlagen gelten insbesondere: Heilbäder, Kinderspielflächen, Kunsteisbahnen, Minigolfanlagen, öffentliche Parkanlagen, Reitwege, Schwimmbäder, Wander- und Spazierwege sowie andere Erholungs- und Sportanlagen. Als Massnahmen fallen in Betracht: der Ausbau bestehender und die Erschliessung neuer Skiabfahrtsstrecken, der Erwerb von Boden und die Errichtung von Dienstbarkeiten zur Sicherstellung von Skiabfahrtsstrecken, Übungsplätzen und Strandparzellen.

Der Beitragssatz beträgt 10–15% der Kosten. Er wird nach der touristischen Bedeutung der Anlagen oder Massnahmen, der voraussichtlichen Zahl der

Benützer sowie der Grösse der Aufgaben und der Finanzkraft der Gemeinde (Gemeinden) abgestuft.

### Die Beherbergungsabgabe

Zur Beschaffung der Mittel zur Förderung des Fremdenverkehrs wird eine kantonale Beherbergungsabgabe erhoben. Wer gewerbmässig Gäste beherbergt oder Drittpersonen Campingplätze zur Verfügung stellt, hat je Gast und Logiernacht eine Abgabe zu bezahlen. Die Abgabe kann auf den Gast übergewälzt werden. Von der Abgabepflicht sind ausgenommen: Bund, Kanton und Gemeinden für ihre Anstalten, Vereine und Stiftungen für ihre vom Staat oder von den Gemeinden unterstützten, keine eigentlichen Erwerbszweck verfolgenden Anstalten wie Spitäler, Heilstätten,

Alters-, Erholungs- und Ferienheime; der Schweizerische Alpenclub, Skiklubs, Touristenvereine, Naturfreunde und andere Sportvereinigungen für ihre Unterkunftshütten ausserhalb des bewohnten Gebietes, in denen Mitglieder und Gäste Aufnahme finden. Diese Hütten werden in einer Verordnung des Regierungsrates näher bezeichnet. Ausgenommen sind weiter: der Schweiz. Bund für Jugendherbergen für seine Unterkunftsstätten für Jugendliche, Privatpersonen, die während der Fremdenverkehrssaison Zimmer an abgabepflichtige Beherbergungsbetriebe vermieten. Die Zimmer werden dem betreffenden Betrieb zugerechnet; Eigentümer von Herbergen mit gemeinnützigem Charakter.

### Keine Abgabe ist zu entrichten

für Kinder unter 16 Jahren, von begleiteten Gruppen von Schülern, Angestellten von Gästen, Familienangehörigen und Personal des Beherbergungs-, Zivil- und Militärpersonen, die sich zu beruflichen oder dienstlichen Zwecken oder zur Ausbildung am Abgabeort aufhalten, Patienten von Privatkliniken, die infolge ihres Gesundheitszustandes nicht in der Lage sind, die Einrichtungen des Kurortes zu benutzen, Gäste, die in der Gemeinde polizeilich gemeldet sind.

Der Abgabesatz beträgt 10–30 Rappen pro Logiernacht. Der Regierungsrat bestimmt in diesem Rahmen periodisch die Ansätze für die einzelnen Kategorien (Hotels, Chalets, Campingplätze und dergleichen). Der Regierungsrat ist ermächtigt, in besonderen Fällen mit bestimmten Kategorien von Abgabepflichtigen Vereinbarungen über die Pauschalierung der Abgabe zu treffen. Er kann seine Kompetenz den Veranlagungsbehörden übertragen. Die Volkswirtschaftsdirektion kann in Härtefällen für bestimmte Personen die Abgabe ganz oder teilweise erlassen.

P. H.

## Pariser «Equip'Hôtel 1963» hat sein Ziel erreicht

### Frankreichs Hotellerie vergleicht und — verbessert sich

Von unserm Pariser Korrespondenten

Wenn einzelne französische Fachblätter, im Überschwang der Begeisterung für geschmackvolle Dekoration und ansprechende Präsentation, den «10. Equip'Hôtel-Salon», der Mitte Oktober in den Hallen des Pariser Messegeländes veranstaltet wurde, als «Europas grösste und schönste Hotellschau» priesen, so ist das vielleicht etwas übertrieben. Es gibt flächenmässig weiträumigere und — was uns fast noch ausschlaggebender erscheint — handelspolitisch weiter reichendere Hotelfachausstellungen.

Aber wenn man bedenkt, dass sich eine von der öffentlichen Hand nur indirekt und zwar vorwiegend moralisch und nicht finanziell geförderte Ausstellung, die ein Privatunternehmen der französischen Publizitätsbranche aufzieht, innert zehn Jahren von einer unbedeutenden Anhäufung einiger schlecht und recht ausgerichteter Verkaufsstände zu einer Sammelschau

entwickelte, an der 500 Aussteller aus zehn Ländern, darunter auch aus den fernen USA, beteiligt sind und die im Jubiläumsjahr über 135 000 Besucher anlockte, so muss man, vor den Veranstalterinnen und vor der gesamten französischen Hotelbedarfsindustrie, den Hut ziehen.

Den «Salon Equip'» als ausgesprochen «internationale» Fachmesse zu bezeichnen wäre insofern unberechtigt, als nur ganz wenige Auslandsunternehmen die Veranstaltung direkt beschickten. Meist sind die ausländischen Kühleinrichtungen- und Kochherdfabrikanten, ebenso wie die Hersteller von Hotelmöbiliar, Boden- oder Wandbelag, ja selbst die jeder modernen Hotelleinrichtungsschau ihr glitzerndes Gepräge verleihenden italienischen Kaffeemaschinenindustrien nur durch ihre Pariser oder sonstigen französischen Konzessionäre vertreten. Aber Zweck und

Ziel dieser Equip'Hôtel wurden deswegen nicht weniger klar und gründlich erreicht, als wenn es sich wirklich um eine grosse, internationale Fachmesse, wie etwa die «Automobilalons», gehandelt hätte.

Diese Zwecke und Ziele sind vor kurzem im französischen Text unserer Revue im Rahmen einer Eröffnungsvorschau umrissen worden. Es erübrigt sich also, daran zu erinnern, dass die Pariser Veranstaltung auch in diesem Jahre der möglichst preiswerten und quantitativ wie qualitativ möglichst selektiven Deckung des in den letzten Jahren so dringenden Erneuerungs- und Erweiterungsbedarfs der französischen Hotel-, Restaurant- und Café- bzw. Bar-Unternehmen dienen soll. Billigere und langfristige Kredite, erhöhte Abschreibungsmöglichkeiten und vor allem eine in Form von Steuerrückvergütungen gekleidete, staatliche Subvention jeder Neuinvestierung im Gaststättengewerbe hat den Anreiz zur Vornahme von Erweiterungs- und Modernisierungsvorhaben, ja sogar zu Neubauten seit der Stabilisierung der französischen Währung wesentlich verstärkt. Die Regierung setzt allerdings unsere französischen Hotelkollegen neuerdings mit der Ankündigung unter Druck, sie werde selbst Zwei-, ja Dreisternhotels mit den Geldern der staatlichen «Caisse de dépôts et consignations» (dem bekannten Sammelbecken für Sparkasseneinlagen) erstellen, wenn die berufsmässigen Hoteliers der Provinz nicht selbst zu Neubauten schreiten.

Gerade der Verlauf und noch mehr die technische und organisatorische Struktur des diesjährigen Equip'Hôtel haben aber gezeigt, dass kein Zwang von oben das vermag, was freie Willensentscheidung in einer so «marktwirtschaftlich» orientierten Branche, wie der internationalen Hotellerie allein nicht zustandebringen kann. Wenn sich die französische Touristenzahlungsbilanz von Jahr zu Jahr verschlechtert, das heisst wenn immer mehr Devisen inländer ihre Ferien im Ausland verbringen und immer weniger Fremde die ihren in Frankreich, so hat das seine psychologischen wie technischen Gründe: «Equip'Hôtel» will den französischen Hotelier und insbesondere den Mittelstandshotelier zu Vergleichen mit dem Beherbergungs- und Restaurationskomfort des Auslands anreizen und ihn dazu bringen, die natürlichen Vorzüge, die Frankreich als Reiseland bietet: die herrliche und reiche Landschaft und die ausserlesene Gastronomie in Küche und Keller, endlich durch die moderne Ausrüstungstechnik so solide zu untermauern, dass die französischen Hotels, Restaurants und kleineren Gaststätten fürderhin diesen marktwirtschaftlich möglichen und nötigen Vergleich mit den entsprechenden Einrichtungen des Auslands erfolgreich zu bestehen vermögen.

Diesem Ziel hat auch «Equip'Hôtel 1963» gedient. Dr. W. Bing

## Gemeinsames Aktionsprogramm der SAL und SAS

Von unserm Korrespondenten in Stockholm

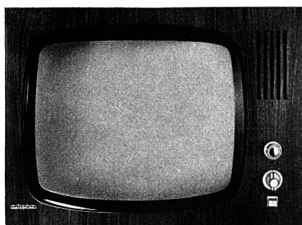
Die Svenska Amerika-Linien und die SAS haben jetzt eine bindende Absprache getroffen, die die grossen Vergnügungsreisen der SAL um die Erde herum betreffen. Wenn das MS «Kungsholm» am 11. Januar 1964 von New York aus eine derartige Reise antritt, wird es durch die Mitwirkung der SAS möglich sein,

## «YES, TELEVISION PLEASE!»



AUTOPHON

Immer grösser wird die Zahl der Gäste, die das Fernsehen auch in ihrem Hotelzimmer nicht missen möchten. Autophon hat deshalb einen speziellen, kinderleicht zu bedienenden Fernsehempfänger für Hotels geschaffen: Autophon Palace. Seine Merkmale: Hohe Bild- und Tonqualität, zeitlos-modernes Gehäuse. Autophon Palace macht sich rasch bezahlt, denn der fernsehfreundliche Gast bleibt und konsumiert mehr im Hause — und kommt ein anderes Mal gerne wieder.



Prospekt unverbindlich durch:

Autophon AG Zürich	051 / 27 44 55
Autophon AG St. Gallen	071 / 23 35 33
Autophon AG Basel	061 / 34 85 85
Autophon AG Bern	031 / 2 61 66
Téléphonie SA Lausanne	021 / 23 86 86
Téléphonie SA Sion	027 / 2 17 46
Téléphonie SA Genève	022 / 42 43 50

**AUTOPHON PALACE**

an dieser Reise eine längere oder aber kürzere Zeit hindurch teilzunehmen. Sowohl die SAL als auch die SAS sind in diesem Zusammenhang davon überzeugt dass diese kombinierten Flug- und Schiffsvergnügungsreisen einer ganzen Reihe von Interessenten ausserst gelegen kommen. Besonders solche Reisende, die sich beruflich nicht die ganzen drei Monate hindurch, die diese «Kungsholm»-Reise dauert, freimachen können, dürften von sich ihnen jetzt bietenden Gelegenheiten Gebrauch machen, ein Stück zu fliegen, um anschliessend an Bord des Schiffes der SAL zu gehen; besonders Geschäftsleute, beruflich Tätige oder aber Schüler, deren Eltern ihre Kinder einige Zeit hindurch mit auf ihre Weltreise nehmen wollen, haben die Möglichkeit, Nutzen aus dem Abkommen SAL-SAS zu ziehen. Zu diesem Zweck haben die genannten Gesellschaften mehrere Vorschläge ausgearbeitet, die in diesem Zusammenhang Seereisen mit einer Dauer von zwischen 28 und 75 Tagen betreffen. Jedenfalls rechnet die Svenska Amerika-Linien fest damit, dass dieses erste Experiment einer derartigen Zusammenarbeit zur vollen Zufriedenheit der Kunden der SAL und SAS und auch dieser beiden Gesellschaften ausfällt.

Während ihrer Reise um die Welt läuft die «Kungsholm» achtzehn Häfen an, in denen Anker geworfen wird; von diesen können in Neapel, Suez, Bombay, Bangkok, Hongkong und Yokohama mit der SAS herangeflogene Passagiere an Bord genommen werden, während das Fahrgastschiff in Bangkok, Yokohama, Los Angeles und New York zum Übergang auf ein SAS-Flugzeug verlassen werden kann. Als Beispiel für einen in Europa ansässigen Fahrgast kann Neapel genannt werden, wo die «Kungsholm» am 22. Januar eintrifft, um von dort aus ihre Reise am 23. Januar fortzusetzen. Mit einem SAS-Düsenflugzeug wird Rom und Neapel in einigen wenigen Stunden erreicht; hier geht der Passagier an Bord, um an der Vergnügungsreise der «Kungsholm» eine Reihe exotischer Häfen zu besuchen und um dieselbe schliesslich in Bangkok, Yokohama, Los Angeles oder New York wieder zu verlassen, wo die SAS einen Anschluss-Rückflug nach Hause gebucht hat. Folgt man in diesem Rahmen mit bis Bangkok, so dauert die Vergnügungsreise 31 Tage. Mit Ausgangspunkt Rom kostet dieselbe kombinierte Flugzeug-Schiff-Flugzeug rund 8000 SKr.

Die Schiffsreise als solche findet am 8. April 1964 in New York ihren Abschluss.

Während der ganzen Reise werden u. a. in Ägypten, Indien, Thailand, Hongkong, Japan und in den USA Sightseeingtouren ausgeführt.

Nach einer Mitteilung von Direktor Göran von Essen von der Svenska Amerika-Linien hat in letzter Zeit das Interesse an derartigen Vergnügungsreisen ausserordentlich zugenommen, wobei das mittlere Alter der an diesen Reisen teilnehmenden Passagiere etwas gesunken ist. Und während früher die SAL sich in diesem Zusammenhang hauptsächlich auf die USA einstellte, ist man heute fest davon überzeugt, dass auch in Europa ein zufriedenstellender Markt anzutreffen ist, dem man mit Hilfe der SAS verschiedene Alternativen sowie niedrigere Passagepreise als für eine ganze Reise um die Erde herum einräumen kann. Das Durchschnittsalter von 63 Jahren ist daraufhin

zurückzuführen, dass eine Weltreise beträchtliche Zeit in Anspruch nimmt und dass Menschen unter dieser Altersgrenze ganz einfach nicht diese erforderliche Freizeit aufzubringen in der Lage sind, um an einer derartigen Reise teilzunehmen.

Durch das SAL-SAS-Abkommen eröffnen sich hier aber gänzlich neue Möglichkeiten, so dass gehofft wird, dass das Durchschnittsalter der neuen «Kungsholm»-Passagiere fühlbar zurückgeht. Schliesslich

hofft auch noch die Göteborger Reederei, durch ihre Zusammenarbeit mit der SAS in Zukunft auch von europäischen Häfen aus SAL-Vergnügungsreisen durchführen zu können. Wenn erst die SAL ihr neu bestelltes drittes Fahrgastschiff erhalten wird, wird sich diese SAL-SAS-Zusammenarbeit durch das dann in Kraft tretende erweiterte Programm von Vergnügungsreisen noch fruchtbarer erweisen, erklärte abschliessend Direktor Göran von Essen.

## Chronique

### 1965—1974: Dix ans de régime financier

Le 8 décembre prochain, le peuple suisse sera appelé à se prononcer sur la prorogation du régime financier de la Confédération pour la période 1965—1974, ainsi que sur l'arrêté fédéral du 21 janvier 1963 introduisant dans la Constitution fédérale un article 27 quater sur les bourses d'études et autres aides financières à l'instruction.

L'issue positive de cette votation sur ces deux objets ne semble pas faire de doute. Il y aura certes des oppositions. Aucun régime financier n'est parfait, mais il faut reconnaître que celui dont on demande la reconduction a fait ses preuves et qu'il est valable. Quant au deuxième objet de la votation, de larges milieux de notre pays sont acquis à l'effort considérable que nous devons mener actuellement dans le domaine de l'instruction.

Pour l'instant, venons-en à notre régime financier. Le 11 mai 1958, le peuple et les cantons approuvèrent le nouveau régime constitutionnel entré en vigueur le 1er janvier 1959 et qui donnait à la Confédération les ressources fiscales nécessaires, les unes pour une période déterminée et les autres sans limite de temps.

Nous n'allons pas revenir en détail sur les discussions au Conseil national et au Conseil des Etats concernant le message du Conseil fédéral du 18 mai 1962 proposant de proroger la validité de l'article 41 ter pour une nouvelle durée de 10 ans, soit de 1965 à 1974. Les difficultés majeures qui, sur certains points, ont opposé les deux Chambres concernaient l'impôt de défense nationale.

On a reproché au projet de ne réduire que l'impôt de défense nationale pour certaines considérations d'ordre psychologique et démagogique et de n'avoir pas réduit l'impôt sur le chiffre d'affaires. En demandant, en même temps et à la fois, un abattement de l'IDN et une réduction de l'ICHA, en invoquant la nécessité d'une solution essentiellement équilibrée, on néglige le caractère social des abattements consentis au titre de l'IDN et on commet une erreur de croire que la répartition de la charge fiscale entre les impôts directs et indirects se modifierait dans le sens d'un renforcement de la part de ces derniers. Il n'est pas certain que le consommateur bénéficierait d'une réduction du taux de l'ICHA d'environ 10 % ainsi qu'il a été proposé au Conseil national. On a également demandé d'étendre la liste des produits qui sont exonérés de l'ICHA. La liste déjà longue des marchandises exonérées a prati-

quement enlevé à cet impôt son caractère d'impôt de consommation générale. A ce propos, il est intéressant de préciser qu'en vertu de l'article 41 ter, alinéa 2, lettre c, de la Constitution fédérale, la liste des marchandises exonérées ne peut être ni étendue, ni réduite par rapport à son état au 1er janvier 1959. En d'autres termes, une modification de cette liste entraînerait une modification constitutionnelle. Cela est impensable!

Quant aux abattements fiscaux envisagés au titre de l'IDN, certains milieux ont déclaré qu'ils n'étaient pas sociaux, car ils favoriseraient uniformément tous les contribuables, y compris les personnes morales. Précisons que toutes les réductions à caractère social ont été fortement élevées; on en verra pour preuve que sur les 1 053 000 contribuables assujettis actuellement à l'IDN, 165 000 seront libérés de l'impôt cette année et 470 000, soit environ le 45 %, dès 1965. Peut-on dire alors que les mesures envisagées ne sont pas sociales?

Dans les semaines à venir, on aura tout loisir de revenir sur certains aspects de ce régime qui doit assurer, à n'en pas douter, une réelle stabilité de nos finances fédérales pour une prochaine décennie.

### Procédure douanière simplifiée . . .

A dater du 1er décembre, une procédure simplifiée pour le dédouanement des bagages enregistrés en trafic international sera introduite entre la Suisse, d'une part, et les pays désignés ci-après, d'autre part: Allemagne (République fédérale), Autriche, Belgique, Espagne, Finlande, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Portugal.

A cet effet, il est créé une formule «Déclaration en douane pour bagages enregistrés» que le voyageur doit remplir et signer lors de l'enregistrement de ses bagages et par laquelle il atteste que ceux-ci ne contiennent que des objets conformes à cette déclaration. Dûment remplie et signée, celle-ci a la même valeur que la déclaration verbale habituellement exigée par les services douaniers au passage des frontières. Elle dispense ainsi le voyageur d'assister personnellement au dédouanement de ses bagages. Ceux-ci sont présentés aux organes de douane par les services du chemin de fer, ce qui permet d'accélérer les formalités douanières et d'acheminer plus rapidement les bagages sur la gare de destination.

### ... mais spécialement aux frontières suisses, allemandes et autrichiennes

Le conseil fédéral soumis à l'assemblée fédérale pour approbation des conventions conclues par la Suisse avec la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche au sujet de la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et des contrôles dans les véhicules en cours de route, ainsi que d'un protocole relatif à l'application de la convention austro-suisse à la Principauté de Liechtenstein.

Cette juxtaposition des contrôles présuppose que les organes de contrôle d'un Etat soient habilités à exercer leur activité dans l'autre Etat, appelé «Etat de séjour». A l'instar de ce qui est prévu dans les conventions conclues avec la France et l'Italie, les conventions signées avec la République fédérale d'Allemagne et avec l'Autriche créent la base juridique nécessaire pour l'exercice de cette activité. Elles le font sous la forme d'une convention-cadre, c'est-à-dire qu'elles prévoient une telle possibilité et en règlent les modalités, laissant cependant aux gouvernements la compétence de désigner les points de franchissement où il y aura lieu de juxtaposer les contrôles.

En ce qui concerne l'Autriche, il a fallu tenir compte du fait que la Principauté de Liechtenstein est englobée dans le territoire douanier suisse. Aussi la convention avec l'Autriche est-elle accompagnée d'un protocole signé également par le Liechtenstein. Ce protocole déclare que le Liechtenstein jouit du traitement appliqué à la Suisse. Il stipule que les arrangements selon la convention austro-suisse seront conclus entre les gouvernements de la Suisse, de l'Autriche et du Liechtenstein en tant qu'ils prévoient les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, le contrôle dans les véhicules en cours de route ou le transit de personnes ou de marchandises sous contrôle officiel à travers le territoire de la principauté.

### Les voyages de Gulliver

L'ouvrage de Jonathan Swift (1667—1745) n'est pas destiné seulement aux enfants. Il intéresse davantage les adultes par l'abondance des observations et des critiques sur les mœurs de l'Angleterre et de l'Europe au début du 18e siècle.

Le lecteur du 20e siècle doit admettre que les critiques restent actuelles.

Lors de son voyage à Brobdingnag, pays de géants, Gulliver participe à la vie d'une société harmonieuse. Comme preuve de la sagesse de ces géants, il relate notamment ce fait insolite :

«Dans ce pays, il n'est pas permis de rédiger une loi en plus de mots qu'il n'y a de lettres dans leur alphabet, lequel n'est composé que de vingt-deux lettres : il y a même très peu de lois qui aient cette étendue. Elles sont toutes exprimées dans les termes les plus clairs et les plus simples, et ces peuples ne sont pas assez ingénieux pour y trouver plusieurs sens; s'est d'ailleurs un crime capital que d'écrire un commentaire sur aucune loi.»

There's nothing quite like  
'Black & White'



'BLACK & WHITE'  
SCOTCH WHISKY  
"BUCHANAN'S"

FROM SCOTLAND EVERY PRECIOUS DROP  
JAMES BUCHANAN & CO. LTD. GLASGOW, SCOTLAND & LONDON

Sole distributor for Switzerland: Pierre Fred Navazza, Genève

### EIN TRIUMPH MEISTERLICHER KOCHKUNST



Eine der 120 Spezialitäten des Hauses



Conservenfabrik EUGEN LACROIX KG. 6 Frankfurt/Main

Postfach: Ffm.-Niederrad 229, FS 0412978 Tel. (06 11) 67 14 72, 67 15 81, 67 15 82, 67 15 83

Generalvertretung für die Schweiz: Robert Bolli, Thalwil, Kirchbodenstrasse 59, Telefon (051) 92 01 87

Hotel-Möbiliar zu verkaufen  
haben oder zu kaufen suchen,  
dann hilft Ihnen ein  
Insert in der Hotel-Revue.

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an:

Drogerie Scharrer,  
St. Jakobstrasse 39,  
Zürich 4/26, genügt.  
Hr./Fr. ....  
Adr. ....  
Ort .....

## CUTTY SARK SCOTCH WHISKY!

Jeanneret & Cie. S.A., Montreux

Telephon (021) 61 23 62





Les géants rencontrés par Gulliver sont des braves gens, assez simples pour se conformer spontanément aux exigences de la vie en société. Leurs règles sont donc elles aussi simples et immédiatement compréhensibles. Pour les Anglais du 18<sup>e</sup> siècle, cette relation établissait un contraste saisissant avec la prolifération de leurs lois, le jargon de leurs juristes et les subtilités confuses de leur jurisprudence.

Le contraste est encore plus marqué pour le citoyen d'un Etat moderne. En Suisse, comme ailleurs, les lois cessent d'être le simple énoncé de règles de droit claires et compréhensibles pour devenir de plus en plus des exposés d'économie politique, des ouvrages techniques ou des traités de morale. Leur volume s'enfle en même temps que leur nombre s'accroît. Il est devenu presque impossible d'en dresser l'inventaire complet.

Les lois semblent avoir trouvé leur raison d'être en elles-mêmes, indépendamment de leur objet. Naïvement, l'on croit avoir résolu un problème en lui consacrant un monument législatif, alors même que la loi ne suffit pas à modifier les choses et qu'une vraie solution peut être amenée par d'autres voies.

Même si les relations sociales se nouent spontanément d'une manière correcte, la loi intervient, superposant des règles impératives aux obligations librement consenties. Ainsi les politiciens prétendent-ils doubler, par des lois inutiles, les conventions collectives conclues entre les syndicats et les associations d'employeurs.

Il n'est pas inutile de refaire, avec Gulliver, le voyage à Broddingnag!

## Holländisches Allerlei

Von unserm GCV-Korrespondenten in den Niederlanden

### Die holländische «Chaîne des rôtisseurs» protestiert

In der niederländischen Sektion der «Confédération de la chaîne des rôtisseurs» herrscht Bestürzung, nachdem der Bailli-Delegierte B. D. Proos Hoogendijk und H. W. A. van Oord, Mitglied des Conseil magistral dieser kulinarischen Bruderschaft, ihre Ämter niedergelegt haben. Die beiden Promotoren der Chaîne in den Niederlanden motivieren ihren Schritt mit dem folgenden Schreiben:

«Wir haben uns schon seit Jahren bemüht, die übrigen Mitglieder des Vorstands in Paris davon zu überzeugen, dass unsere Bruderschaft ausserhalb der Niederlande auf Abwegen ist. Neue Mit-

glieder werden kaum mehr selektiert, und man akzeptiert Restaurants ohne allen Ruf. Infolgedessen dehnt sich diese Organisation dermassen aus, dass ihre Qualität leidet und die Chaîne des rôtisseurs einen kommerziellen Einschlag bekommt. Auch die Art, wie die Mitglieder in den letzten Jahren im Ausland empfangen werden, lässt viel zu wünschen übrig. Dieser Sachverhalt untergräbt den anfänglich ausgezeichneten Ruf (der Chaîne). Da wir es uns zur Pflicht gemacht haben, über den Wert der Mitgliedschaft unserer Bruderschaft sowohl im Interesse des gastronomischen Privatmanns wie des Restaurateurs bzw. Hoteliers zu wachen und hierzu nicht mehr in der Lage sind, möchten wir unsere Namen nicht mehr länger mit dieser Organisation verbinden.»

Hierzu muss vermerkt werden, dass die Herren Proos Hoogendijk und van Oord idealistisch eingestellte Männer sind, die in der Gastronomie einen Ausdruck abendlicher Kultur zu sehen wünschen, nicht aber ein auf Bluff aufgebautes Business mit klingelnden Namen. Seriöse Restaurateurs der gehobenen Fachkreise vertreten wohl grundsätzlich dieselbe Ansicht. Was nun den Abfall von der hochgeachteten «Chaîne des rôtisseurs» betrifft, macht man einen Unterschied zwischen der Vorstandspolitik, die in Paris betrieben wird, und den individuellen Leistungen der angeschlossenen Betriebe. So sind die der Chaîne angeschlossenen holländischen Restaurants – etwa fünfzig an der Zahl – sehr respektierbar (wie in der Schweiz, Red.) Ihre kulinarischen Leistungen übertreffen die Norm bei weitem, und ihre kaufmännischen Auffassungen haben noch niemals Grund zu Beschwerden gegeben. Sofern sie sich mit Fassadenschildern und Prospekten mit der Chaîne identifizieren, haben sie natürlich allen Grund, sich über die Geschäftspraktiken der Bruderschaft Sorgen zu machen; denn ihr Ruf und der der Chaîne hängen zusammen. Natürlich bleibt zunächst noch die Frage offen, ob der demonstrative Rücktritt der beiden bekannten holländischen Gastronomen wirklich nur von einer Art Puritanismus zeugt: – wer die Herren Proos Hoogendijk und van Oord jedoch kennt, schaut jetzt sehr argwöhnisch nach Paris und rechnet damit, dass es in der bekannten Bruderschaft vom Spieß noch tüchtig krachen wird.

### Hotellerie soll Ordnung schaffen

Auch der Niederländischen Fremdenverkehrszentrale ANVV im Haag ist sehr daran gelegen, dass das Vertrauensverhältnis zwischen Gast und Gastbetrieb schleunigst saniert wird. In einem offiziellen Schreiben an den Vorstand der Gastgewerbekammer, «Horeca» spricht die holländische Organisation von der «dringenden Notwendigkeit», dem Horecagewerbe eine umfassende Ordnung aufzuerlegen. Die Niederländische Fremdenverkehrszentrale erinnert daran, dass die IUOTO, die internationale Union der offiziellen touristischen Organisationen, auf ihrer kürzlich in Rom abgehaltenen Jahrestagung die Einführung eines einheitlichen Hotelstatus und einer internationalen Hotelklassifizierung gefordert hat, damit die Rechtsrelation zwischen Gast bzw. Reisebüro einerseits und den Beherbergungsbetrieben andererseits übersichtlich werde. Hierzu sagt die holländische Organisation dann: «In vielen Ländern ist dieser Komplex bereits gesetzlich geregelt, aber in den Niederlanden ist dies bis heute nicht der Fall. Es ist uns bekannt, dass man in der Gastgewerbekammer, «Horeca» schon geraume Zeit an einer Verordnung auf diesem Gebiet arbeitet, aber wie es scheint, bestehen in juristischer Hinsicht Zweifel an bestimmten Befugnissen, die bislang einer Regelung im Weg gestanden haben.» In den Niederlanden ist bis heute nicht einmal die Bezeichnung «Hotel» geschützt, so dass sich die zweifelhaftesten Hinterhofbetriebe verführerische Namen zulegen können. Auch die Annullierungsproblematik liegt noch sehr im argen, so dass es immer wieder zu unfairen Forderungen kommt, die dem Ruf der Niederlande als vertrauenswürdigen Reiseland schaden.

### Die Diplome fehlen vielfach

Nach dem Krieg sind die Niederlande in den Bann der Fachdiplome geraten. Selbst für die nebensächlichste kaufmännische Betätigung benötigt man ein staatliches Papier. So sind zum Beispiel die Schuhputzer von den Strassenecken verschwunden, weil sie ohne Diplom keine Schnürsenkel mehr verkaufen durften. Auch im Gastgewerbe wird der offizielle Leistungsnachweis eine kaum mehr umschiffbare Klippe für den Nachwuchs. Wer jedoch schon von früher her im Fach eine Stellung bekleidet, braucht die amtlich vorgeschriebenen Prüfungen nicht mehr nachzuholen. Dadurch ist allerdings ein manchmal doch recht bedenklicher Bildungsrückstand eingetreten. So geht zum Beispiel aus einer jüngst erschienenen Veröffentlichung des Statistischen Zentralamtes der Niederlande hervor, dass in 83 % aller untersuchten Fälle die Hotel-Restaurants unter undiplomierter Leitung stehen. Misset, die «Horeca», die führende Fachzeitschrift der Niederlande, fragt sich besorgt, wie man denn auf diese Weise den ständig zunehmenden Anforderungen, die an die gastgewerblichen Unternehmen gestellt werden, glaubt gewachsen zu sein.

## Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

### Frau Emma Odermatt-Lauber

Hotel Krone, Buochs

am 7. November 1963 im 63. Altersjahr von ihrem schweren, geduldig ertragenen Leiden erlöst wurde.

Unser Veteranenmitglied

### Thomas Meyer-Funk

alt Gastwirt, St. Gallen/Gossau

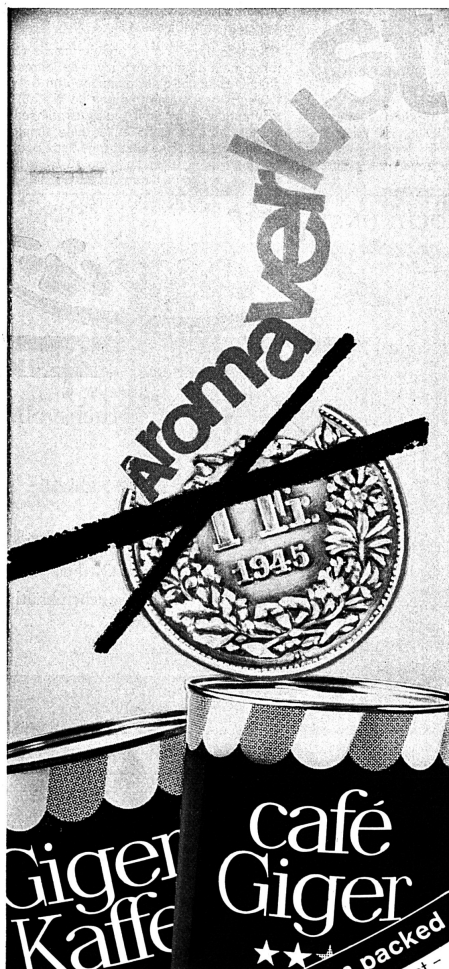
ist am 10. November, in seinem 92. Altersjahr, von den Beschwerden seines hohen Alters erlöst worden.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
der Zentralpräsident  
Dr. Franz Seiler

## Gesetz zum Schutz der italienischen Weine

Das kürzlich in Italien in Kraft getretene neue Gesetz über den Schutz der Herkunfts- und Ursprungsbezeichnungen der italienischen Weine teilt die Weine ein in a) «semplice», b) «controllata» und c) «controllata e garantita». Unter «semplice» (einfach) fallen Weine, die aus Trauben der im Gebiet traditi-



**Aromaverk**

1945

**café Giger**

**Giger Kaffee**

**vacuum packed**

ist frisch geröstet – bleibt frisch geröstet

Mit Giger-Kaffee behält Ihr Kaffee-Franken seinen vollen Wert.

Dank Vakuum-Verschluss frisch von der ersten bis zur letzten Büchse: kein Lagerisiko, immer erstklassige Qualität. Verlangen Sie Muster und Offerte

HANS GIGER & CO., BERN, TEL. (031) 227 35

## Für Ihre Gäste-Buchhaltung



### Anker Hotel-Buchungsmaschine

Sichere und schnelle Kontrolle  
Grosse Arbeitersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten:  
bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und  
für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis

**Anker** Büromaschinen AG.  
Zürich 4 Telstrasse 31 Telefon 25 21 44

Zu verkaufen

### Occasions-Skiflirt

System CONSTAM (Armbrustform)

Umfassend:

- a) Motorstation mit allem nötigen Zubehör
- b) 6 Metallstützen mit Rollen
- c) 26 Aufziehbogen
- d) Rückschubvorrichtung
- e) 750 m Telefonkabel

Leistung: 300 Personen pro Stunde

Nähere Auskunft über Verkaufsbedingungen erteilt Téléphoniques de Crans S.A., Crans-sur-Sierre VS. Tel. (027) 521 09.



Die Geschirrwash- und Gläser-spülmaschine  
Wir beraten Sie gerne

**GEHRIG**

F. Gehrig & Co.  
Fabrik elektrischer Maschinen und Apparate  
BALLWIL/LU  
Telefon 041.8914.03

In Davos

an schönster, sonniger und ruhiger Lage  
zu verkaufen

gut erhaltene, gepflegte

## Sportpension

(ca. 35 Betten)

Nur kapitalkräftige Interessenten mögen ihre Anfrage richten unter Chiffre SP 1746 an die Hotel-Revue, Basel.

A vendre, région de Gstaad

## hôtel-restaurant

Affaire de tout 1<sup>er</sup> ordre justifiant un important chiffre d'affaires, 12 lits, chambres tout confort. Prix de vente de l'hôtel y compris 15000 m<sup>2</sup> de terrain, agencement, matériel d'exploitation Fr. 300'000.-. Pour tous renseignements s'adresser à l'Agence Michel Clément, immeuble St-Denis 14, Bulle FR. Téléphone (029) 2 75 80.



**English in England**

Lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten  
**ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH**  
In Bournemouth (Südküste), Hauptkurse 8 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September. Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekt und Auskunft kostenlos durch unsere Administration: Sekretariat AGSE, Zürich 8 Seefeldstr. 46. Tel. 051/84 49 85 und 82 78 40, Telefax 82 82 89.

Reklame-Verkauf!

### 500 Küchenschürzen

Halbleinen, rot oder blau kariert

Tel. (041) 2 38 61

per Stück nur Fr. 5.80

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

nell angebauten Rebsorten nach ortsüblichen Methoden erzeugt werden. Die Bezeichnung «controllata» (kontrolliert) dürfen nur diejenigen Weine tragen, die den Bedingungen entsprechen, die für jeden einzelnen Wein genauestens in den dafür bestimmten Produktionsvorschriften festgelegt sind. Diese legen u. a. fest: die Grenzen des Wachstumsgebietes, Erzeugungsbedingungen, chemische Merkmale usw. Die Weine mit der Bezeichnung «controllata e garantita» (kontrolliert und garantiert) sind zudem mit einer Verschlussmarke versehen, die das Staatswappen trägt, und die eine unbemerkte Weinentnahme verhindert. Weiterhin sieht das neue Gesetz den Zusatz «classico» (klassisch) für diejenigen Weine vor, die ein Produkt des ältesten Wachstumsgebietes sind, sofern in den vorgeschriebenen Grenzen des Wachstumsgebietes weitere Weinbaugebiete eingeschlossen sind. Kauft man also in Zukunft z. B. einen Wein mit der Bezeichnung «Chianti classico», so kann man sicher sein, dass man einen Wein erhält, der in dem ältesten Wachstumsgebiet von Chianti erzeugt wurde, also einen klassischen Chianti-Wein.

Wenn es Italien gelingen sollte, nicht nur dieses Gesetz in Kraft zu setzen, sondern auch die Durchführung und genaue Einhaltung dieses Gesetzes zu erreichen, dann dürfte dies die missbräuchliche Benutzung von Herkunftsbezeichnungen in der Weinwirtschaft Italiens verhindern und damit die Position der italienischen Weine sowohl auf dem Inland- wie auf dem Auslandmarkt stärken. E. D.

## Chronique vaudoise

### De Londres à Lausanne

Un groupe d'employés de comptoirs des principales compagnies d'aviations représentées à Londres a fait vendredi dernier un voyage express à Lausanne sur l'initiative de la Swissair et de l'Association des intérêts de Lausanne.

Au cours de leur bref séjour, ces hôtes ont eu l'occasion de visiter les chantiers de l'Exposition nationale et de constater l'envergure de la grande manifestation suisse de 1964.

Un déjeuner a été offert à l'Hôtel de la Paix par la direction de l'Exposition et l'Office vaudois du tourisme, représenté par M. R. A. Alblas.

### Propagande en Hollande

M. Alblas vient de se rendre à Amsterdam et à Rotterdam pour fixer avec M. Wüthrich, propriétaire des Restaurants suisses de ces deux villes, les détails de la décoration massive que la Région lémanique mettra en place dans le courant de l'hiver.

Une grande réception, le printemps prochain, marquera l'inauguration de cette forme nouvelle de propagande; elle réunira les représentants de la presse et des agences de voyages de Hollande.

### La route du Simplon

On approche de la fin des grands travaux entrepris sous le vignoble du Dézaley pour élargir très sensiblement la route du Simplon, dans l'attente de l'auto-route qui n'existe encore qu'à l'état de projets. Les hauts murs en pierre de taille sont maintenant terminés et l'on s'apprête à poser la première couche de bitume.

Ainsi pour l'hiver, les automobilistes pourront retrouver une chaussée fortement améliorée, sans subir les inconvénients d'un détournement par la route de la Corniche ou l'attente devant les feux rouges.

La fin de ces travaux importants sera particulièrement bien accueillie durant les week-ends de sports d'hiver; depuis deux ans, les retours en car des skieurs motorisés posaient des problèmes difficiles aux organes responsables de la circulation.

On regrette cependant de constater que la chaussée est prévue à trois pistes, solution discutable dont plusieurs accidents mortels ont prouvé le péril. Les milieux automobilistes souhaitent que l'on fixe une répartition définitive de la chaussée, soit deux voies dans un sens sur certains secteurs et une voie seulement dans l'autre sens; de cette manière, on évite les dépassements audacieux responsables de nombreuses tragédies de la route.

### Un chapitre de la Chaîne des rôtisseurs à l'Expo 64

La conférence des baillis cantonaux de la Confédération de la chaîne des rôtisseurs vient de se tenir à l'Hôtel Beau-Rivage Palace sous la présidence de M. A. de Tscharnier, bailli délégué de la Suisse et en présence de M. Jean Valby, Grand chancelier de la Confédération. Il a été décidé de tenir l'an prochain, dans le cadre de l'Exposition nationale, un chapitre auquel seront conviés les membres de la Confédération de Suisse et de l'étranger. Cette grande journée gastronomique aura lieu le lundi 15 juin; la cérémonie d'inauguration aura lieu au Casino de l'Exposition et le repas très probablement dans le restaurant du Centre de l'hôtellerie.

### L'équipement touristique de Vevey

Les unes après les autres, les grandes stations de la région lémanique se préoccupent du problème essentiel de leur équipement touristique.

Montreux, depuis plusieurs années, a donné l'exemple en créant un organisme spécial disposant notamment de recettes de la taxe communale de séjour et constitué en Fondation. Lausanne met au point actuellement les détails administratifs de sa prochaine «Fondation», qui répondra aux mêmes buts, et Vevey, de son côté, vient de soumettre au Conseil communal un préavis tendant à la création de sa «Fondation pour l'équipement touristique».

La Municipalité relève dans ce préavis que malgré la disparition d'hôtels dans cette région, le tourisme est un élément important de l'économie. Or cette industrie a ses exigences croissantes en matière d'équipement et nécessite des investissements importants que les ressources de la commune ne peuvent à elles seules satisfaire, ou alors que très lentement et imparfaitement.

Le chapitre initial de la «Fondation», dit le préavis, sera constitué par un don de la commune de Vevey de 5000 francs, capital inaliénable. Il sera augmenté par les dons des autres communes intéressées. Pour l'accomplissement des buts poursuivis, les revenus seront alimentés par des subventions et surtout par une part de la taxe de séjour.

Des pourparlers sont donc en cours pour une augmentation de la taxe, cette augmentation ne paraissant pas devoir intervenir cependant avant la fin de l'année prochaine, en raison des engagements pris par les hôteliers de ne pas augmenter leurs prix pendant l'Expo 64. jd.

## Chronique valaisanne

### Les jeux olympiques à l'ordre du jour

Jamais, la candidature de Sion/Valais aux jeux olympiques d'hiver de 1968 n'aura été à la pointe de l'actualité comme durant les derniers jours de la semaine passée. C'est que le temps commence à presser pour savoir si oui ou non, l'on va maintenir cette candidature.

Les initiateurs veulent bien tenter l'expérience, mais il veut assurer leurs arrières et couvrir le déficit éventuel. Ils ont frappé à diverses portes pour ce faire et les réponses sont très souvent affirmatives. L'Etat, par la voie du Grand Conseil, a accepté une participation de 50% pour autant que l'autre moitié du déficit soit couverte en sa totalité. Cela semble être le cas maintenant puisque seule la commune de Martigny a vu ses citoyens refuser la participation financière. La commune de Randschwil a accepté son 24,4% qui verra se dérouler quelques épreuves sur son territoire dans la station de Montana. La commune de Sierr a connu une assemblée primaire très fréquentée et a accepté une participation de 2%.

Restait l'Union valaisanne du tourisme. La position de cet organisme était connue depuis longtemps. L'Union était favorable aux JO et se réservait de voir la question de la participation financière lors de l'organisation, une fois la candidature acceptée. On est venu plus tôt frapper à la porte de l'UVT pour garantir le 5% du total non couvert par l'Etat.

Et l'assemblée extraordinaire a eu lieu à St. Samedy, en présence de M. Roger Bonvin, conseiller fédéral, et sous la présidence de M. Amezdroz. Elle fut très fréquentée et très animée, partisans et adversaires faisant tour à tour valoir leur point de vue. Les interventions furent toujours très objectives et l'on a effacé la notion généralement répandue qui voulait que le Haut et le Bas s'opposent en cette affaire.

M. Bonvin a affirmé, entre autres — lui qui fut l'initiateur de cette candidature, alors qu'il était président de Sion — que la goutte d'eau coulant à Gletsch s'en va tout le long du Valais et que le vent soufflant à St. Gingolph monte jusqu'à Oberwald.

Finalement, les délégués durent se prononcer sur la proposition du conseil acceptant une participation de 5% sans plafond, opposée à une proposition de M. Cachin, de Zermatt et s'arrêtant à une participation fixe et définitive. Les partisans de la première éventualité ont remporté la victoire par 281 contre 193, sur 474 votants. M. Imesch, président de la ville — tout comme l'avait fait son collègue au comité provisoire pour la candidature, M. Tissières — sont intervenus au cours de ce débat.

Il faudra maintenant que le peuple valaisan ratifie la participation financière de l'Etat. Cet Etat qui n'a pas osé se prononcer lui-même, laissant le soin au Grand Conseil et au peuple de prendre la dernière décision et obligeant les autres partenaires à accepter une participation sans plafond.

### Le chapitre de l'Ordre de la Channe

Le Ve chapitre de l'Ordre de la Channe, créé le 1er décembre 1957, s'est tenu à Saillon avec un faste particulier, sous l'ordonnance du majordome Guy Zwissig et en présence de M. Marcel Gard, président du Gouvernement.

## Das Bergrestaurant Käserstatt

(1850 m ü.M.) wird infolge Aufgabe durch den bisherigen Pächter auf den 15. Dezember 1963 zur Wiederbesetzung ausgeschrieben. Pachtangebote sind bis 20. November 1963 an den Delegierten des Verwaltungsrates der Gondelbahn Hasliberg-Käserstatt AG, Hch. Steudler, Reuti B.O., zu richten.

### Zu vermieten

## Hotel mit Speiserestaurant

in grosser Industriegegend des Kantons Aargau. Mehrere Lokaltäten (kein Theatersaal), gute Lage, viele Parkplätze, neu renoviert, schöne Ferienwohnung mit Bad, 6 Fremdenzimmer, mehrere Angestelltenzimmer. Es kommt nur erfahrene, fachkundiges Ehepaar für die Miete in Frage. Eintritt nach Übereinkunft. Notwendiges Kapital etwa 60000 Fr.

Offerten unter Chiffre WA 1798 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Zu vermieten neuer

## Landgasthof

an verkehrsreicher Durchgangsstrasse in der Nordwestschweiz. Restaurant mit etwa 60 Sitzplätzen, Speisesaal, 15 Hotelzimmer, moderne Küche und Parkplatz. Offerten unter Chiffre OFA 6319 A an Orell Füssli-Annoucen AG, Basel 1.

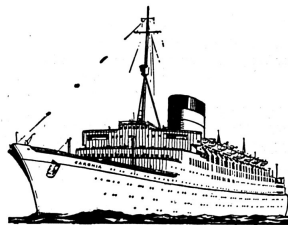
## Fr. 250.000.- bis 300.000.- Jahresumsatz

wird beim Kauf eines sehr schönen

## Restaurants mit Bar

teilweise vollständig umgebaut und modern eingerichtet, an bester Lage im Zentrum einer Land- und Industriegegend am Zürichsee, ausgewiesen. Einmalige Gelegenheit für tüchtigen Restaurateur, Küchenchef usw., der eine grosse Anzahlung leisten kann. Nur wirkliche Interessenten wollen sich melden unter Chiffre 4196 Z an Orell Füssli-Annoucen AG, Zürich 22.

## Circuit de l'hôtellerie 1964



## CUNARD LINE

Voyages A. Kuoni S.A.: Gerbergasse 26, Bâle, tél. (061) 23 19 50; Bärenplatz 6-8, Berne tél. (031) 3 96 31; Bahnhofplatz 7, Zurich, tél. (051) 23 36 10.

## Voyages d'étude et d'agrément dans le nouveau Monde

avec accompagnateur de langue française

départ: 7 janvier «Caronia» (35 000 t)

46 jours à partir de sFr. 3745.—

(entièrement par bateau) ou

37 jours à partir de sFr. 4525.—

(si le retour à lieu par avion)

LE HAVRE - LA BARBADE - LA JAMAÏQUE - NASSAU - PORT EVERGLADES - MIAMI BEACH WASHINGTON - NEW YORK - LE HAVRE (par bateau) ou NEW YORK - GENEVE (par avion)

Renseignements et brochures chez tous les Agents de voyages patentés

Agent général: Voyages Fert & Cie, rue du Mont-Blanc Genève, tél. (032) 32 70 10

In sonnigem Ferienort des Kantons Graubünden, Nähe Klosters, zu verkaufen

### Fachkundiges Ehepaar sucht

## Hotel

mit 40 Betten. Preis 380000 Fr. Interessenten wenden sich unter Chiffre OFA 1032 D an Orell Füssli-Annoucen AG, Davos.

## Hotel garni

(50-70 Betten)

zu kaufen. Am liebsten Jahresgeschäft od. auch Zweisaisonbetrieb. Anzahlung bis zu Fr. 700.000.— möglich, unter Wahrung gegenseitiger Diskretion. Weitere Auskunft unter Chiffre N 56316 Q an Publicitas Basel.

### A vendre

## ski-lift d'occasion

système CONSTAM (à arbalètes)

comprenant:

- a) station motrice complète avec moteurs et installations électriques
- b) 6 pylônes métalliques avec poulies
- c) 26 archets remorqueurs
- d) installation de renvoi
- e) 750 m de câble téléphonique

Débit: 300 personnes/heure

Pour conditions de vendre s'adresser aux Téléphériques de Crans S.A., Crans-sur-Sierre VS. Téléphone (027) 521 09.

## Auskunftsdiens

### Reisebureau in Zwangsliquidation

Aus London wird gemeldet dass sich die Firma Pathfinder House-Parties & Tours, 201 Victoria Street, London, S. W. 1, benötigt sah, beim zuständigen Gericht das Begehren um Zwangsliquidation zu stellen. Diese Massnahme wird für die Gläubiger unvermeidlich Verluste zur Folge haben.

## Avis

### Liquidation forcée

On annonce de Londres que l'agence de voyages Pathfinder House-Parties & Tours, 201 Victoria Street, London, S. W. 1, s'est vue contrainte à une liquidation forcée auprès des autorités de justice compétentes. Pour ceux qui ont fait crédit à cette agence, cela signifie inévitablement qu'ils auront à subir des pertes.

Les participants durent «mériter» les faveurs qu'ils allaient recevoir par la suite puisqu'ils gravirent à pied la colline de Saillon pour se rendre au pied de la tour Bayard d'où l'on embrasse tout le Valais d'un regard circulaire. Là-haut, Me Guy Zwissig ordonna les premières cérémonies: les salutations de M. Cachin et l'hommage au procureur décédé, M. Henry Wulloud, par M. Donnet.

C'est alors que, réveillée par des sonneries de trompettes, la tour se mit à parler, inaugurant ainsi un nouveau spectacle son et lumière, grâce à la voix et à la plume de poète de M. Jean Cleusix. Elle raconta ses souvenirs et quelques traits particuliers de la vie de la région, rappelant, par exemple, que les ruines dans lesquelles se trouvaient les membres étaient celles de la salle des mariés. On l'appela ainsi parce que les mariés de la région venaient bénir leur union en cet endroit et le seigneur avait le droit de passer la nuit de noces avec l'épousée... En descendant au bourg qu'on dit le mieux conservé de Suisse, les participants se recueillirent quelques instants sur la tombe de Farinet, l'homme qui fit entrer Saillon dans la légende.

M. Cheseaux, président de la commune, salua les personnalités au cours de l'apéritif offert par la commune et M. Cachin adressa les remerciements des participants.

Nouvelle étape du programme, la distribution des diplômes de chevalier, accompagnés des médailles, se déroula dans la salle de Saillon, artistiquement décorée. Les 14 nouveaux chevaliers s'en vinrent recevoir leurs attributs et signer le registre de l'Ordre. Puis, M. Jean Nicollier donna lecture des si- xièmes propos de l'ordre concernant d'antiques re- çues utilisées dans la région d'Ayent et ayant le vin et ses dérivés comme bases.

Avant sacrifié aux divers rites du chapitre, les membres se rendirent au restaurant où, sous un cérémonial agréable, ils dégustèrent d'excellents crus de la région et firent honneur aux savoureux plats préparés à leur intention.

Trop tôt sonna l'heure de la séparation pour les

## Lavabo und Schüttstein



blank und rein mit dem entfeintenden Reinigungspulver



Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt

W. KID, SAPAR, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Unsere Erfahrungen — Ihr Nutzen!  
Praktische Wäsche-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigegeben.

## B MIX Bar KURS

der Internationalen Barfachschule

KALTENBACH für Damen und Herren

Kursbeginn 2. Dezember  
Deutsch, Franz., Ital., Engl.

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeltliche fachmännische Ausbildung  
Auskunft und Anmeldung:  
Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91.  
Alte Fachschole der Schweiz.

### Zu mieten gesucht ausschliesslich Wintersaison

## Hotel-Pension

nicht über 30 Betten. Offerten an Hotel Zaugg, Oberhofen, Thunerssee.

## Café-Restaurant

à remettre immédiatement au centre de

## Lausanne

Très bonne clientèle, situation de 1er ordre. Long bail. Chiffre d'affaires annuel très élevé. Conditions de remise à demander sous chiffre P 851-33 à Publicitas Sion VS.

## Hôtel à vendre

Région du Jura, 28 lits, café, restaurant, salle à manger, grande salle, jardin, garages. Divers locaux loués. Chiffre d'affaire prouvé. Offres sous chiffre HV 1895 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

compagnons — disons plutôt les amis — de l'ordre de la Channe.

#### Cours de formation bancaire à Sion

Dans le cadre de la coopération technique en faveur des pays en voie de développement, s'est ouvert, à Sion, un cours de formation bancaire pour 16 ressortissants du Mali et de la Guinée, dont une jeune fille.

On a marqué officiellement l'ouverture de ce cours, en présence de M. Lindt, délégué du conseil fédéral à la coopération technique; Marcel Gard, président du gouvernement valaisan, et Imesch, président de Sion qui prirent successivement la parole. Puis un participant au cours remercia au nom de ses camarades. Les banques suisses étaient également représentées.

Ce cours de formation bancaire commence par quelques mois de théorie donnée à Sion par divers professeurs et sous la direction de M. Mudy. Puis, une fois leur bagage théorique obtenu, les élèves s'en iront faire des stages dans des banques suisses. Ils quitteront notre pays à la fin du mois de mai 1964.

#### Les cultes dans les stations

Lors du synode de l'Eglise réformée du Valais, on a parlé des cultes dans les stations. M. le pasteur Pasche a pu souligner qu'ils avaient pris une extension considérable ces deux dernières années. L'Eglise du Valais a pu faire l'acquisition de chapelles construites par des mouvements religieux britanniques et qui n'étaient plus utilisées. Certaines sont desservies en commun par l'Eglise Anglicane et les églises protestantes. Ainsi, des cultes sont célébrés aux Mayens de Sion, à Verbier, Saas Fée, Zermatt, Chaudoin, Arolla, Morgins, la Fouly, Evolène, St-Luc et Vercorin.

## Chronique genevoise

#### Un beau geste de l'Hôtel Richemond

En collaboration avec un quotidien genevois du soir, M. Jean Armleder, directeur-proprétaire de l'Hôtel Richemond, a décidé d'inviter pour un séjour d'une semaine en son établissement, à la date qui leur conviendra, l'un des mineurs rescapés de la mine de Peine, en Allemagne, ainsi que sa femme, afin de leur permettre, à tous deux, de se remettre des épreuves qu'ils viennent de subir.

Que voilà un beau geste, qui méritait d'être signalé, et pour lequel le consul général de la République fédérale allemande à Genève a immédiatement exprimé sa reconnaissance.

#### Mort d'un ancien chef de cuisine de l'Hôtel de la Paix

C'est avec regret que l'on a récemment appris le décès survenu à Genève, après une longue maladie, de M. Georges Morand qui, jusqu'en 1959, et pendant une vingtaine d'années, avait été cuisinier puis chef de cuisine, à l'Hôtel de la Paix. Auparavant, le défunt avait fait partie de la brigade de l'Hôtel Richemond, à Genève également.

A son départ de l'Hôtel de la Paix, M. Georges Morand était devenu gérant de l'important Restaurant universitaire que possède Genève. Mais, il y a deux ans, en raison de son état de santé, qui avait empiré, il avait dû abandonner toute activité.

Bien qu'enfant de Genève, M. Georges Morand avait fait son apprentissage de pâtissier à La Chaux-de-Fonds, puis celui de cuisinier au Mont-d'Or, en France. Agé de soixante-deux ans seulement, le défunt ne comptait que des amis. Aussi son départ est-il unanimement regretté.

Nous prions Mme Georges Morand et les siens de croire à l'expression de notre vive sympathie.

#### Une société d'étude pour l'équipement touristique en montagne vient de se constituer à Genève

Selon la Feuille d'avis officielle du canton de Genève, une Société d'étude, pour l'équipement touristique en montagne vient de se constituer à Genève. Il s'agit d'une SA, qui a pour but l'étude de la construction et du financement de nouvelles stations touristiques de montagne et, plus particulièrement, de tous moyens de remontées mécaniques, ainsi que de restaurants desservis par ces installations.

Le capital de 50 000 fr. est constitué par cinquante actions de mille francs chacune, au porteur, entièrement libérées. Le conseil d'administration se compose de MM. Jean Naef, de Genève, président François Naef, de Genève, secrétaire; et Daniel Barbey, de Chexbres (Vaud), à Genève, en qualité de membre. La société est domiciliée dans les locaux de MM. Naef & Cie, agents immobiliers, 18, rue de la Corratierie, à Genève.

#### Grande réception algérienne à l'Hôtel Métropole

A l'occasion de la fête nationale du 1er novembre, le chef général d'Algérie à Genève, qui n'est âgé que de trente ans seulement, vient de donner une brillante réception dans les salons de l'Hôtel Métropole, où se pressaient quelque trois cents personnes, représentant les autorités genevoises et le corps diplomatique. L'imposant buffet qui avait été dressé comportait un certain nombre de spécialités algériennes.

#### La KLM a présenté son horaire d'hiver

M. Willem Boissevain, directeur régional de la KLM pour la Suisse romande, a présenté les nouvelles caractéristiques de l'horaire d'hiver des ailes commerciales néerlandaises, au cours d'un cocktail donné dans les salons de l'Hôtel d'Allèves. La compagnie a décidé de desservir deux nouvelles escales — Kowait, au Moyen-Orient, et Abidjan, en Côte d'Ivoire — ce qui porte désormais à 104 le nombre des villes et à 68 celui des pays où les appareils hollandais font régulièrement escale.

La KLM a commandé deux nouveaux avions géants — des long-courriers DC-8 F — qui lui seront livrés dans le courant de l'année prochaine et pourront accueillir à leur bord 36 tonnes de fret, en version cargo, et 165 passagers, en version salon, qui pourront être transportés à la vitesse de 925 kilomètres à l'heure.

En ce qui concerne Genève-Cointrin, les horaires avec Amsterdam, et vice versa, ont été quelque peu avancés, de manière à offrir dans les deux sens, des correspondances meilleures.

#### Ernest Ansermet a quatre-vingts ans

Le maître Ernest Ansermet, depuis 1918, se trouve à la tête de l'Orchestre de la Suisse romande, dont il a du reste été le créateur. Dans le monde entier, il a eu l'honneur de diriger les plus grands ensembles symphoniques. Il fête ces jours-ci, son quatre-vingtième anniversaire. C'est le 11 novembre 1883 qu'il naquit, à Vevey, où ses parents étaient domiciliés.

Bien que passionné de musique dès sa petite enfance, M. Ernest Ansermet débuta dans la vie comme professeur de mathématiques, à Lausanne. Mais, en 1910 déjà, il quittait l'enseignement pour se consacrer entièrement à son art, en qualité de chef d'orchestre du Kursaal de Montreux. Quatre ans plus tard, il vint se fixer à Genève, ayant été appelé à la tête de l'orchestre symphonique de cette ville.

Toujours jeune, toujours alerte, le maître Ernest Ansermet vient de rentrer de Berlin-Ouest, où, au pupitre de l'orchestre symphonique de cette ville, il a dirigé trois concerts, qui eurent un succès retentissant, dans une nouvelle salle d'une capacité de deux mille trois cents places.

M. Ernest Ansermet, qui était déjà bourgeois d'honneur de Vevey et de Genève, vient de se voir confier cette même citoyenneté d'honneur, à l'occasion de ses quatre-vingts ans, par la municipalité de Lausanne.

A tous les vœux et félicitations que le maître Ernest Ansermet reçoit en ce début de novembre, notre journal est heureux de joindre les siens.

#### Le XIe salon des arts ménagers a reçu cent-trente mille visiteurs

Le XIe Salon des arts ménagers de Genève vient de fermer ses portes, après avoir connu une belle affluence, puisque le nombre des visiteurs a été de 130 000, en augmentation de près de dix mille par rapport à celui de l'an passé. Les affaires conclues par les exposants ont été très importantes et la satisfaction est quasi-générale.

D'ores et déjà, il a été prévu que la manifestation aurait lieu à nouveau, l'an prochain, et les dates retenues sont celles du 28 octobre au 8 novembre 1964.

#### En plein concours hippique international

De nombreux étrangers et confédérés sont venus à Genève à l'occasion du Concours hippique international officiel, qui se déroule au Palais des Expositions, depuis samedi dernier, et qui se terminera au soir du dimanche 17 novembre, par la finale du Grand prix de Suisse. Cette grande manifestation, qui a lieu cette année avec une participation record, tant en ce qui concerne les chevaux engagés que les pays représentés, fait se prolonger la saison d'une manière très heureuse, non seulement pour l'hôtellerie genevoise, mais aussi pour plusieurs autres secteurs de la vie économique du canton du bout du lac Léman.



## Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir bis spätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieser Anmeldestermine, andernfalls für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden kann.

Zentralbureau SHV

Gemäss Beschluss des Zentralvorstandes gelangen von nun an auch Diplome mit italienischem Text, resp. Medaillen und Uhren mit italienischer Gravur, zur Abgabe. Der mehr und mehr sich zeigenden Nachfrage nach Diplomen und Verdienstgeschenken in italienischer Sprache wird damit Rechnung getragen.

## Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux et diplômes destinés à récompenser à Noël ou Nouvel an les mérites d'employés qui sont dans le même hôtel depuis plusieurs années devraient nous parvenir

jusqu'au 5 décembre au plus tard.

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon nous ne pourrions donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central SSH

Le comité central a décidé de remettre également, désormais, des diplômes rédigés en italien, des médailles et montres gravées en cette langue, car ils sont de plus en plus demandés.

#### La Confrérie du Guillon s'est envolée pour le Moyen-Orient

Vêtus de leurs toges et portant leurs insignes, une quarantaine de membres de la Confrérie du Guillon, quittant provisoirement la terre vaudoise, se sont récemment envolés de l'aéroport de Genève-Cointrin, à bord d'un quadri-réacteur de la compagnie libanaise «Middle-East Airlines», pour se rendre à Beyrouth où, en leur qualité d'ambassadeurs des vins suisses, ils ont tenu un grand «ressat», le premier qui se soit déroulé à l'étranger. Avant de regagner le pays romand, les participants à ce lointain déplacement se sont encore rendus à Jérusalem.

## Hôtel-Restaurant

à vendre, 35 km. de Genève. Excellente existence. Jura vaudois, station de 2 saisons; 35 lits. Terrain, grande place de parc. Prix de vente: Fr. 350 000.- On traite avec Fr. 100 000.-

Faire offres sous chiffre OFA 8192 L, à Orël Füssli-Annoncen, Lausanne.

## réception ou aide de réception

à Montana-Crans ou Verbier, pour la saison d'hiver. Faire offres sous chiffre RA 1773 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

## 2 Engländnerinnen (20)

suchen Saisonstellen für Winter 1963/64, evtl. länger. Französisch- und Deutschkenntnisse. Offerten an Heinrich Hoffmann, Eichbühlweg 11, Hünibach-Thun BE.

## Jeune fille suisse, âgée de 22 ans cherche une place comme secrétaire débutante

dans hôtel en Suisse romande. Langues: française, allemande, anglaise. Ecole hôtelière à Heidelberg. Faire offres sous chiffre SD 1720 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

## Cuisinier français

22 ans, parlant allemand, excellentes références, cherche place en Suisse, sports d'hiver de préférence. Ecrire à Monsieur Luc Meyer, c/o Mme Noireclaude, 10, avenue de Villars, Paris Ville.

Schweizer Hotelfachmann, gesetzten Alters, verheiratet, absolut selbständig, mit langjähriger Erfahrung, sucht per sofort oder nach Übereinkunft neuen Wirkungskreis als

## Direktor, Verwalter, Personalchef oder fachm. Berater

Offerten erbeten unter Chiffre SH 1885 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Entremetier oder Saucier

Welsche Schweiz bevorzugt. Offerten sind erbeten an J. Knöpfel, bei Familie Strub, Luzernerweg 60, Basel. Telefon (061) 392009.

## Holländer

21jährig, sucht Stelle ab 15. Januar 1964 in Restaurant oder Hotelbetrieb, um weitere Erfahrungen zu erwerben, im Besitz von Diplom Hotelfachschule. Gute Kenntnisse in Englisch. Br. Bakker, Kromme Rijn 62, Utrecht (Holland).

## II. Hotelsekretärin

Vorzugsweise in Zürich, Basel, Bern, Genf oder Lausanne. Offerten erbeten an Postfach 47329, Lugano 3.

## Gelernter

## Alleinkoch

(Koch 21 Jahre alt)

## Serviertochter

(deutsch, französisch und italienisch sprechend)

suchen im gleichen Betrieb Wintersaisonstelle. Offerten unter Chiffre KS 1883 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme, de langue maternelle allemande, mais ayant de bonnes connaissances de la langue française et obtenant le diplôme commercial au printemps 1964 (brevet fédéral de fin d'apprentissage)

cherche place

## dans l'hôtellerie

(pour tous travaux de bureau: la réception, comptabilité, caisse secrétariat en général). Pour quel hôtel (aussi hôtel) en Suisse française pourrais-je mettre mes services à disposition? (Entrée printemps 1964). Erwin Fankhauser, Kapellenstrasse 144, Rechterswil.

## Liquidation

Zufolge Aufgabe des Geschäftsbetriebes der Waschanstalt Geschw. Bärtsch in Chur gelangen neuwertige Maschinen und Sachwerte gegen Barzahlung und bei sofortiger Wegnahme zu günstigen Preisen freihändig zum Verkauf:

Waschmaschine «Reineveld», 80 kg, dampfbeheizt  
Wäschetrockner «Avro-dry-Tumbler», 20 kg, elektrisch beheizt  
Kompressor (Tankinhalt 400 l, Stundenleistung 25 m³, neuer Motor  
Hemdenpresse «Kannegiesser VBD», mit halbautomatischem Falttisch, dampfbeheizt  
Wasseraufbereitungsanlage «Maestrolit»  
Wäschezeichnungsmaschine «Thermo Seal», mit allem Zubehör  
Chemisch-Reinigungs-Maschine «Wacker», bestehend aus Reinigungsmaschine 18 kg, Kommandokasten, Gruppenschaltgerät, Faudi-Filter, Destillierblase, Pumpe, 4 separaten Reinigungsmittelbehälter, dampfbeheizt  
Detachtierisch «Hoffmann»  
Ölbrenner «Quiet May»  
Wäschekörbe  
Wäschewagen für Nasswäsche  
feinbare Wäschegestelle  
Einiges Mobiliar wie ältere Betten, Nachttischli, Tische und dgl.

Die zu verkaufenden Werte können jederzeit, unter Voranmeldung (Telefon 081/2 45 10), besichtigt werden.

Die Beauftragten:  
Alleman & Zinsli, Treuhandgesellschaft, Bahnhofplatz 10, Chur.

## Junges

## Hotelierehepaar

Schweizer, mit Fähigkeitsausweis der Hotelfachschule Lausanne, sucht auf das kommende Frühjahr hin neuen Wirkungskreis in Hotel mittlerer Grösse oder Garni. Offerten erbeten unter Chiffre HE 1889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, diplomierte Hausbeamtin mit Fähigkeitsausweis B sucht auf Frühjahr 1964 Stelle als

## Gerantin od. Aide du patron

in Hotel, Restaurant oder Tea-Room. (Stadt Bern und Umgebung bevorzugt). Offerten unter Chiffre GA 1888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Geschäftstüchtiges Fräulein (anfangs Fünfzig). Langjährige praktische Hotellerfahrung, Sprachenkenntnisse, schweizerischer Fähigkeitsausweis, sucht passenden Wirkungskreis im

## Empfang

evtl. Aushilfe als Gerantin

Offerten sind zu richten unter Chiffre EG 1880 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Francaise, 21 ans, cherche place comme

## secrétaire

(réception)

pour la saison d'hiver. Anglais, allemand. Diplômée de l'Ecole hôtelière de Lausanne. Ecrire sous chiffre PF 18784 L à Publicitas Lausanne.

Wir suchen, auch in getrennte Stellen, zwei leitende Posten als

## Chef de service, Aide du patron, Barmaid

evtl. Gérance

Wir sind ein junges, gut ausgebildetes Paar aus dem Hotelfach, das Ihnen vollen Einsatz bietet. Den schweizerischen Fähigkeitsausweis besitzen wir beide. Wir wünschen ein nettes Arbeitsklima in einem guten Hotel oder Restaurant. Gerne erwarten wir Ihre Offerte unter Chiffre ZC 1882 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel-Empfangssekretärin

24 Jahre, Deutsche, 3 Jahre Praxis im In- und Ausland. Perfekt in Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch, sucht entsprechenden Wirkungskreis, Wintersportplatz bevorzugt. Margaret Redlein, 698 Oberstdorf/Allgäu, Poststrasse 27, Deutschland.

Junger Schweizer, 22jährig, kaufmännischer Fähigkeitsausweis und Diplom der Hotelfachschule Lausanne. Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sprechend. Receptionpraxis, sucht Stelle in Erstklasshaus als

## Empfangssekretär

Offerten unter Chiffre JE 1889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, perfekte

## Serviertochter

Deutsche, Mitte dreissig, sucht Stelle für die Wintersaison in gepflegtem Restaurants- oder Hotelbetrieb, evtl. auch als Alleinserve-tochter. Offerten unter Chiffre TS 1929 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

## Koch-Lehrstelle

als Zusatzlehre für fleissigen und soliden, der Lehre entlassenen Bäcker-Konditor. Es kommt nur grösserer Betrieb, evtl. Saisonort in Frage, wo gewährleistet wird, dass der junge Mann in sämtlichen Sparten tüchtig ausgebildet wird. Schriftliche Offerten an A. Muggler, Landgasthof Rössli, Kirchberg (Toggenburg).



Verkehr

Sonntagsbillette schon ab 23. November, aber nicht über die Feiertage

Die schweizerischen Transportunternehmen werden auch im kommenden Winter wieder Sonntagsbillette ausgeben, wenn auch die Voraussetzungen, die bei ihrer Einführung in den dreissiger Jahren bestanden, heute kaum mehr zutreffen. Die Transportunternehmen haben zurzeit einen grossen Verkehr zu bewältigen, der Anlagen und Rollmaterial häufig voll beansprucht, obwohl seit Jahren in der Erneuerung und Erweiterung der Anlagen sowie in der Modernisierung und Vermehrung der Fahrzeuge bedeutende Fortschritte gemacht werden.

Da gegen Jahresende die Verkehrsspitzen ein tragbares Mass zu überschreiten drohen, sehen sich die schweizerischen Transportunternehmen leider ausserstande, die Sonntagsbillette dieses Jahr über Weihnachten und Neujahr auszugeben. Es wird jedoch in der Weise Ersatz geboten, dass die Sonntagsbillette bereits an den vier Wochenenden zwischen dem 23. November und dem 15. Dezember ausgeben werden. Im neuen Jahr erstreckt sich die Ausgabeperiode vom 4. Januar bis zum Palmsonntag.

Die Fahrvergünstigung wird wie bis anhin für Strecken gewährt, für die der Preis des Sonntagsbilletts mindestens sieben Franken in 2. Klasse und zehn Franken in 1. Klasse erreicht.

Ab 1. Oktober 1964 voraussichtlich Erhöhung der SBB-Personentarife

Die SBB fassen Tarifierhöhungen im Güter- wie im Personenverkehr ins Auge. Während die neuen Tarife im Güterverkehr schon ab 1. Januar in Kraft treten sollen, wird die Tarifierhöhung im Personenverkehr am 1. Oktober 1964 in Kraft treten. Der Verwaltungsrat der SBB vertritt die Auffassung, dass die Kosteninflation ein Ausmass erreicht hat, bei dem ohne Tarifierhöhung nicht mehr auszukommen ist. Es wird also auch für die Touristen mit einer Erhöhung der Reisekosten zu rechnen sein, die irgendwie im Ferienbudget ihren Ausgleich finden muss.

Vereinfachte Zollabfertigung – eine längst fällige Massnahme

Auf den 1. Dezember 1963 wird für die Verzollung von Reisegepäck im internationalen Verkehr zwischen der Schweiz einerseits und den nachstehend aufgeführten Ländern andererseits ein vereinfachtes Verfahren eingeführt: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Finnland, Frankreich, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Portugal und Spanien.

Zu diesem Zwecke wird ein Formular «Zollerklärung für Reisegepäck» geschaffen, das vom Reisenden bei der Gepäckaufgabe auszufüllen und zu unterzeichnen ist und womit er bestätigt, dass sein Reise-

gepäck keine andern als die in der Erklärung aufgeführten Gegenstände enthält. Ordnungsgemäss ausgefüllt und unterzeichnet, kommt diese Erklärung die gleiche Bedeutung zu wie der mündlichen Erklärung, die üblicherweise beim Grenzübertritt von den Zollorganen verlangt wird. Sie entbehrt den Reisenden davon, der Verzollung seines Reisegepäckes persönlich beizuwohnen. Dieses wird den Zollorganen durch das Bahnpersonal übergeben, wodurch die Zollbehandlung beschleunigt und das Gepäck rascher nach dem Bestimmungsbahnhof weitergeleitet werden kann.

Aus der Hotellerie

Vermählung

Unser Mitglied, Herr P. Tresch- Müller, Hotel Stern & Post, Amsteg, kündigt die Vermählung seines Sohnes Peter-A. Tresch mit Frä. Rosemarie Gwerder an. Die Trauung findet am 28. November 1963 statt. Unsere herzlichsten Glückwünsche begleiten das glückliche Paar.

Frau El. Stoll-Vaucher zieht sich zurück

Im vergangenen Oktober hat Frau Elvina Stoll-Vaucher ihr Hotel Beau-Séjour in Luzern verkauft und wird sich in der Folge aus der Reihe der aktiven Hoteliers zurückziehen. Damit findet nicht nur eine lange und treue Mitgliedschaft ihren Abschluss, auch eine erfolgreiche berufliche Laufbahn findet nach 52 Jahre ihrer Erfüllung, und nach 40 Jahren wechselt das Hotel Beau-Séjour den Besitzer. Diese nicht alltäglichen Gegebenheiten verdienen es sehr wohl, Frau Stoll einige Augenblicke zu widmen und die Vergangenheit kurz Revue passieren zu lassen.

In den Dienst am Gast trat Frau Stoll im Jahre 1911, als sie mit ihrer Mutter die ehemalige, neben dem Palace-Hotel gelegene Pension Beau-Séjour an der Haldenstrasse 12 eröffnete. Gemeinsam haben sie es verstanden, aus dieser schönen Pension bald ein bekanntes Haus zu schaffen und sich den Grundstock für eine treue Kundschaft in dem 1922 übernommenen Hotel Pilatus an der Haldenstrasse 53 zu legen, welches modernisiert und wiederum unter dem Namen Beau-Séjour weitergeführt wurde. Nach dem Tode ihrer Mutter 1923 führte Frau Stoll mit ihrem 1958 leider verstorbenen Gatten den Betrieb selbständig weiter, den sie durch unermüdlichen Einsatz zu einem schönen Familienhotel ausbaute und zu hohem Ansehen brachte. Zu Recht hat sie auch diesem Haus den Namen Beau-Séjour gegeben. Während 52 Jahren hat sie dem Unternehmen vorgestanden, stets unermüdlich besorgt um das Wohl ihrer Gäste. Wirtschaftliche Rückschläge während der vergangenen Krisen- und Kriegsjahre blieben auch ihr nicht erspart. Ungebrochen und mit dem ihr eigenen Optimismus und Charme hat sie diese überstanden.

Sowohl Herr als auch Frau Stoll haben sich durch ihre Treue zum Berufsverband und dessen Satzun-

gen ausgezeichnet. Mit diesen Worten sei das Andenken an Herrn Stoll, Ehrenveteran des SHV, geehrt und erneuert. Frau Stoll aber sei gedankt für alles, was sie für das Ansehen der Luzerner Hotellerie geleistet hat. Im 52. Jahre ihrer Tätigkeit im Hotelfach und aus Anlass ihres Eintritts in einen geruhssameren und wohlverdienten Lebensabschnitt geht unser Wunsch dahin, es möge Frau Stoll vergönnt sein, die Früchte ihrer langen Arbeit in bester Gesundheit zu geniessen. Das Hotel Beau-Séjour aber möge in der Zukunft wie in der Vergangenheit weiterbestehen.

HVL/W. Merki

Vom Keller zum gastgewerblichen Grossunternehmen

Vergangene Woche spielte sich in Basel ein kleines Ereignis mehr lokaler Bedeutung ab: die Eröffnung eines Restaurants «Wienerwald» das bisher den Baslern als Bauernstube bekannt war. Wir würden davon keine Notiz nehmen, wenn es sich nicht um die Fussfassung auf schweizer Boden eines der grössten europäischen Gaststättenunternehmens handelte. Dieser Eröffnung ging freilich die Übernahme des Hotels Schönfels in Feusisberg voran, so dass nunmehr die Wienerwald Restaurant AG in der Schweiz bereits 2 Betriebe führt. Heute besitzt das Unternehmen in der deutschen Bundesrepublik, in Holland, Belgien und Österreich über 140 solcher Spezialitätenrestaurants. Ihre Spezialität ist vor allem «Güggeli am Spiess», doch verallt die Speisekarte, dass auch andere Gerichte den Gästen dargeboten werden. Es besteht die Absicht, die «Backhendl vom Spiess» um zwei bis drei weitere Spezialitäten zu erweitern. Das Prinzip aber bleibt das gleiche: Nur wenige Spezialitäten, diese aber preiswürdig und gut und dazu ein gemüthlicher wienerischer Rahmen, wie er schon durch die Bezeichnung «Wienerwald» angedeutet ist.

Gründer des Unternehmens ist der einer Gastwirtefamilie entstammende, aus Linz gebürtige Österreicher Friedrich Jahn, der etliche Jahre in der Schweiz als Kellner tätig war, so u. a. im Drei Könige in Basel, im Kulmhotel St. Moritz usw. Bei unserem Mitglied A. Kienberger verbrachte er 2 1/2 Jahre, und mit seinen Ersparnissen von 10 000 Franken begann der 39jährige Jahn seine Unternehmerlaufbahn, die ihm einen steilen Aufstieg auf der Leiter des Erfolges brachte.

Interessant ist, dass das Wienerwaldunternehmen nach streng kaufmännischen Prinzipien geführt wird. Auf die Personalschulung wird grösstes Gewicht gelegt. Ähnlich wie unserer Vorgesetztschulung wird der Kaderschulung alle Aufmerksamkeit gewidmet. So fand beispielsweise am Tage nach der Eröffnung im Hotel Schönfels, Feusisberg, eine Direktorenkonferenz statt, an der die Geschäftspolitik neu festgelegt wurde. Auch weitere Schulungskurse sollen auf diesem herrlichen Aussichtspunkt durchgeführt werden. Im gleichen Hotel wird dem «Wienerwald»-Personal auch ein einwöchiger Gratisferienaufenthalt gewährt, bei dem die Gewissheit besteht, dass dieser Aufent-

Vorderhand keine Änderung des Milchpreises

Der Bundesrat befasste sich mit der Sicherstellung des Anteils der Produzenten an den Verlusten, die bei der Verwertung der Milch entstehen. Er beschloss, den sogenannten Sicherstellungsbetrag inklusive Werbeabgabe bis auf weiteres auf 1 Rappen je Kilo/Liter sicherstellungspflichtige Verkaufsmilch zu belassen. Auf Grund dieser amtlichen Verlaufbarung kann angenommen werden, dass im Augenblick noch keine Änderung des Grundpreises der Milch für die Produzenten vorgesehen ist.

halt auch wirklich der Entspannung und Erholung dient. Dabei werden die Angestellten wie Hotelgäste behandelt. Sie erhalten das gleiche Menu und müssen nur für die Transkame persönlich aufkommen. Aus dem Gespräch mit Herrn Jahn gewann man den Eindruck, dass die verantwortliche Leitung weiss, was sie will, und dank ihrer Zielstrebigkeit auch die erhofften Erfolge buchen kann.

Am Eröffnungsabend begrüßte der Verwaltungsratspräsident der Wienerwald AG, Schweiz, Walter Suter (Schwyz) die Gäste, unter denen sich auch Direktor A. Kienberger vom Hotel «Drei Könige» in Basel, der frühere Patron von Friedrich Jahn, befand. Selbstverständlich wurde eine Kostprobe geboten, während der Zithervirtuose Anton Karas Melodien aus «Der dritte Mann» spielte und zwei Handharmonikaspieler mit wienerischen Weisen die Gäste erfreuten. Es sei noch erwähnt, dass Präsident Suter zufälligerweise der das Hotel «Frohe Aussicht» in Feusisberg führenden Familie Suter entstammt.

Motel in Liechtenstein

Oberhalb Triesens im Fürstentum Liechtenstein, auf der Strasse nach Triesenberg, befindet sich das bisher einzige Motel im Liechtensteinischen. Ende Oktober wurde die Sommersaison 1963 abgeschlossen. Gleichzeitig verliess das Direktionshepar Liechtenstein. Wenn das Motel in Liechtenstein für 1963 ein besonders gutes Ergebnis melden darf, so ist dies nicht zuletzt dem neuen Lokal «Panorama» zu verdanken, von dem aus ein grossartiger Blick auf das Rheintal möglich ist. Es wird gegenwärtig geprüft, ob das Motel auch während der Wintersaison für einige Zeit offen gehalten werden könne.

Neues Grand-Hotel auf Malta

Die Regierung von Malta hat einem italienischen Projekt zur Errichtung eines Grand-Hotels auf Malta zugestimmt. Dieses Grand-Hotel wird in Sliema errichtet werden. Sliema ist ein Badeort, der etwa 7 km von der Hauptstadt La Valetta entfernt liegt. Das Hotel wird nach modernen Gesichtspunkten erbaut werden und über 40 Betten verfügen. Die Kosten werden auf 700 000 £ veranschlagt. Die Verwaltung und Finanzierung liegt bei «Europe Hotels». Als Architekt zeichnet Pier Luigi Nervi.

Couple français de métier prendrait en gérance (appointée) ou direction (hôtel, café, restaurant, tea-room) ensemble ou séparés  
Région indifférente, saisonnière ou non. Ecrire ou téléphoner. Desayé c/o M. de 28 bis, route de Chêne, Genève. Téléphone (022) 35 65 96.

Zwei Restaurationstöchter

suchen Stellen für die kommende Wintersaison in gutgehendem Restaurant oder Restaurant-Bar. Gef. Offerten erbeten unter Chiffre 3371/39 an Publicitas Rorschach SG, oder Telefon (071) 41 35 68.

Junges, fachkundiges Ehepaar, Mann  
Küchenchef  
Frau  
Gouvernante, Sekretärin

sucht passende Stelle, evtl. Gérance. Bevorzugt Basel und Umgebung, auf Frühjahr 1964. Beste Referenzen vorhanden. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre KG 1933 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter, 19jährig, mit Handelsdiplom, sucht Stelle als

Anfangssekretärin

in Winterkurort, in mittlerem Haus. Offerten unter Chiffre AS 1936 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Drei Wiener, 19-, 21- und 23jährig, suchen

Bar mit Service

auf eigene Rechnung, in Wintersportort. Praxis, Englisch. Offerten an Peter Lombardini, Reimprechtsdorferstrasse 52, Wien V.

Jüngere  
Alleinkoch

bestens ausgewiesen, hat in der Schweiz gearbeitet, sucht neuen Wirkungskreis, ab sofort oder später. Gelegte Zuschriften mit Gehaltsangaben an Emil Litz, 8371 Zwieslerwaldhaus (Deutschland).

Junge Schweizerin sucht Stelle als

Hotelsekretärin

für die Wintersaison. Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift. Offerten sind erbeten unter Chiffre HS 1935 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Schweizerin, mit Handelsmatura und Certificat d'Ecole hôtelière sucht Stelle als

Hotelsekretärin (Réception)

für die kommende Wintersaison, eventuell Jahresstelle. Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Englisch in Wort und Schrift. Auslandsaufenthalte. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre HP 1963 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngere  
Serviertochter

sucht Stelle in Wintersaison. Restaurationsbetrieb bevorzugt (Schichtenbetrieb). Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre RE 1967 an die Hotel-Revue, Basel 2.

28jähriger qualifizierter Schweizer Bürger, zurzeit als Leutnant-Quartiermeister im Militärdienst, sucht für lange Wintersaison Stelle als

Hotelsekretär  
in mittleres oder grosses Sporthotel oder als  
rechte Hand des Patrons  
in kleineren Betrieb.

Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift. Italienisch gute Vorkenntnisse, wertvolle Erfahrungen aus verschiedenen verantwortungsvollen Stellen, gute Referenzen. Verlangen Sie nähere Angaben, eine schriftliche Bewerbung oder meinen unverbindlichen persönlichen Besuch. Ernst Schmid, Schönblütsstrasse 32, Schaffhausen. Telefonisch erreichbar über Nr. (053) 5 42 68 (Altersheim Schönblüt).

Junger, bestausgewiesener Koch (Schweizer) sucht Stelle als

Chef de partie

Jahres- oder Saisonstelle in mittlerem Betrieb, möglichst Restauration. Offerten mit Lohnangaben sind erbeten an Fredy Zetzel, Gasthaus Löwen, Grossdietwil LU. Telefon (063) 3 81 66.

27jährige Schweizerin sucht Stelle als

Barmaid

(Anfängerin mit Diplombabschluss)  
Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch. Offerten unter Chiffre SB 1962 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jungkoch, flink und sauber, sucht Stelle für Wintersaison als

Commis de cuisine

Offerten mit Lohnangaben erbeten an Thomas Schmid, Schreinerei, Ramsen SH.

19jährige Tochter, Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sprechend, sucht Stelle für

Empfang in Hotel

in Winterkurort. Offerten unter Chiffre G 56495 Q an Publicitas AG, Basel.

Chef de cuisine

disponible de suite ou à convenir, expérience internationale, recherche poste. Faire offre sous chiffre CG 1962 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Couple gérant

(Chef de cuisine), expérimenté, références à disposition, recherche poste responsable. Faire offre sous chiffre CG 1961 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Junger Schweizer Koch sucht Stelle als

Aide de cuisine

in mittlerer Brigade. Eintritt 1., evtl. 15. Dezember 1963. Saisonstelle erwünscht. Offerten unter Chiffre T 73745-2 an Publicitas Bern.

Duo  
frei für Wintersaison

Offerten unter Chiffre 19719-42 an Publicitas Zürich 1.

Kellner, 21 Jahre, sucht für Wintersaison Posten als

Demi-chef oder Commis de cuisine

Peter Povoly, Wien VII., Wimberggasse 43.

Sekretärin

Schweizerin, 2 Jahre Handelschule mit Diplombabschluss, 21 Jahre Büropraxis, Englisch und Französisch in den Sprachgebieten erlernt, Kenntnisse in Italienisch, sucht passende Saisonstelle in Hotel per 15. Januar 1964, evtl. per 1. Januar. Offerten unter Chiffre SS 1899 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune suisse cherche place comme

secrétaire

(débütante) dans hôtel, pour la saison d'hiver. Langues: français, allemand, anglais, notions d'italien. Libre immédiatement. Faire offre sous chiffre RD 1954 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Tüchtige, selbständige Hotelsekretärin mit Fähigkeit ausweis (Schweizerin, sprachkundig), sucht Stelle als

Gerantin/Directrice oder Vertrauensposten

Vorzugsweise in Saisonhotel, evtl. auch Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre 7423 an Postfach 194, Winterthur 1, oder Telefon (052) 2 40 17.

Zwei Wiener, 19 u. 21 Jahre alt, suchen Stellen als

Barkellner oder Commis

Englischkenntn., Amerik. Barkurs, Praxis. Offerten an R. Tomez, Untere Meidlingstr. 16-22/18/9, Wien 12.

Junge Deutsche (mittlere Reife, Hotelpraktikum, engl. und franz. Sprachkenntn.) sucht Stelle als

Buffet-tochter

in der franz. Schweiz. Offerten unter Chiffre JD 1989 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutausgewiesenes

Bar-Trio

(Klavier, Bass, Schlagzeug) sucht Engagement vom 25. Dezember 1963 bis etwa 10. Januar 1964. Telefon (033) 2 25 15.

Netter Wiener, 23jährig, sucht Stelle als

Barkellner oder Commis

in Wintersportort. Englischkenntnisse. Amerikan. Barkurs, Praxis. Offerten an Karl Chaloupka, Ferdinandstrasse 13/6, Wien II.

Österreicherin, 23 Jahre alt, sucht Stelle in Hotel, nach Möglichkeit am

Buffet

in der franz. Schweiz, um Französisch zu lernen. Monika Naglmayr, St. Margarethen 11, Post Hallein bei Salzburg (Österreich).

Chef de rang

sucht Stelle für Wintersaison. Kenntnisse der italienischen, deutschen und englischen Sprache. Sich wenden an Alberto Benelli, Hotel Martelli, Florenz (Italien).

Gesucht

Buffet-lehrstelle

für Tochter, 19jährig, zwei Sprachen. Offerten an Frau Morgensthaler, Bernstr. 76, Herzogenbuchsee BE.

Empfangspraktikant

24jährig, zurzeit in ungekündigter Stelle, sucht per sofort neuen Wirkungskreis in der franz. Schweiz oder Frankreich. Angebote unter Chiffre EP 1849 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## «Ankömmling zu kurzem Aufenthalt»

So wird im Lexikon der Gast bezeichnet und ausserdem als «vorübergehend Anwesender, besonders zu einer Mahlzeit oder über Nacht». Darin drückt sich ein charakteristischer Zug des Hotelwesens aus. Man denkt dabei an Passanten, Korridore, Zimmernummern, Meldescheine, Übernachtungszahlen. Das ist aber nur das eine Gesicht des Hotels. Das andere ist etwas Rituelles, Gehobenes, Feines, symbolisiert durch Entrée, Palmen, Marmor, Parkett, Plüsch, Kellnerfrack, Kochmütze und Portierschürze. Das Beharrliche, Gebaute repräsentiert die Vergangenheit und gibt den Rahmen für die jeweilige Gegenwart. In dieser Begegnung offenbart sich die Zeit. In seinem Buch «Autoreise 1905» gibt Eugen Diesel ein Bild des Hotellebens jener Zeit und damit ein Stück Kulturgeschichte. Wir zitieren zwei Stellen daraus. (Es ging von München durch die Schweiz nach Italien, die Reisenden waren Rudolf Diesel, damals eben reich geworden durch seinen Motor, mit Familie und Chauffeur).

«So kamen wir gerade noch recht zur Table d'hôte, jener Art der geselligen Mahlzeit, wie sie während des neunzehnten Jahrhunderts vor allem die Schweiz zu klassischer Ausbildung gebracht hat. Es war auch hier jene reiselustige und erholungsfreudige Schicht versammelt, die, sie wusste kaum wie, von der Luft des Friedens umkostet war und unentwegt Arbeitsmut und Lebensbegehren, liberales Vorwärtsstreben mit konservativ-gediegener Tüchtigkeit verschmolz, deren Glaube der Fortschritt und deren Lebenswürze ein gewisser Hang zu Luxus und Verfeinerung war... Die Welt war sehr reich. Hunderte von Luxushotels füllten sich jährlich, jahraus mit Menschen aus jener Schicht, die sich zum Erfolg durchgerungen hatte, und auch mit solchen, die sich durch eine noch geltende gesellschaftliche Tradition in ihrem alten Einfluss und einem Teil ihrer Vorrechte behaupteten und mit der neuen Schicht in einem unausgesprochenen, aber wirksamen Bündnis standen... Es waren da die Ingenieure, Industriellen und Gelehrten aller Fakultäten, hohe Staatsbeamte und Offiziere, Kaufleute aus Hamburg, Singapore, Valparaiso, San Francisco, die Grossgrundbesitzer, die häufig mit der Industrie, dem Militär und der Politik verschwägert waren. Das Grand Hotel lebte von den Fabriken, den Plantagen, den Gütern, den Handelshäusern und Schifffahrtslinien...»

Das ist die Clientèle, die dem Hotel jenes Gepräge gab, das bis heute nachwirkt. Dazu kommt, dass in einem Hotel sehr viel Geld steckt und dass Mauern, in welchem Stil sie auch errichtet sein mögen, lange halten; sogar Tapeten und Möbel sind allzu langlebige Dinge, die sich der Erneuerung zu widersetzen scheinen, wie sie im technisch-sanitären Bereich unvermeidlich war.

So dringen die «Modernisierungen», die manchmal auch Stillierungen auf alt sind, meist nicht über das Foyer und die Restaurationsräume hinaus, und auch wo man Gaszimmer erneuert oder sogar neu baut, kommt es selten zu einer eigentlichen Raumgestaltung, zu einem wirklichen «Einrichten», das die

Möglichkeiten des Raumes benutzt oder seine Verhältnisse verbessert. Man kauft Möbel und stellt sie hinein, der Maler bestimmt Farbe und Tapete, und die Dame des Hauses sucht die Vorhänge aus.

Der Hotelier scheint sich nicht bewusst zu sein, dass seine Dienstleistung ganz wesentlich darin besteht, dass er «Raum» zur Verfügung stellt. Er «verkauft» Innenraum, aber diese seine Ware ist in den meisten Fällen konventionell, nüchtern, wenn nicht gar verbraucht. Er müsste mit allen Mitteln versuchen, sie zu verbessern; er sollte zum Beispiel die Kommoden mit Marmor und Spiegelaufsatz, die man damals beim Installieren des fliessenden Wassers behalten hat, endlich abschaffen. Im übrigen wird es sich lohnen, den Innenarchitekten zu Rate zu ziehen. Er wird es auch verstehen, das «Lokalkolorit» des Hauses zu wahren.

Man wird dabei unterscheiden zwischen den verschiedenen Kategorien von Beherbergungsbetrieben und Gästen. Jener «Ankömmling zu kurzem Aufenthalt», der nur reist, weil er Geschäfte zu machen, an einer Tagung teilzunehmen oder unterwegs abzustiegen hat, will keinen Ritus, keine Zeremonien verlangen, wohl aber ein freundliches, wenn auch kleines Zimmer, ein gutes Bett und vor allen Dingen Sauberkeit zu schätzen wissen. Eine gewisse Verschönerung und sogar Nivellierung des Beherbergungsaktes ist hier durchaus angebracht, wie sie sich ja auf dem Gebiet der Verpflegung zum Beispiel als Teilerservice durchgesetzt hat.

Etwas ganz anderes sucht der zum Vergnügen reisende, der Erholung suchende oder der im Hotel seine Ferien verbringende Gast. Dieser ist empfänglich für das, was der Begriff Gastfreundschaft enthält, wobei Fürsorge, Schutzgewährung, Pflege, Begehren, Geselligkeit mitschwingen. Alles, was an Befriedigung, an Betrieb und Apparat erinnert, soll hier zurücktreten, sei es das Sanitäre, der Kofferböck, der Anschlag, dass das Frühstück im Zimmer einzunehmen sei usw. Das freilich unerschöpfbare Ideal ist hier das schöne, gutversorgte, gastfreie Privathaus.

Damit sind einige Hinweise gegeben, die dem «Ankömmlings», also das Passantenhotel vom Ferienhotel unterscheiden; es gibt ja noch viele Typen vom Berghotel bis zum Erstklasshaus für die Privilegierten des Wirtschaftswunders. Im Zeichen des Personal mangels und der hohen Baukosten ist es gewiss nicht leicht, Erneuerungen durchzuführen, besonders bei Häusern aus jener Ära, die Diesel beschrieb. Neubauten scheinen ja nur bei Stadthotels oder Kurhotels eine normale Verzinsung des Kapitals zu erbringen. Doch besteht unzweifelhaft ein sehr grosser Nachholbedarf im schweizerischen Gastgewerbe. Von den 210 000 Betten hatten deren 37 000 in 23 000 Zimmern, also fast ein Fünftel, 1960 noch kein fliessendes Wasser! Würde man aber die Zimmer nach dem ästhetischen «Komfort» beurteilen, so würde wohl die Zahl der «unterentwickelten» oder von Zeit überholten Räume ein Mehrfaches betragen. Wer Gastlichkeit als Beruf ödet, sollte sich bemühen, im Zimmerkomfort auf das gleiche Niveau zu kommen, das dieses Gewerbe in allen seinen übrigen Leistungen auszeichnet. — J. M.

## Brauchen wir noch die Pockenschutzimpfung?

Erste und zweite Impfung bei Kindern wichtig! — Nur keine Angst bei vereinzelt Pockenfällen!

Die schwarzen Blattern, auch Pocken oder Variola genannt, waren bis vor etwa hundert Jahren eine grauenerregende Infektionskrankheit. Erst die strengen Impfgesetze in allen Kulturstaaten schufen eine entscheidende Wandlung, die Pocken verschwanden, sie wurden in Europa im wahrsten Sinne des Wortes ausgerottet und allmählich vergessen.

Durch den modernen Verkehr aber werden immer wieder — sie vereinzelt — Infektionsträger zum Ausgangspunkt kleinerer Seuchen, und die Zeitungen berichten dann darüber in sensationellen Schlagzeilen. Schon ein Verdachtsfall genügt, um halb Europa in Angst und Schrecken zu versetzen, und selbstverständlich taucht dann immer sofort die Frage auf, ob man sich nicht doch gegen diese Krankheit impfen lassen soll.

Man hat, und das ist ja sehr traurig in der heutigen Zeit, jeden vernünftigen Massstab verloren und bedenkt nicht, dass beispielsweise ungleich mehr Menschen stündlich Opfer von Verkehrsunfällen werden, dass jede Minute auf den Strassen Europas gesunde Männer und Frauen auf furchtbarste Weise zerquetscht, zerschmettert und verstümmelt werden.

Aber bei den Pocken rührt sich überall sofort die Angst, da bangt man plötzlich um das nackte Leben, um dasselbe Leben, das man in jedem Fahrzeug stündlich aufs Spiel setzt. Und dann gibt es auch noch öffentliche Aufforderungen zur Impfung, die — meist völlig missverstanden — die Infektionsangst noch vergrössern. Und so erhebt sich die entscheidende Frage für alle Erwachsenen: Soll man sich impfen lassen oder nicht?

Grundlegend sei festgestellt: Schutz vor den Pocken gibt ausschliesslich die Impfung, das haben die vergangenen hundert Jahre bewiesen, und die schweren Zwischenfälle bei manchen Impfungen haben weiter gezeigt, dass man die Kinder im ersten Lebensjahr impfen muss. Nach zwölf Jahren sollen die Kinder ein zweites Mal geimpft werden, und damit wird ein Impfschutz erreicht, der an und für sich ausreichend ist.

Die Erfahrungen in den letzten drei Menschengenerationen haben gelehrt, dass auf diese Weise die Bevölkerung so vollkommen geschützt ist, dass eine Epidemie gar nicht mehr ausbrechen kann. Wenn also in der heutigen Zeit da und dort einige Fälle von Pocken registriert werden, dann muss man annehmen, dass die Opfer der schwarzen Blattern Männer und Frauen sind, die entweder gar nicht oder unzureichend geimpft wurden.

Erwachsene freilich, die sich impfen lassen, müssen mit erheblichen Beschwerden rechnen. Eine zwingende Notwendigkeit ist eigentlich nur dort gegeben, wo man erstens in Länder reist, die noch mit Pocken infiziert sind, und zweitens überall dort, wo man gewisse Infektionsgefahren ausgesetzt ist. Ist man aber im Leben bereits zweimal geimpft worden, dann braucht man eigentlich keine Angst zu haben.

Wer aus irgendeinem Grund aber überhaupt nicht geimpft wurde, darf niemals mit dem Pockenimpfstoff in Berührung kommen. Denn es kann zu ganz bösartigen Reaktionen kommen, schwerste Lähmungen treten immer wieder auf. Solche Menschen müssen die schwarzen Blattern mit Recht das ganze Leben lang fürchten und allen möglichen Infektionsherden aus dem Wege gehen.

Dr. H. Fraunberger (bros)

## La situation des marchés

Malgré la saison avancée le choix des légumes du pays n'en demeure pas moins important. On note encore quelques arrivages de choux-fleurs du Valais. En ce qui concerne la scarole, le marché est couvert par la production indigène. On offre en grande quantité la chicorée pain de sucre. Le prix des épinards est en forte baisse. En outre on dispose en abondance d'oignons. On peut également conseiller à la ménagère les carottes, les poireaux, les céleris pomme, et le fenouil.

La qualité des fruits à pépins est fort belle. Parmi les diverses variétés offertes aux consommateurs il y a lieu de relever la Reineette du Canada. Excellente pomme de dessert, elle convient particulièrement bien pour les confectations de compotes et de gâteaux. Autre avantage à ne pas oublier, elle se conserve

très bien. Le prix pour la ménagère ne doit pas dépasser 80 fr. à 90 fr le kg. Une autre variété de pomme du pays qu'il ne faudrait pas oublier, c'est la Golden delicious qu'il se vendre à 1.65 fr. le kg. en Suisse romande.

Voici quelques prix de détail:

carottes	0,60 fr. à 0,70 fr. le kg.
céleri pomme	1,00 fr. à 1,10 fr. le kg.
choux blancs	0,60 fr. à 0,65 fr. le kg.
fenouils	1,10 fr. à 1,30 fr. le kg.
oignons	0,80 fr. le kg.
poireaux	0,80 fr. à 0,90 fr. le kg.
pommes de terre	0,35 fr. à 0,45 fr. le kg.
scaroles	0,45 fr. à 0,55 fr. la pièce

## Veranstaltungen

### Liste provisoire des principales foires et expositions en 1964

Exposition nationale suisse

Lausanne — 30 avril au 15 octobre 1964

Foires nationales (National-Messen)

11–21 avril — 48. Mustermesse — Basel

8–18 octobre — Olma — St-Gall

Expositions et salons spécialisés — Fachmessen

22–28 janvier — Schweiz. Bootschau — Zürich

29 février — 8 mars — Salon international du tourisme et des sports — Lausanne

12–22 mars — 34e salon international de l'automobile — Genève

25 avril — 3 mai ou 27 avril — 5 mai

B.E.A. — Berne

2–10 mai — Higa — Coire

5–14 juin — Import-Ausstellung — Zürich

évent, fin août — début septembre — Fera — Zürich

29 août — 4 septembre — Holz 64 — Basel

24 septembre — 4 octobre — Zürcher Herbstschau Zürich

28 octobre — 8 novembre — 12e salon des arts ménagers — Genève

12–22 novembre — Mowo — Berne

### Gastgewerbe im Zeichen der Automation

Die 4. GABE, Fachmesse für Gastgewerbe und Betriebsverpflegung, wird vom 11. bis 14. November 1963 in den nummehr neu ausgebauten und erweiterten Ausstellungshallen des Zürichtors abgehalten werden.

In 4 Ausstellungshallen zeigen 75 bestbekannte Zulieferfirmen alle modernen Hilfsmittel, welche beim heutigen Personal mangel die Führung eines Hotels oder Restaurants erleichtern bzw. überhaupt noch möglich machen.

Die Zahl der Aussteller hat sich gegenüber dem Vorjahr um über die Hälfte erhöht, und von der Kaffeemaschine über den Grillapparat zur Hotelwäsche und zum Silberbesteck kann der Messebesucher sich über ein reichhaltiges Angebot der führenden Fachfirmen orientieren.

Die Öffnungszeiten sind von 10 bis 20 Uhr, und es steht allen Messebesuchern ein grosser Parkplatz gratis zur Verfügung.

## Büchertisch und Zeitschriften

### Durch die Schweiz im November

Man weiss es nur allzu gut, dass der November nicht gerade als Reise monent berühmt ist. Aber man braucht ja, wie Hofmannsthal sagt, nicht «nach dem Kalender forciert zu sein», und wenn es sich gerade ergibt, so ist es doch wohl einladend, einmal zu einem Zeitpunkt zu reisen, wo andere Leute wenig oder gar nicht unterwegs sind. Die Schweizerische Verkehrszentrale drängt sich keineswegs mit touristischen Vorschlägen auf. Aber sie hat im Novemberheft ihrer immer gut orientierten Reisezeitschrift «Schweiz» auf so viel Beachtenswertes aus allen Landesregionen in Form von Bildern, Artikeln und Notizen hingewiesen, dass man sozusagen auf jeder Reise etwas davon annehmen oder aufsuchen kann. Von Reisewetter unabhängig ist die erhabene Schönheit der Kirchenburg Valeria oberhalb Sitten im Wallis, die auf dem farbigem Unschlagbild des Heftes erscheint; ebenso die ehrwürdige hochmittelalterliche Kirche von Müstail über dem Albulatal in Graubünden und eine Barockkirche in der Altstadt von Lugano, wo gewiss noch lichte Spätherbststimmung herrscht. Bedeutende Ausstellungen in Bern und Neuenburg und der internationale Concours hippique sind lockende Ziele, und wer nach stillen Landschaften Ausschau hält, wird sich durch einige köstliche Bilder an die Seuter bei Rapperswil und bei Ermatingen, wie auch an weitere schöne Gestade erinnern lassen.

E. A. B.

### «die Frau» im November

Unter dem Titel «November — Zeit für viele Handarbeiten» bringt diese neue Nummer 20 Seiten Baibel-, Strick- und Näharbeiten, alles bereits im Hinblick auf Weihnachen.

Den Geheimnissen des guten Schlafes geht der Artikel «Gute Gedanken für einen guten Schlaf» den Grund: Was tun, wenn man Abend für Abend nicht einschlafen kann? Wann darf man zur Pille greifen? Kann man Schlaflosigkeit mit natürlichen Mitteln bekämpfen? Ein weiterer, sehr interessanter Beitrag befasst sich mit der Kostgeldfrage: Wieviel soll man zu Hause abgeben?

Greifen wir aus dem weitem Inhalt noch folgende Themen heraus: «Ein Cheminée und seine Bedeutung»; «Kinderland Japan»; «Höhe Mode aus London»; «Was tut und was will die Unicef?»

## Pilziges

Von E. H. Steenkens

Die vielen Regen dieses Jahres versöhnen weder Bauern noch Touristen, nur die Pilzgänger haben ihnen ihre Freundschaft angetragen: auf feuchten Wiesen, den Hecken entlang und in den Wäldern zeigt die Pilzwelt alle ihre Familien und Arten. Sonst eher knauserig und mit gewissen Varietäten fast verstoßend, hat sie nun ihren ganz eigenen Heerhaufen aufgezogen. Erdschieber mahlen im Bruchwald, Boviste wachsen zu Ungeheuern heran; selbst da, wo der Fuss des Pilzjägers eiliger dahingeht, leuchten nun Kappen oder die kleinen Miniaturherden der Schneeklinge. Ihnen allen eignet das Lautlose; der Pilz könnte der Bruder all jener sein, die heute die Stille wie einen Grallschatz suchen. Wieder ereignet sich, dass jene, die von der Passion des Suchens angestickt sind, sich verirren, besonders wenn Nebel einfallen. Da zeigt sich, dass die wegereichen Wälder in der Nähe von Städten oder gar inmitten der Industriezonen zu Labyrinth werden. Verirrungen werden gemeldet, Gendarmen brechen auf, Hunde werden ausgesickt. Wo Ziegenbärte oder Reizker geköpft daliegen, darf man sicher sein, dass eine Meute von Vierbeinern über sie hinschirtete, von jenen, die sträflerische Pilze mit einem Stock abhauen, nicht zu reden.

Steinpilze, Klumpfüsse und Habichtspilze und selbst jener stattliche, den man Satanspilz nennt (obwohl er dem Knollenblätterschwamm, viel zierlicher und weniger mächtig an Gifkraft weit nachhinkt), sie alle beleben die vexierende Tatsache, dass die Wälder eine untere Etage haben. Sie sind Früchte von Bäumen, die nach oben drängen, das weisse «aggenst» ruht in der Erde, jene geheimnisvolle Walddere, die sich ständig erneuert. Würde sie einen Augenblick lang durchsichtig, ergäbe den Wanderer ein Schwindelgefühl, oben und unten würden ihn verwirren, er selbst wäre ein Wesen zwischen beiden Welten.

Er aber, Mykologe oder Mykophag, zumeist beides zusammen oder auch nur Sucher ganz bestimmter Arten, hat seinen Blick auf den Boden gerichtet, feste Basis (auch wenn sie im Wald gelegentlich weich wird), wo käme er hin, würde er sich allen Möglichkeiten geöffnet halten. Er hat es auf Russula abgesehen, auf die Chanterelle, auf den Butterling oder den Boletus aereus, köstliche Funde, die er wohl kaum wieder aus den Händen geben wird, es sei denn, er gehöre dem nur jagenden Typus an, jenen, den es auch unter den Fischern gibt und die sich hier aus Fischen, dort aus Pilzen nicht mehr machen, sobald sie sie gefangen bzw. entdeckt haben.

Aber die bessere Fortsetzung geschieht doch dann, wenn es an die Zubereitung dieser Walddrüchte geht, einmal zuhause, ein andermal in jenen kleinen Waldgasthöfen, die die Pilzsaison nach in ihre sommerherbstliche Aktivität einschliessen, um hernach die Läden zu verrammeln und alles in kleinen, quiet-schenden Lastwagen heimzuschaukeln, was die Diebe reizen könnte. Hier kehrt der Frohsinn des Jahres noch einmal zurück, Jäger mit mageren Hälsen kehren ein und erzählen sich an kleinen nackten Holzischen ihre Abenteuer, indes die Wirtin die Coucoumellen in der Butter springen lässt und hernach mit einer weissen, mit Majoran gewürzten Sauce übergießt. In den Omeletten haben sich die feinen Scheibchen echter Hasenpilze versteckt, Totentrompeten schmoren in heissen Olivenöl, ein Bratenstück kommt unter dem Anstrich köstlich parfümter Mousserons. Und während kleine und grosse Nimrode schmausen, kommt sehr schnell die Nacht, schlagen die Spitzen der Tannen an die Fenster, reiten in den Gründen Millionen neuer Pilze heran...

### Illustriertes Bestimmungsbuch für Wiesen- u. Weidepflanzen des mitteleuropäischen Flachlandes

Teil B: Sauergräser (Cyperaceae), Binsengewächse (Juncaceae) und sonstige grasartige Pflanzen. — Von Dipl.-Landw. Rudolf Kiffmann, Graz/Stmk., Geidorfgürtel 34, Österreich.

Das vorliegende, einzeln erhältliche Bändchen ermöglicht das Kennenlernen der als «besonders schwierig» geltenden Sauergräser (Cyperaceae) und Binsengewächse (Juncaceae). Der Text ist jedoch allseitig unter dem Anstrich köstlich parfümter Mousserons. Und während kleine und grosse Nimrode schmausen, kommt sehr schnell die Nacht, schlagen die Spitzen der Tannen an die Fenster, reiten in den Gründen Millionen neuer Pilze heran...

### Inserate und Abonnemente

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 40,5 Rp., Reklamen Fr. 1,50 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements Schweiz: jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 12,50, vierteljährlich Fr. 8,75, 2 Monate Fr. 6.-. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 32,50, halbjährlich Fr. 16,25, vierteljährlich Fr. 10,80, 2 Monate Fr. 7.-. Postabnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. — Druck von Birkhäuser AG, Basel 10. — Verantw. für die Redaktion: Dr. R. Kiffmann, Graz/Stmk., Geidorfgürtel 34, Österreich. Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telefon (061) 34 86 90.

Redaktion: Ad. Pfister

P. Nattermann

Inseratentell: Fr. M. Möschi

## Barmaid

Schweizerin, 30jährig, beste Fach- und Sprachkenntnisse, sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre C 70048 an Publicitas ST. Gallen.

### Junge Deutsche (22jährig) sucht Stelle als

## Hotelsekretärin

in mittelgrossen Hotel der Ostschweiz, Hotellschule, 3jährige Praxis als Sekretärin in der Schweiz und Deutschland, Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch durch Auslandsaufenthalte. Jahresstelle bevorzugt; Eintritt ab 1. Dezember oder nach Vereinbarung. Offerten bitte unter Chiffre DH 1934 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme, français, 31 ans, habitué travail grand standing, parlant français, allemand, anglais couramment, cherche travail comme

## maitre d'hôtel-barmen ou aide du patron

Libre 1er décembre 1963. Faire offres sous chiffre MH 1992 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

21jähriger Schweizer, gelernter Metzger und Koch, sucht Stelle als

## Commis de cuisine

Saison- oder Jahresstelle. Offerten mit Gehaltsangabe erbeten unter Chiffre CD 1979 an die Hotel-Revue, Basel 2.

23jähriger Schweizer mit guten Kenntnissen in der Bon- und Warenkontrolle sucht für die Wintersaison Stelle als

## Kontrollleur

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre JK 1964 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter, 19jährig, mit absolvierter Lehre als PTT-Telephonistin und Fremdsprachenkenntnissen, sucht per 1. Januar 1964, evtl. früher, Stelle in Hotel der Westschweiz als

## Telephonistin (Reception)

Offerten unter Chiffre YS 1962 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Suche auf den 15. Dezember Stelle als

## Sekretärin

(Büroarbeiten, Réception und Telephon), bin Schweizerin, 25jährig, Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch sprechend. Nach Möglichkeit im selben Hause für Bekannte (Italienerin) Stelle als

## Zimmermädchen

(tatschgewandt, mit Schweizer Referenz). Offerte erbeten unter Chiffre SZ 1963 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Junger, tüchtiger

## Alleinkoch

mit guten Referenzen, sucht Wintersaisonstelle. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre TA 1975 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Frī. ges. Alters sucht für die Expo 64 Stelle als

## Verkäuferin

Deutsch, Englisch u. Französisch sprechend. Offerten unter Chiffre EF 1988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Français**, 40, célib., longue exp. hôt. et rest. en Amérique, parlant franc., angl., espagnol, ital. et not. d'alle. et port., bons certificats, **cherche situation à l'année**, immédiat ou à convenir **direction, sous-direction, aide du patron, poste à responsabilité**. De préf. Vaud, Valais ou à l'étranger. Offres sous chiffre JF 1937 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

## Junge Restaurations-tochter

mit abgeschlossener Lehre als Saaltochter, **sucht eine Stelle** für die Wintersaison. Bevorzugt wird Arosa. Evtl. auch Ausland. Offerten an Frī. E. Gauderon, Hinterkapellen, **Wohlen** BE.

## Küchenchef und Saucier

28- und 25jährig, beide Schweizer, **suchen Wintersaisonstellen** zu kleiner oder mittlerer Brigade. Offerten an Hans Ulrich Leu, c/o Fam. Leimgrübler, **Urdorf** ZH.

**Junger Hotelfachmann sucht für Anfang 1964 interessanten Wirkungskreis als**

## Direktions-Assistent

oder selbstständiger Mitarbeiter in gutem Betriebe im In- oder Ausland.  
Deutscher, 26jährig, Oberrealschule, Schweizer Hotelfachschule, Kochlehre, Service, Empfang sowie Praxis in allen Sparten in Deutschland, Schweiz, Italien, den USA und Südafrika. Sprachen, Zeugnisse, Referenzen und Diplome vorhanden. Ich stelle mich gerne persönlich bei Ihnen vor. Angebote erbeten an Peter J. Fietisch, Schulstrasse 7, **Kaufbeuren-Neugablonz** (Bayern, Deutschland).

**Junger Koch** (21jährig, Luxemburger, beste Referenzen vorhanden) **sucht Stelle** in Wintersportzentrum oder grösserer Schweizer Stadt, in Erstklasshotel, als

## Commis de cuisine

Offerten an Roger Geissler, 51, rue de la Barrière, **Luxembourg-Merl**. (Gr. D. de Luxembourg).

Durch ein Schnellverfahren, das Sie leicht selbst ausführen können, werden dunkelwolkige

## Teller, Tassen, Badewannen

wieder wie **NEU**. Verlangen Sie sofort Gratismuster. Firma Ulrich, chem. Spezialitäten, Fach 3253, **Zürich 23**, Stationsstrasse 51.

**Per sofort oder nach Übereinkunft** zu vermieten **neuerstelltes**

## Hotel mit Restauration

und doppelter **Kegelbahn**, 40-45 Betten, Privatwohnung, Gaststube, Speisesaal, Salon, Bureau, Küche, Terrasse, Autoparkplätze. Das Geschäft liegt an Autostrasse, nächst weltbekanntem Sommer- und Winterkur-, Ferien- und Sportort des Kantons Wallis. Notwendiges Kapital zur Kleininventarübernahme etwa 30 bis 35000 Fr. Auf schriftliche Anfragen unter Nr. 2316 erteilt weitere Auskunft: G. Frutiger, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, **Bern**.

**Bestausgewiesene Hoteliersfamilie (Küchenchef) sucht Pacht oder Kauf eines**

## Hotel-Restaurant

Ausführliche Offerten sind zu unterbreiten unter Chiffre HR 1997 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**In Biel ist auf Herbst 1964 ein neues Restaurant mit 120 Plätzen und 4 Kegelbahnen im Zentrum der Stadt an tüchtigen**

## Wirt

zu vergeben. Anfragen von solventen Bewerbern sind erbeten unter Chiffre SA 16428 J an Schweizer Annoncen AG «ASSA», **Biel**.

Gesucht per sofort tüchtige

## Kaffeeköchin

in Jahresstelle. Deutsche Sprachkenntnisse erforderlich. Gutbezahlte Dauerstelle. Offerten an B. Albertini, Hotel Plaza, **Zürich 1**.

Gesucht für die Wintersaison:

## Hausbursche Küchenbursche Commis de cuisine Restaurationstochter

Offerten sind zu richten an Sporthotel Victoria, **Gstaad B.O.**

38jähriger Empfangschef sucht Stelle als

## Empfangschef, Personalchef, Aide du patron, Vizedirektor

Schweizer, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch sprechend. Guter Organisator. Längere Erfahrung. **Sowie Stelle für einen jungen Deutschen als**

## Koch

(abgeschlossene Lehre)

Offerten unter Chiffre EK 1978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir sind zwei junge

## Restaurationstochter

Meine Kameradin hat die Ausbildung (Lehrzeit) hinter sich und ich besuchte die Wirtfachscheule und spreche drei Sprachen (Französisch, Italienisch und Englisch). **Wir suchen Stellen** in gutgeführten Speise- oder Spezialitätenrestaurant und legen grossen Wert auf schönes Arbeitsklima. Arbeitsbeginn Anfang Dezember. Antworten unter Chiffre RE 1953 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**22jähriger gelernter Koch**, gelernter Kellner, gute Englisch- u. Französischkenntnisse, **sucht Stelle als**

## Jungkoch oder Commis

in nur erstem Haus der franz. Schweiz (Wintersaison), auf 15. November 1963 oder später. Offerten an Willy Optekamp, **5409 Holzappel** bei Limburg (Deutschland).

Jüngerer

## Küchenchef und Saaltochter

mit längerer Berufserfahrung, **suchen Stellen** in mittlerem, gutem Hotel, für Wintersaison 1963/64. Offerten unter Chiffre KS 1981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Aus England zurückgekehrtes junges Ehepaar sucht Beschäftigung** in einem Hotel in St. Moritz oder Pontresina. Mehrjährige Praxis als

## Weinkellner, Chef de rang

## Frau: Restaurationstochter

Sprachenkenntnisse: Italienisch, Französisch, Englisch und Deutsch. Referenzen von bekannten Hotels vorhanden. Offerten sind zu richten an R. Scarscia-Luginbühl, Spinnereistrasse 17, **Rapperswil SG**.

**Wirtsohn**, 27jährig, **Koch**, mit Diplom der Hotelfachschule Luzern, **sucht Stelle als**

## Aide du patron

Offerten unter Chiffre AP 1985 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Koch als Chef de partie

(Entremetteur oder Saucier) und **Hotelsekretärin als II. Sekretärin**

(evtl. als Anfangsgouvernante) **suchen Stellen** per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre CS 1980 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Bekanntes österreichisches**

## TRIO

viersprachiger Gesang, elektr. Anlage, für **Wintersaison noch frei**. Bestens versiert in moderner Tanzmusik. Anfragen zu richten an Peter Nemeš, Atgersdorf, Gregorgyasse 13, **Wien 23**.

## Serviertochter

Schweizerin, mit englischen und italienischen Sprachkenntnissen, **sucht Wintersaisonstelle**. Offerten unter Chiffre SW 1983 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Empfangssekretär

Deutscher, 26jährig, Absolvent der Hotelfachschule SSH in Lausanne, 5 Jahre Auslandspraxis, Sprachen: Engl., Franz., Spanisch, **sucht ab sofort Saison- oder Jahresstelle, nur in gutem Hause**. Angebote erbeten an Dieter Bennett, Rosenweg, **Ludwigshafen** (D'land).

## On demande une jeune fille

## comme apprentie sommelière

Restaurant du Jura, **Neuchâtel**. Tél. (038) 5 14 10.

Cherchons:

## filles de buffet femme de chambre

Ecrivez à l'Hôtel Epoque, 10, rue Voltaire, **Genève**.

Gesucht nach Übereinkunft

## Serviertochter

tüchtige, branchenkundige (keine Anfängerin), sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien und Bild an

## Café-Conditorei Merz

Bahnhofstrasse, **Chur**.

## Arosa

Für lange Wintersaison versierte

## Saaltochter

**gesucht**. Hoher Verdienst. Offerten an B. Mettler, Hotel Alpensonne. Telefon (081) 3 15 47.

## Hotel Weisses Kreuz, Interlaken sucht

## Saaltochter

(evtl. Anfängerin). Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Familie Bieri.

Gesucht in Erstklasshotel nach Zürich tüchtiges

## Zimmermädchen

Jahresstelle mit sehr gutem Verdienst. Zuschriften erbeten an die Direktion, City-Hotel, **Zürich**. Telefon (051) 27 20 59.

**Wir suchen tüchtigen, initiativen**

## Chef de service-Mitarbeiter

in Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Restaurant Fahrma, Claraplatz 1, **Basel**. Telefon (061) 32 34 55.

**Bon restaurant demande**

## cuisinière ou cuisinier

capable, bon gage, ainsi qu'une

## file de salle

Restaurant Gruyérien, **Bulle** FR. Téléphone (029) 2 75 75.

## Hotel Acker, Wildhaus

sucht in Saison- oder Jahresstellen:

**Buffetdame Buffetochter Zimmermädchen** (evtl. Anfängerin)

**Saaltochter Portier-Hausbursche Lingeriemädchen Küchenbursche Küchenmädchen**

Offerten an die Direktion erbeten.

## Hôtel Pilone 1 à Megève (France)

Ancien SSH demande:

## jeune caissier-réceptionnaire

ancien élève. Entrée 15 décembre au 5 avril 1964.

Per sofort gesucht:

## Commis de cuisine

Offerten an **Hotel Speer, Rapperswil** Telefon (055) 21720.

Gesucht für Wintersaison

## Restaurations-tochter Barmaid

**I. Zimmermädchen II. Zimmermädchen**

Offerten sind erbeten an Familie Burkhard, Schlosshotel, **Films**.

## Cuisinier

(**Aileinkoch**) ayant plusieurs années d'expérience en plus de l'apprentissage **est demandé pour hôtel-restaurant situé au sud de Montréal**. Voyage payé. Contrat d'un an ou plus. Connaissance du français nécessaire. C. Leclerc, Falkenbergstrasse 8, **St-Gall**.

**Grand Hotel Vereina, Klosters** sucht für die Wintersaison:

## Kellerbursche-Kontrollleur Hausbursche-Schneeschaufler

Offerten an A. Diethelm, Bes.

## Hotel Gletschergarten Grindelwald

sucht für Wintersaison oder in Jahresstelle:

## Zimmermädchen Saaltochter Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien an die Familien Brunner und Füllemann. Telefon (036) 3 27 21.

**Gesucht nach Grindelwald einfache, freundliche**

## Serviertochter

sowie

## Mädchen

für Zimmer und Mithilfe im Service

Schöner Verdienst und Familienanschluss zugesichert. Offerten mit Photo an Hotel-Restaurant Bodenwald, **Grindelwald** (Berner Oberland).

Gesucht für lange Wintersaison:

## Saaltochter

(guter Verdienst zugesichert)

## Serviertochter

(guter Verdienst zugesichert)

## Buffettochter

## Commis de cuisine

Offerten erbeten an **Hotel Bahnhof, Arosa**.

**Gesucht** in guteingerichteten Restaurations- und Hotelbetriebe

## Koch oder Köchin

Jahresstelle, guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten erbeten an Franz Kälin, Hotel-Speiserestaurant Bären, **Einsiedeln SZ**. Telefon (059) 6 18 76.

?

Sind Sie der strebsame, jüngere, gutausgebildete

## Küchenchef

erfahren in einer erstkl. franz. Küche, Banketten, Buffets, der Führung seiner Mitarbeiter, der harmonischen Zusammenarbeit mit den übrigen Abteilungen, dazu ideenreich für die Schöpfung von Spezialitäten und guter Kalkulator, der gerne eine sehr interessante Jahresstelle bei guter Entlohnung, angenehmem Arbeitsklima und weitgehender Selbstständigkeit sucht, dann schreiben Sie unter Beilage der üblichen Unterlagen an die Direktion, Schlosshotel Breitenberg, postlagernd **Basel 11**.

Gesucht wird für lange Wintersaison (Hotel 80 Betten):

## Portier

für Bahndienst (wenn möglich sprachenkundig)

## Patissier

## Commis de cuisine

## Saaltochter

## Saalpraktikantin

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an J. Streiff, Hotel Niederschlacht, **Braunwald GL**.

Cherchons

## jeune cuisinier

capable de travailler seul, place à l'année. Très bon salaire. Faire offres avec certificats à l'Hôtel des **Rochers de Naye VD**. Téléphone (021) 61 55 47.

Gesucht für Wintersaison:

ein junger, selbstständiger

## Koch

## Hilfskoch

## Küchenbursche

## Hausbursche-Portier

Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel Bergsonne, **Rigi-Kaltbad**. Telefon (041) 83 11 47.

Gesucht

## Buffettochter

in Tea-Room/Restaurant. Offerten erbeten an Franz Kälin, Tea-Room-Restaurant Bären, **Einsiedeln SZ**. Telefon (055) 6 18 76.



## Stellen-Anzeiger

### Moniteur du personnel Nr. 46

#### Offene Stellen

##### Emplois vacants

Gesucht per sofort: Zimmermädchen in Jahresstelle. Offerten erbeten an M. Stalder, Alfa Hotel, Basel-Birsfelden, (087)

Gesucht Kochlehrling, ab Anfang Mai 1964, für Zwei-Saison-lehre. Offerten erbeten an Hotel Moy, Oberhofen am Thunersee, (089)

#### Stellengesuche

##### Demandes de places

##### Bureau und Reception

Italiener, 24jährig, Hotelbesitzerssohn, sucht für die Winter-saison Stelle als Aide de réception oder Praktikant, evtl. Portier, in grösserem Hotel. Erfahrung im eigenen und fremdem Betrieb. Sprachen: Italienisch, Deutsch, Englisch (Aufenthalte im betreffenden Sprachgebiet), etwas Französisch. Führerschein vorhanden. Angebote sind erbeten unter Chiffre ZM 2083 an Mosse-Annoncen, Zürich 23. [772]

## Vakanzenliste der Stellenvermittlung

### Liste des emplois vacants

### Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postenwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 frs en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

L'offerta devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli (estero: 1 coupon risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

#### Jahresstellen

##### Places à l'année — Posti annuali

- 5578 Lingerie-Officiemädchen, Office-Hausmädchen, Anf. Januar, Restaurant, Basel
- 5579 Commis de cuisine, Commis de rang, Lingère, sof., Passantenhotel, Basel
- 5580 Commis de cuisine, n. U., Restaurant, Basel
- 5581 Sous-chef de cuisine (mit. Schweizer), Chef de service, Etagenportier, Officegouvernante, n. U., Passantenhotel, Basel
- 5582 Officebursche, sof., Passantenhotel, Basel
- 5583 Casseroliere, sof., Restaurant, Nähe Basel
- 5584 Küchenbursche, Serviertöchter, sof., 50 B., Basel
- 5585 Zimmermädchen, Hotelmaler, n. U., 80 B., Basel
- 5586 Chef de service, sof., Restaurant, Basel
- 5587 Etagenportier, Restaurantkellner, Bureaupraktikantin, n. U., Anfangszimmermädchen, sof., Passantenhotel, Basel
- 5588 Sekretärin (evtl. Anfängerin), sof., Passantenhotel, Basel
- 5589 Commis de cuisine, Buffetbursche, sof., 60 B., Basel
- 5590 Küchenbursche, Köchin, sof., Restaurant, Basel
- 5591 Economatgouvernante, Argentin, n. U., Erstklasshotel, Basel
- 5592 Telefonist, sof. oder n. U., (Schweizer), Erstklasshotel, Basel
- 5593 Küchenchef, Serviertöchter, Sekretärin, sof., 50 B., Aargau
- 5594 Restaurationsköchin (Schweizerin), sof., 50 B., Graub.
- 5595 Küchenbursche, sof., Gasthof, Nähe Basel
- 5596 Buffetbursche, sof., kleineres Hotel, Graub.
- 5597 Casseroliere, Zimmermädchen, Hotelmaler, Commis de salle, n. U., Erstklasshotel, Badoert, Aargau
- 5598 Commis de cuisine, sof. oder n. U., 50 B., B.O.
- 5599 Hausbursche-Portier, Officebursche, sof., kleineres Hotel, Emmental
- 5600 Saaltöchter, evtl. Kellner, Deutsch und Franz. sprechend, Serviertöchter, Anfänger, n. U., 100 B., Erstklasshotel, Badoert, Aargau
- 5601 Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, sof., 100 B., Badoert, Aargau
- 5602 Buffetdamen, Serviertöchter, Commis Patissier, n. U., Grossrestaurant, Badoert, Aargau
- 5603 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Kt. St. Gallen
- 5604 Einkäufer-Kontrollleur, 1. Dezember, Erstklasshotel, Basel
- 5605 Hausmädchen, Küchenbursche-Casseroliere, n. U., 60 B., Kt. Glarus
- 5606 Officebursche oder -mädchen, Anfangszimmermädchen, Ende Nov., Lingerieemädchen, sof., 60 B., Badoert, Aargau
- 5607 Commis de cuisine, sof., Restaurant, Bern
- 5608 Buffetbursche, Anfängerserviertöchter, Commis de cuisine, n. U., Kurhaus, Kt. Solothurn
- 5609 Sekretärin, evtl. Anfängerin, sof. oder n. U., 160 B., Tessin
- 5610 Hilfsbuchhalter/Kontrollleur, sprk., Etagenportier, Zimmermädchen, Lingerieemädchen, Office-Economatgouvernante, Buffetdamen, Buffetbursche, Kellerbursche, Office-Küchenmädchen, Küchenbursche, Demi-Chef de rang, Commis de cuisine (Schweizerin), n. U., 130 B., Graub.
- 5611 Zimmermädchen, Anfangszimmermädchen, sof., kleines Hotel, Graub.
- 5612 Commis de cuisine, n. U., 80 B., Davos
- 5613 Saaltöchter, evtl. Anfängerin, 10. Dez., 80 B., Zentralschweiz
- 5614 Sekretärin evtl. Anfängerin, Tochter für Personal- und Privatzimmer, Officebursche, n. U., 150 B., Zentralschweiz
- 5615 Küchenbursche, sof., Restaurant, Kt. Fribourg
- 5616 Buffetbursche, sof., 50 B., B.O.
- 5617 Buffetbursche, sof., 30 B., B.O.
- 5618 Sekretär-Praktikant, sof., 60 B., Thurgau
- 5619 Nachportier-Hausbursche, Casseroliere, sof., 40 B., Bodensee
- 5620 Serviertöchter, Buffetbursche, Haus-Küchenbursche, sof., 40 B., Aargau
- 5621 Commis de cuisine, Officeemädchen, sof., 50 B., Lago Maggiore
- 5622 Restaurantkellner, Serviertöchter, sof., 50 B., Aargau
- 5623 Diätköchin, Office-Küchenbursche, Lingerieemädchen (evtl. Ehepaar), sof., 70 B., Nähe Luzern
- 5624 Sekretärin, sof., 90 B., Lugano
- 5625 Sekretär-Korrespondent, n. U., 120 B., Lugano
- 5626 Serviertöchter, Hilfsköchin, Hilfs-gouvernante, Stütze der Patrone, Commis de cuisine (Schweizerin), Officeburschen oder -mädchen, Küchenburschen, n. U., 40 B., B.O.
- 5627 Buffetbursche oder -bursche, evtl. Anfänger(in), Deutsch sprechend, n. U., 30 B., B.O.
- 5628 Anfangszimmermädchen, Anfangssaaltöchter, Küchenbursche, Commis de cuisine (Schweizer), n. U., 70 B., Genfersee
- 5630 Sekretärin, Lingerie-Hausmädchen, evtl. Buffetbursche, Serviertöchter, 15. Dez., 40 B., Kt. Solothurn
- 5631 Serviertöchter oder Kellner, evtl. Chef de rang, sof. oder n. U., kleines Hotel, Nähe Bern
- 5632 Commis de cuisine, 15. Dezember, 40 B., Zürichsee

#### Cuisine und Office

Cuisinier seul cherche place à l'année dans petit hôtel, clinique ou pension. Eventuellement saison d'hiver, à partir du 1. décembre. Si possible région Vevey. Certificats à disposition. Offres sous chiffre 193

Köchin mittleren Alters, mit Diätkenntnissen, sucht Stelle. Offerten mit Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postenwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Officebursche, solid und fleissig, sucht per Dezember Anstellung in kleinerem Betrieb. Offerten unter Chiffre 191

#### Divers

Fräulein, älteres, sucht Stelle ab 1. Januar 1964, für zwei drei Monate, in kleinerem Hotel oder Laden, in Winterthur. Sprachen: neben Deutsch sehr gut Englisch, Französisch und Italienisch. Bewandert in allen praktischen Arbeiten im Hotel-fach sowie Lady (Lebensmittelfach). Evtl. als Stütze des Trainers oder als Tourante (Service-Zimmer). Offerten unter Chiffre 190

#### Adressänderungen von Abonnenten

werden mit 30 Rp. belastet, die am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigelegt werden.

- 5633 Serviertöchter, sof., kleineres Hotel, Badoert, Aargau
- 5634 Küchen- oder Officebursche, sof., kleineres Hotel, Badoert, Aargau
- 5635 Küchenchef, Serviertöchter, sof., 30 B., Engadin
- 5636 Zimmermädchen, Deutsch sprechend, Hausbursche, Koch oder Commis de cuisine, sof. oder n. U., kleines Hotel, Aargau
- 5637 Hotelmaler, Direktionssekretärin, sprk., sof., 120 B., Badoert, Aargau
- 5638 Gouvernante, Serviertöchter, Lingerieemädchen, n. U., Grossrestaurant, Kt. Schaffhausen
- 5639 Buffetbursche, n. U., 90 B., Ostschweiz
- 5640 Chef de rang, II. Oberkellner, n. U., 100 B., St. Moritz
- 5641 Küchenchef, sof., 100 B., Ostschweiz
- 5642 Saaltöchter, Saalpraktikantin, n. U., 60 B., Genfersee
- 5643 Officeburschen, Hotelmaler, n. U., 80 B., Zürich
- 5644 Zimmermädchen, Buffetbursche, evtl. Anfängerin, sof., kleines Hotel, Zentralschweiz
- 5645 Saaltöchter, Bartochter, Anfangskellner, Hausmädchen, n. U., kleineres Hotel, B.O.
- 5646 Zimmermädchen, sof., Erstklasshotel, Zürich
- 5647 Commis de cuisine, Zimmermädchen-Tourante, Saaltöchter, Saalpraktikantin, n. U., 50 B., B.O.
- 5648 Serviertöchter, sprk., Buffetbursche oder -damen, n. U., kleineres Hotel, Zentralschweiz
- 5649 Kaffeeköchin, sof., 110 B., Zürich
- 5650 Gardemanger, Kochpraktikant, Kellnerpraktikant, n. U., 80 B., Zehn, Ostschweiz
- 5651 Bureaupraktikant, sof., grosses Passantenhotel, Zürich
- 5652 Alleinkoch oder Küchenchef, Commis de cuisine oder Köchin, Küchenbursche, n. U., 50 B., B.O.
- 5653 Küchen-Officeemädchen, evtl. -bursche, sof., Restaurant, Zürich
- 5654 Serviertöchter, sprk., n. U., 30 B., B.O.

#### Wintersaison-Stellen

##### Places d'hiver — Posti invernali

- 5655 Alleinkoch, Serviertöchter, sprk., Küchenbursche, Alleinkoch, Hausbursche, n. U., 40 B., Zentralschweiz
- 5656 Köchin (Schweizerin), Serviertöchter, sprk., Zimmermädchen, Anfangszimmermädchen, Küchenmädchen, Kellner, kleines Hotel, Genéve
- 5657 Lingeriegouvernante, Serviertöchter, 100 B., Graub.
- 5658 Etagenportier, Gouvernante-Tourante, Glatterin, Casseroliere, Officeburschen oder -bursche, Küchenmädchen oder -bursche, Anf. Dez., Personalzimmermädchen, sof., 140 B., B.O.
- 5659 Serviertöchter, Anfangs-portier, Portier, sprk., Buffetbursche mit Bankkenntnissen, 40 B., Zentralschweiz
- 5660 Saaltöchter, 50 B., Graub.
- 5661 Alleinkoch, sprk. (mögl. Führerschein), 30 B., Graub.
- 5662 Saaltöchter, Bartochter, Saalkellner, oder -köchin, 80 B., B.O.
- 5663 Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, Hausmädchen, n. U., 100 B., Graub.
- 5664 Etagenportier, Casseroliere, Entremetier, Serviertöchter, Zehn, Graub.
- 5665 Küchenchef, Commis de cuisine, Saaltöchter, Zimmermädchen, 40 B., Graub.
- 5666 Officeburschen oder -bursche, kleines Hotel, Graub.
- 5667 Officeburschen oder -bursche, 60 B., Graub.
- 5668 Commis de cuisine, 100 B., Kt. Glarus
- 5669 Buffetdamen oder -köchin, evtl. Anfängerin, 100 B., Graub.
- 5670 Buffetbursche/Hilfs-gouvernante, 70 B., Engadin
- 5671 Commis de cuisine, Chasseur, 100 B., Wallis
- 5672 Chef de partie, 50 B., Davos
- 5673 Alleinkoch, 80 B., Davos
- 5674 Küchenbursche, 80 B., Davos
- 5675 Küchenbursche, 80 B., Davos
- 5676 Officeburschen, 80 B., Davos
- 5677 Office-Küchenmädchen, Erstklasshotel, Davos
- 5678 Alleinkoch oder Köchin, Zimmermädchen, Küchenbursche oder -mädchen, 30 B., Davos
- 5679 Officeburschen, Zimmermädchen, Wäscherin, Lingère, Servicepraktikantin, Serviertöchter für Dancin, sprk., 80 B., Davos
- 5680 Zimmermädchen, sprk., 30 B., Davos
- 5681 Serviertöchter, Lingerieemädchen, 80 B., kleines Hotel, Davos
- 5682 Sekretärin-Praktikantin, Sekretärin, sprk., 100 B., Davos
- 5683 Entremetiermädchen, Küchenburschen, Küchenmädchen, Commis de rang, Lingère, 80 B., Zentralschweiz
- 5684 Koch oder Köchin, Zimmermädchen, evtl. Anfängerin, Küchenbursche oder -mädchen, kleines Hotel, Graub.
- 5685 Saucier, Commis de cuisine, Chef de rang/Stellvertreter des Oberkellners, Bureaupraktikant(in), Aider-patron/Journalführer/Kassier, 100 B., Graub.
- 5686 Küchenchef, Entremetier, Commis de cuisine, 100 B., B.O.
- 5687 Commis de rang (Schweizer), 70 B., B.O.
- 5688 Zimmermädchen, 50 B., Wallis
- 5689 Saaltöchter, 40 B., B.O.
- 5690 Küchenchef, Commis de cuisine, Casseroliere, Office-mädchen, Zimmermädchen, Hausbursche, Serviertöchter, Anfänger, n. U., 40 B., Zentralschweiz
- 5691 Zimmermädchen, 80 B., B.O.
- 5692 Personalokoch oder -köchin, Zimmermädchen-Tourante, Kellnermeister, Bureaupraktikant(in), Economatgouvernante, Erstklasshotel, Graub.
- 5693 Oberkellner, Portier, Zimmermädchen, Küchenbursche, Casseroliere, Chasseur-Tourant-Telephonist, 140 B., B.O.
- 5694 Buffetbursche, mögl. Deutsch sprechend, Hausbursche-Hilfsportier, Deutsch sprechend, 80 B., Graub.
- 5695 Portier, Hausbursche, Küchen-Officeemädchen, 30 B., Graub.
- 5696 Entremetier, Nachportier, Economat-Officegouvernante, Barmaid-Tourante, Sekretärin (mögl. Franz. Muttersprache), Hotels, Wallis
- 5697 Zimmermädchen, 50 B., Graub.
- 5698 Chasseur, 80 B., B.O.
- 5701 Sekretär, Etagen-gouvernante, Lingerie-gouvernante, Office-gouvernante-Tourante, Anfangszimmermädchen, Commis de bar, Chasseur, sprk., Angestelltenkoch, Wäscherin, Erstklasshotel, Graub.
- 5702 Sekretärin, Gouvernante, Lingère, Lingerieemädchen, Saaltöchter, Zimmermädchen, 40 B., Engadin
- 5703 Zimmermädchen, 40 B., B.O.
- 5704 Concierge, Chauffeur-Conducteur, Telephonist, Nachportier, Schenker-Hausbursche, Etagen-gouvernante, Economatgouvernante, II. Sekretärin, 120 B., Engadin
- 5706 Commis pâtissier, Hilfszimmermädchen, 60 B., Engadin

- 5707 Sekretärin, Saaltöchter, 120 B., Engadin
- 5708 Saal-Serviertöchter, 30 B., Engadin
- 5709 Anfangsgouvernante, Commis de cuisine, 60 B., Engadin
- 5710 Barmen, Commis de salle, Zimmermädchen, 110 B., Engadin
- 5711 Zimmermädchen, Serviertöchter, Barmaid, 40 B., Wallis
- 5712 Serviertöchter, Anfangszimmermädchen, 40 B., Wallis
- 5713 Commis de cuisine oder Hilfskoch, Hausbursche, Küchenburschen, Buffetbursche, Ende Nov./Anf. Dez., 100 B., St. Moritz
- 5714 Köchin, Hausbursche, 70 B., Graub.
- 5715 Serviertöchter, sprk. (tranchier- und flambierkundig), 40 B., Graub.
- 5716 Journalführer, Chasseurs (Schweizer), II. Etagen-gouvernante, Officegouvernante, Küchengouvernante, Kaffeebursche, Erstklasshotel, St. Moritz
- 5717 Sekretärin, sprk., 100 B., St. Moritz
- 5718 Köchin oder Alleinkoch, Bureaupraktikantin, Allein-saaltöchter, kleines Hotel, St. Moritz
- 5719 Zimmermädchen, Klinik, Engadin
- 5720 Kaffeeköchin, Küchenmädchen, 120 B., Zentralschweiz
- 5721 Serviertöchter, Officeemädchen, 40 B., St. Moritz
- 5722 Köchin, Zimmermädchen, Hausbursche-Portier, kleines Hotel, St. Moritz
- 5723 Glatterin, Kellerbursche, II. Casseroliere, 1. Dez., Erstklasshotel, St. Moritz
- 5724 Chef Pâtissier, Glatterin, Casseroliere-Argentin, Küchenchef, 100 B., St. Moritz
- 5725 Zimmermädchen, Lingère, Servicepraktikantin, Barmaid, 100 B., St. Moritz
- 5726 Commis de cuisine, 100 B., Toggenburg
- 5727 Küchenbursche, Küchenmädchen, Küchenmädchen, Buffetbursche, 60 B., Waadt
- 5728 Hilfszimmermädchen, Nachtconcierge für Angestelltenhaus, Erstklasshotel, Waadt

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

#### Aushilfs-Offerten:

- 1 Küchenchef, sof. bis Anfang Dez.
- 2 Küchenchef-Saucier, sof. bis 15. Dez.
- 3 Küchenchef/Alleinkoch, sof. bis Wintersaison.
- 4 Chef de partie, sof. bis 6. Dez./1. März.
- 5 Pâtissier, sof. bis Wintersaison/1. März.
- 6 Aide au Patron, D., E., F., I., sof. nur Basel.
- 7 Bureaupraktikant, D., E., F., I., sof. bis Wintersaison.
- 8 Concierge/Kontrollleur/Conducteur, D., E., F., I., sof. bis Wintersaison.
- 9 Conducteur/Chauffeur, D., E., F., I., sof. bis 15. Dez.
- 10 Logentourant/Telephonist, D., F., E., I., sof. bis Wintersaison.
- 11 Hilfsportier/Alloinportier/Nachtportier, D., F., E., I., sof. bis Wintersaison/1. Februar.
- 12 Oberkellner/Chef de service, D., F., E., I., sof. bis Wintersaison.
- 13 Chef de rang/Demi-Chef, F., E., I., D., Sp., sof. bis 10. Dez./15. März.
- 14 Commis de rang, D., E., I., sof. bis 15. Dez.
- 15 Rest.-Kellner, sof. bis 15. Dez.
- 16 Commis de cuisine, sof. bis 15. Dez.
- 17 Saaltöchter/Anf.-Serviertöchter, D., F., E., I., sof. bis Dez.
- 18 Barmaid, D., F., E., I., sof. bis 15. Dez.
- 19 Buffetdamen/Buffetbursche/Gouvernante, D., sof. bis 31. Jan.
- 20 Buffetbursche/Serviertöchter, F., D., E., sof. bis 5. Dez.
- 21 Sekretärin, D., F., E., I., sof. bis Mitte Dez.
- 22 Köchin, sof. bis Mitte Dez.
- 23 Serviertöchter und Chef de partie/Alleinkoch, sof. bis Dez.

Über Weihnachten/Neujahr

24 Concierge/Kontrollleur, D., F., E., I., 15. Dez. bis 1. März.

25 Halbtourant/Nachtportier/Garderobier/Chasseur, 20. Dez. bis 31. Jan.

26 Hilfsportier/Chasseur, D., E., etwas F., 22. Dez. bis 6. Jan.

27 Alleinkoch/Chef de partie, Anf. Dez.

28 Anfangssekretärin, D., F., E., Anf. Dez.

29 Bureaupraktikantin/Bureaupraktikantin, E., F., Mitte Dez. bis 6. Jan.

30 Etagen-Generalgouvernante, D., F., E., I., Anfang Dez. bis Ende Jan.

Bewerbungunterlagen mit Personellen und Photo werden sofort zugesickt, auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel, Telefon (061) 34 86 97.

- 5729 Commis de cuisine oder Hilfskoch, 60 B., B.O.
- 5730 Portier-Hausbursche, Zimmermädchen, Saaltöchter, 50 B., B.O.
- 5731 Sekretärin, Saucier, Pâtissier, Kaffeeköchin oder -koch, Küchen-Officeburschen und -mädchen, Kellerbursche, Barmaid, Saal-Hilfsköchin, Commis de salle, Stöplerin, Wäscherin, Lingerieemädchen, Zimmermädchen, Tochter für Personalzimmer und Lingère.
- 5732 Bureaupraktikantinnen, Buffetdamen, Buffetbursche oder -burschen, Kellerburschen, Hausburschen, Officeburschen, Zimmermädchen, Commis de rang, Chef de partie, 50 B., Kt. Solothurn
- 5733 Küchenchef, Chef de partie, Pâtissier, Commis de cuisine, Casseroliere, Küchenbursche, Küchenmädchen, Köchin, Kaffeekoch, Kaffeeköchin, Office-mädchen, Officebursche, Lingerieemädchen, Glatterin, Chasseur, Sekretärin-Praktikantin, sprk., 90 B., B.O.
- 5734 Zimmermädchen, Lingère oder Lingerieemädchen, 50 B., Wallis
- 5735 Gouvernante, Officeemädchen, kleines Hotel, Wallis
- 5736 Hilfsköchin, Haus-Kellerbursche, Office-Küchenbursche, 40 B., Wallis

#### Aushilfsstellen

##### Remplacements — Aiuti e supplenze

- 7018 Zimmermädchen, Etagenportier, über Weihnachten und Neujahr, 110 B., Engadin
- 7019 Haus-Officeemädchen oder -bursche, jeweils Freitag, Samstag, Sonntag, sof. bis Ende Dez., Restaurant, Nähe Basel
- 7020 Zimmermädchen, sof. bis Dez., 110 B., Lago Maggiore
- 7021 Buffetbursche, sof., Tea-Room, Zürichsee
- 7022 Alleinkoch, sof., mittlere, Hotel, Baselland
- 7023 Sekretärin, sof. bis 15. Dez., Touristeninstitut, Wallis
- 7024 Officebursche oder -mädchen, sof. für 1 Monat, 60 B., Badoert, Aargau

#### Lernstellen

- 5737 Kochlehrling, sof., 80 B., Davos
- 5738 Kochlehrling, sof., Kellnerlehrling, n. U., Restaurant, Basel
- 5739 Serviertöchter, sof., 50 B., Aargau
- 5740 Kellnerlehrling, sof., 90 B., Genfersee

#### Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à: Hôtel-Bureau, Grand Command (Place Bo'Air), Lausanne Tel. (021) 23 61.

##### Places à l'année

- 9603 fille de maison, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9610 fille de salle, fille de salle débutante, hôtel moyen, lac Léman
- 9615 femme de chambre, de suite ou à convenir, petit hôtel de luxe, canton de Fribourg

- 9616 casseroier, garçon d'office-café-terrie, 15. 11., hôtel moyen, région Vevey
- 9622 2 garçons ou filles d'office-cuisine, de suite, hôtel moyen, canton de Neuchâtel
- 9630 commis de cuisine, de suite, grand hôtel, canton de Neuchâtel
- 9631 lingère-repousseuse, de suite, Clinique, région Montreux
- 9632 femme de chambre, de suite, aide-femme de chambre hôtel moyen, Lausanne
- 9635 femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Lausanne
- 9636 lingère-repousseuse, expérimentée, hôtel moyen, Lausanne
- 9646 2 garçons d'office-cuisine, repousseuse, gouvernante d'office, de suite ou à convenir, grand hôtel, Lausanne
- 9650 garçon d'office, garçon de cuisine, cuisinier éventuellement stagiaire, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 9652 sommelier, demi-chef de rang, fille de lingère, aide de buffet, de suite, hôtel moyen, Lausanne
- 9656 garçon d'office, plongeur, de suite, grand hôtel, Lausanne
- 9658 femme de chambre, 30. 11., hôtel moyen, Lausanne
- 9664 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9668 aide-gouvernante, femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Lausanne
- 9669 garçon de buffet, débutant, 30. 11., hôtel moyen, lac Léman
- 9670 lingère, aide-lingère, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9671 sommelière, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9673 fille de maison, garçon de cuisine, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Montreux
- 9690 garçon de maison, de suite, grand hôtel, région Montreux
- 9691 gouvernante d'étage-cuisine, dame de buffet, femme de chambre, lingère ou aide-lingère, portier, sof. de suite ou à convenir, hôtel moyen, canton de Berne
- 9695 2 garçons de cuisine, de suite, hôtel moyen, région Montreux
- 9698 garçon de cuisine-maison-office, garçon de maison-portier, de suite, petit hôtel, Vaud

#### Saison d'hiver

- 9606 Ire fille de salle, sommelière, femme de chambre, portier, aide-portier, fille d'office-cuisine, casseroier, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9607 garçon d'office-cuisine, garçon de maison, chauffeur, lingère, aide-lingère, laveur, grand hôtel, Vaud
- 9608 sommelière, fille de cuisine, hôtel moyen, Valais
- 9609 femme de chambre, fille de salle-restaurant, à convenir, petit hôtel, Valais
- 9612 Commis de cuisine, 19. 12.-3. 1. 64, femme de chambre, 2 filles d'office ou couple, 16. 12., grand hôtel, Vaud
- 9613 chef de cuisine (de Noël à Pâques), fille de salle expérimentée, sommelière de bar, à convenir, petit hôtel, Valais
- 9617 2 casseroiers, lingère-calandreuse, 15. 12., hôtel moyen, Valais
- 9618 femmes de chambre, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9619 commis de salle, aide barmain, grand hôtel, Valais
- 9621 gardien surveillant maison et employés, à convenir, grand hôtel, Vaud
- 9643 garçon d'office, 15. 12., grand hôtel, Valais
- 9651 garçon de salle, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9653 femme de chambre, lingère, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9654 chef de cuisine, sommelière, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9659 femme de chambre ou aide-femme de chambre, garçon de cuisine, 25. 12., hôtel moyen, Vaud
- 9661 chef de cuisine (connaissance des étirements), commis de cuisine-commis pâtissier, fille de salle, garçon de cuisine, lingère-laveuse, tourante pour lingerie et office, à convenir, hôtel moyen, Grisons
- 9663 garçon de maison, femme de chambre, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9665 2 filles de cuisine, une cuisinière seule, 15. 12., petit hôtel, Valais
- 9674 femme de chambre, garçon de cuisine, sommelier, portier, à convenir, hôtel moyen, Vaud
- 9675 portier-conducteur, aide-lingère, 2 femmes de chambre, garçon de cuisine, hôtel moyen, Oberland bernois
- 9676 lingère, à convenir, grand hôtel, Oberland bernois
- 9677 femme de chambre, langues, à convenir, grand hôtel, Oberland bernois
- 9678 portier de nuit, femme de chambre, à convenir, hôtel moyen, Oberland bernois
- 9679 portier de nuit, entremetier, à convenir, société d'hôtel, Valais
- 9681 portier, femme de chambre, commis de cuisine, commis de rang, à convenir, grand hôtel, Oberland bernois
- 9685 garçons de cuisine, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9693 commis de cuisine ou cuisinière, 20. 12., petit hôtel, Vaud
- 9702 fille de cuisine, garçon de cuisine, à convenir, hôtel moyen, Valais
- 9704 cuisinier-maître-cuquantier (aidant correspondance), aide-gouvernante d'économat, à convenir, grand hôtel, Valais
- 9711 fille de lingère, chasseur, téléphoniste (2e concierge), 15. 12., grand hôtel, Vaud

## UNI-CODE

Das unentbehrliche Hilfsmittel für die sprachliche Verständigung mit Italienern und Spaniern

Tausende von Ausdrücken und Redewendungen, übersichtlich geordnet in Taschenformat.

#### Italienisch — Deutsch — Spanisch

Neue, bedeutend erweiterte Auflage des bereits bekannten Handbuches.

Aus dem Inhalt:

- Aussprache
- Allgemeines (Zeit, Zahlen, Wetter, Familie etc.)
- Reise und Tourismus
- Öffentliche Dienste (Schriftenkontrolle etc.)
- Körperpflege (Krankheiten, Arzt etc.)
- Kleidung
- Verkaufsgeschäfte (Gespräche in versch. Läden)
- Vergnügungen
- Wohnen (Anweisungen an Zimmermädchen etc.)
- Hotel (Fragen an die Réception etc.)
- Essen und Trinken (für Service und Küche)
- Fahrrad und Motorfahrzeuge
- Landwirtschaft
- Berufe, Industrie
- Verschiedenes

Zu beziehen gegen Einzahlung von Fr. 5.80 pro Stück auf Postcheckkonto oder gegen Nachnahme bei folgenden Stellen:

Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel (V 65, Basel).

Service de placement SSH, Rue Haldimand 17, Lausanne (II 13734, Lausanne).

Buchhaltungs- und Treuhandstelle SHV, Bahnhofstrasse 18, Montreux (II b 3575, Vevey).

#### Davos

##### Für die Wintersaison gesucht

selbständige, junge

## Köchin

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Lohnforderung an Gasthaus Landhaus, Davos-Frauenkirch. Telefon (083) 3 63 35.

Für meine Cafeteria-Pizzeria mit grosser, komfortabler Abendbar, die zwischen dem 1. und 15. April 1964 in einem Neubau in Zürich 4 eröffnet wird, suche ich schon heute eine junge, tüchtige

## Barmaid

Gesucht für die kommende Wintersaison in ruhiges Sport- und Familienhotel in Davos:

## Küchenchef

(entremetskundig)

## Commis de cuisine

(evtl. patisseriekundig)

## 2 Saaltöchter

(sprachkundig)

## Küchenbursche Tournante

für Lingerie, Office und allgemeinen Betrieb

Stellen für die Sommersaison können zugesichert werden. Zimmer mit fliessendem Kalt- und Warmwasser, angenehme Betriebsatmosphäre. Offerten mit Zeugnisabschriften und Angabe der Lohnansprüche richtet man an Postfach 83, Horlauben-Davos GR.

## Erstklasshotel in Graubünden

sucht für die Wintersaison:

**Etagengouvernante**  
**Lingeriegouvernante**  
**Office-/Tournante-Gouvernante**  
**Anfangszimmermädchen**  
**Chasseur** (sprachkundig)  
**Angestelltenkoch**  
**Wäscherin** (Maschine)  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnanspruch erbeten an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzheide GR.

Wir suchen für neuere Hotel in Basel, nach Übereinkunft (nicht vor Januar 1964)

## Hausbeamtin

(Alleingouvernante)

Darunter stellen wir uns eine sympathische Persönlichkeit vor, die die berufliche Erfahrung zur Leitung der Etage, Lingerie, Wäscherei, Frühstückservice und Mithilfe in Reception erworben hat und mit Takt und Sicherheit das ihr dort unterstellte Personal führen kann. Allmählich möchten wir ihr die Leitung des Hauses in betrieblicher Hinsicht anvertrauen.

Bewerberinnen mit den gewünschten Voraussetzungen richten ihre Offerten mit Ansprüchen, Bild und Unterlagen unter Chiffre WH 1917 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle:

sprachkundige  
**Hilfssekretärin**  
gutausgewiesene  
**Allgemein-Gouvernante**  
sprachkundiger  
**Portier-Tournant**  
**Buffetdame**  
**Näherin-Flickerin**  
**Küchenbursche**  
**Zimmermädchen**

Hotel Seeland, Biel. Telefon (032) 2 27 11.

In Jahresbetrieb gesucht:

jüngerer

## Demi-Chef

für Spezialitätenrestaurant

Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst bei angenehmem Arbeitsklima. Bewerber müssen neben Deutsch eine weitere Sprache beherrschen. Offerten an Hotel Restaurant Bristol, Bern. Telefon (031) 2 01 01.

Wir suchen

nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtigen

## Saucier / Küchenchef- Stellvertreter

Bewerber (Schweizer, nicht unter 28 Jahren), welche über Erfahrung im gepflegten à-la-carte-Service verfügen und bei Abwesenheit des Chefs eine Brigade von etwa 15 Köchen mit Autorität zu leiten verstehen, sind gebeten, ihre ausführlichen Offerten an unseren Küchenchef, Herrn P. Bähler, oder an die Direktion Hotel International, Basel, einzureichen.

**Hotel International**

Grand Hôtel de tout premier rang à Lausanne  
offre la place de

## maître d'hôtel

Situation stable et très intéressante

Les candidats de nationalité suisse, ayant déjà dirigé une grande brigade, capables d'assurer un service de tout premier ordre, à la carte, menus, banquets et réceptions diverses, sont priés d'adresser leur offre d'étéillée, avec curriculum vitae, références et photo, sous chiffre PR 1853 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



## «Schützenhaus» Basel

erstklassiges Grossrestaurant im Stadtzentrum  
(jedoch in Parkanlage)

Für einen unserer gediegenen Restaurationsräume suchen wir per Jahresende eine freundliche, jüngere

## Serviertochter

In Frage kann auch eine Tochter mit Anfangskenntnissen kommen. Es handelt sich um einen Alleinposten für vorwiegend Getränke-Service. Sehr guter Verdienst. Ferner

## Tournante

für Economat, Buffet (evtl. Praktikantin mit Ausbildung in den gleichen Sparten und Bureau).

Schriftliche Offerten erbeten.

## Parkhotel Bellevue, Lenk B.O.

sucht auf kommende Wintersaison:

**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**  
**Serviertochter oder Kellner**  
für das Bar-Restaurant-Dancing und Mithilfe im Saal  
**Office- und Küchenburschen**

Offerten an den Besitzer S. Perrollaz, Telefon (030) 31761, Lenk B.O.

## Bad Schinznach AG. in Schinznach-Bad AG

sucht für

### Parkhotel-Kurhaus

mit regem Restaurationsbetrieb, erstklassigen u. erfahrenen

## Küchenchef

(ab 20. April bis 20. Oktober 1964)

### Kurhotel Habsburg

mit ruhigem, geregtem Betrieb

## Küchenchef

(ab 10. März bis 15. November 1964)

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an die Direktion.

Gesucht in Jahresstelle junger, tüchtiger und initiativer

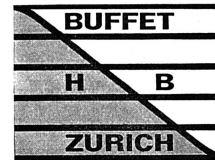
## Chef de service

Ausführliche Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnisabschriften unter Chiffre DS 1818 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Erstklass-Grillroom-Restaurant (Jahresstelle): jüngere, tüchtige, à-la-carte-kundige

## Restaurationstochter

mit guten Umgangsformen. Hoher Verdienst. Gefl. Offerten sind erbeten unter Chiffre RE 1912 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Wir suchen zum Eintritt per 1. Januar 1964, evtl. später,  
einen erfahrenen und verantwortungsbewussten

## Personalchef

Unser Personalchef ist für das gesamte Betriebspersonal verantwortlich. Er soll in der Lage sein, zusammen mit den verschiedenen Abteilungschefs die Personalbedürfnisse zu beurteilen und zu behandeln sowie dem Personal mit Takt und Autorität vorzustehen.

Für diese interessante Aufgabe und Dauerstelle kommen nur Bewerber in Frage, welche bereits einen ähnlichen Posten bekleidet haben u. womöglich Erfahrung im Gastgewerbe besitzen. Auch sollen Sie sich über allgemeine kaufmännische Bildung und die notwendigen Sprachkenntnisse (Deutsch, Französisch, Italienisch und evtl. Englisch) ausweisen können.

Schriftliche Bewerbungen mit Angaben über Referenzen, Lebenslauf, Gehaltsansprüchen sowie Photo sind erbeten an Rudolf Candrian,

**Bahnhofbuffet Zürich - HB.**

## Hotel allerersten Ranges in St. Moritz

sucht:

## I. Concierge

für Winter- und Sommersaison

## Nachtconciierge

für Wintersaison

Es können nur Schweizer mit besten Referenzen berücksichtigt werden. Eil-offerten unter Chiffre HR 1914 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Arosa Kulm Hotel

sucht für die nächste Wintersaison:

**Chef Entremetier**  
**Bureaupraktikant**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef**  
**Commis de rang**  
**Hilfsszimmermädchen**  
**Angestellten-Zimmermädchen**  
**Haus-Kellerbursche**

Detaillierte Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an die Direktion.



## Royal Hotel Bellevue Kandersteg

(modernes Erstklasshotel) sucht für die kommende Wintersaison

## Anfangs-Barmaid

(selbständig) in kleine, sehr nette Hotelbar. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an obige Adresse erbeten.

## Kulm Hotel, St. Moritz

sucht für lange Wintersaison (1. Dezember bis 31. März)

**II. Kaffee Köchin**  
**Glätterin**  
**Mangemädchen**  
**Personalzimmermädchen**

Offerten mit üblichen Unterlagen an die Direktion.

**Hotel Euler, Basel**

sucht in Jahresstellen:

**Telephonist**  
(sprachkundig)  
**Etagenportier**  
**Kaffeekoch(-köchin)**  
**Chef de rang**  
**Zimmermädchen**  
(auch Anfängerin)

Offerten mit Unterlagen an die Direktion.



Neuchâtel

cherche:

**femme de chambre**  
qualifiée

**femme pour l'office**  
**sommelier**

connaissant la restauration à-la-carte

Places à l'année bien rétribuées. Logement confortable.  
Faire offres avec références, date d'entrée et prétentions de salaires à la direction.

**Hotel Engemathof, Zürich 2**

sucht in Jahresstelle auf den 15. November oder nach Übereinkunft

**Hallen-Tournant**

(sprachkundig)

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

Gesucht wird:

**Küchenchef**

(mit Spezialitätenküche vertraut; auf 1. Dezember)

**Buffettochter**

(sofort oder nach Übereinkunft)

**Serviertochter**

(sofort oder nach Übereinkunft)

**Zimmermädchen**

(auf 15. Dezember)

Bewerbungen an die Direktion, Hotel Alpenhof, Unterberg SZ. Telefon (055) 6 53 53.

Gesucht

**Alleinkoch**

n alkoholfreies Hotel-Restaurant. Gute Arbeitsbedingungen. Bei Übereinkunft Dauerstelle mit Pensionskasse. Offerten an Alkoholfreies Hotel Falken, Rheinstrasse 21, Liestal BL. Telefon (061) 84 18 04.

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Entremetier**  
**oder Commis de cuisine**
**Bürotochter**

für Vervielfältigungen, Korrespondenz, führen von Kartotheken und allgemeine Bureauarbeiten. Flinkes Maschinenschreiben erforderlich.

Offerten an Restaurant Schwanen, Luzern.

Ouverture saison d'hiver pour **VERBIER**  
Café-Restaurant cherche d'urgence:

**très bon cuisinier**  
**commis de cuisine**  
**2 filles d'office**

Mme Michelou, Le Cavead, Verbier VS. Téléphone (026) 7 12 26.

Tüchtige

**Leiterin**

für alkoholfreies Hotel und Restaurant in grosse Ortschaft der Ostschweiz gesucht. Das Haus ist gut eingerichtet. Eintritt 1. Februar 1964 oder nach Übereinkunft. Vorteilhafte Arbeitsbedingungen. Offerten unter Chiffre TL 1905 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant jüngere

**Buffettochter**

Gelegenheit, sich als Gouvernante auszubilden. Gutes Salär. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre JB 1913 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Waldau, Rorschach**

Gesucht werden per sofort:

**Barmaid**

jung, gut präsentierend, fach- und sprachkundig

**Serviertochter**

jung, sprachkundig

Guter Verdienst, Jahresstellen. Offerten an die Direktion.

**Berghotel, Schatzalp-Davos**

sucht für kommende Wintersaison (Dezember bis April)

**Lingeriegouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.



22- bis 31jährige Schweizer mit Service-Erfahrung und Freude am Flugverkehr können ihr Englisch und Französisch am besten als

**STEWARD**

anwenden. Nächster Einführungskurs beginnt im Januar 1964. Verlangen Sie bitte Anmeldeunterlagen bei der Swissair, Selektionsdienst - Fliegendes Personal, Postfach 929, Zürich 1. Tel. (051) 84 21 21 (intern 3130)

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

**Gehilfin**

(Gouvernante) zur Stütze der Vorsteherin

Ebenfalls werden gesucht:

**Serviertochter**  
**Officemädchen (bzw. -bursche)**

(evtl. Anfänger(innen))

Offerten sind zu richten an Alkoholfreies Hotel-Restaurant «Helvetia», Aarau, oder Telefon (064) 2 32 63.

**LE PALAIS DES NATIONS À GENÈVE**

cherche pour le restaurant des délégués:

**chef-pâtissier**

Horaire avantageusement réglé. Entrée de suite ou à convenir. Les offres complètes sont à adresser à la Direction des Restaurants du Palais de l'ONU, Genève.

Für unser Hotel garni suchen wir tüchtige

**Gerantin**

Wenn Sie gelernte Köchin sind, ist es von Vorteil, jedoch nicht Bedingung. Es besteht die Möglichkeit, dass Sie Ihren Fähigkeitsausweis bei uns erwerben können, falls Sie den Wirtkurs noch nicht absolviert haben. Wenn Sie Freude an einer verantwortungsvollen, interessanten Tätigkeit haben und entsprechende Kenntnisse besitzen, würden wir uns freuen, Ihre Bewerbung mit Photo und Lebenslauf zu erhalten.

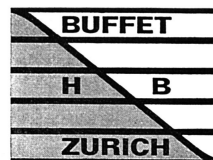
Offerten unter Chiffre J 79153 an Publicitas St. Gallen.

Gesucht für Wintersaison nach St. Moritz

**Office- und Hausmädchen**

in grösseres Tea-Room. Angenehme Arbeit, guter Lohn. Saison od. Jahresstelle. Eintritt sofort oder auf 1. Dezember. Offerten erbeten an

**Konditorei Hanselmann, St. Moritz**  
Telefon (082) 338 64.



Wir suchen  
für sofort oder nach Übereinkunft:

**Gouvernante**

zur selbständigen Betreuung einer Abteilung unseres vielseitigen Betriebes. Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo sowie Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an Rudolf Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB.

**Direktor**

gesucht für Saison 1964

(1. Februar bis 31. Oktober 1964) für Hotel mit 150 Betten, im Tessin.

Geeignet als Anfangsposition für jungen Direktor.

Offerten unter Chiffre DR 1855 an die Hotel-Revue, Basel 2.


**Spezialitäten-Restaurant**  
**Biel**

sucht per sofort

**Nachtportier**  
**Etagenportier**  
**Chasseur**  
**Zimmermädchen**

Zeitgemässe Arbeitsbedingungen. Unterkunftsmöglichkeit vorhanden.

Offerten erbitten wir an die Direktion des Hauses.

Stadthotel ersten Ranges in Bern sucht erfahrenen

**Nachtconcierge**

Es kommt nur bestausgewiesener, sprachkundiger Bewerber in Frage. Eintritt nach Übereinkunft. Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüche sind zu richten unter Chiffre D 121489-2 an Publicitas Bern.

Aus Kreisen des Hotelfachs oder Gastgewerbes (evtl. mit Küchenerfahrung) sucht bestbekannte schweizerische Markenartikel-Unternehmung einen kaufmännisch gebildeten Mitarbeiter als

**Produktechef**

für ihre Abteilung **Grossverbraucher** (Hotels, Restaurants, Pensionen usw.). Dem Inhaber dieses vornehmlich betriebsinternen Postens fällt die Aufgabe zu, nach Einarbeit eigenständig alle für den Absatz unserer Produkte erforderlichen Mittel einzusetzen. Französisch in Wort und Schrift Bedingung (Italienisch und/oder Englisch erwünscht).

Idealalter 26-38 Jahre. Eintritt nach Vereinbarung.

Nach Einführung bietet die Stelle einer initiativen Persönlichkeit mit Phantasie und Gestaltungsvermögen ein interessantes Arbeitsgebiet in sozial aufgeschlossenem Unternehmen.

Interessenten schweiz. Nationalität bitten wir um Zustellung ihrer Unterlagen unter Chiffre PO 1903 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Diskretion selbstverständlich.



**Hotel Elite**  
(1er rang)  
cherche  
**maître d'hôtel**  
(nationalité suisse, expérimenté)  
place à l'année avec gain intéressant et possibilités d'avenir.



Wir suchen

**Gouvernante**  
**Hilfsgouvernante**  
(wird angelernt)  
**Sekretärin**  
**Bureaupraktikantin**  
**Commis de cuisine**  
**Kochpraktikant**  
**Kochlehrling**  
**Serviertochter**  
**Lingère**  
**Casserolier**

Wir bieten angenehme Arbeitsbedingungen, hohe Löhne und verlangen gute Leistungen. Bitte melden Sie sich bei J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet, Rapperswil am Zürichsee. Telefon (055) 2 04 32.

In unser neues Restaurant Français suchen wir tüchtige

## Restaurationstochter

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Strandhotel Belvédère, Spiez am Thunersee.

Wir suchen

### Buffetdame oder -tochter

In unseren interessanten Betrieb. Wir bieten angenehme Arbeitsatmosphäre, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie schönes Gehalt. Offerten erbeten an die Direktion des Seerestaurants, Rorschach SG. Telefon (071) 41 55 66.

## Nach Lugano gesucht

in Jahresstellen:

### I. Buffetdame Hilfs-Buffetdame oder Buffetier

Offerten unter Chiffre NL 1544 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Barman (Barmaid)

gesucht für ganzjährigen Barbetrieb in St. Gallen. Antritt 1. Januar, evtl. später. Offerten mit Zeugnissen und Referenzen erbeten unter Chiffre A 79146 an die Publicitas AG, St. Gallen.



Gesucht für lange Wintersaison:

### Hotel Mont Cervin und Seilerhaus

**Commis de cuisine**  
(mit guter Erfahrung)  
**Restaurationstochter**

### Hotel Monte Rosa

**Kellerbursche**  
**Chasseur-Skimmann**

### Hotel Schwarzsee ob Zermatt

**Officebursche**  
**Officemädchen**  
**Tochter für Selbstservice-Hilfe**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an die Direktion des betr. Hotels.

## Hotel Baur au Lac, Zürich

Unser langjähriger und bewährter Mitarbeiter, Herr Ernst Fehlmann, beabsichtigt, in absehbarer Zeit in den wohlverdienten Ruhestand zu treten, weshalb wir seinen Posten eines

## CONCIERGE

auf kommendes Frühjahr zur Neubesetzung ausschreiben.

Interessenten belieben ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen einzureichen an die Direktion, Hotel Baur au Lac, Zürich.

Restaurant au centre de la ville cherche

### sommelière (er)

connaissant bien la restauration. Bon gain. Faire offres au Restaurant du Jura, Neuchâtel. Téléphone (038) 5 14 10.

Gesucht auf 15. November oder 1. Dezember, in Bern oder Thun, eine Stelle als

### Buffettochter

Tea-Room bevorzugt. Offerten erbeten an A. Bürki, Herzogstrasse 16, Bern.



## Hôtel Intercontinental Genève

ouverture Janvier 1964

cherche pour places à l'année personnel de:

### BUREAUX HALL ETAGES

caissiers, contrôleurs, comptables  
téléphonistes, grooms, liftiers  
aide-gouvernante, femmes de chambre, chefs d'étage, commis

### CUISINE

chefs de partie, commis, plongeurs, vaisseliers, argentiers, garçons de cuisine, aides-économes, aides cafetiers

### BUANDERIE ENTRETIEN

laveurs, repasseuses  
chef ingénieur, électriciens, chauffeurs, plombiers, peintres, mécaniciens

### DIVERS

contrôleurs service, surveillants, jardiniers, nettoyeurs, hommes de peine

Prière d'adresser offres détaillées, références et photo à  
M. A.-M. Hamburger, Directeur général, 40, rue du Rhône, Genève.



## Elite Hotel, Thun

(1. Rang)  
sucht in Jahresstelle

## Restaurationstochter

fach- und sprachenkundig

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.

## Hotel du Commerce, Basel

sucht nach Übereinkunft

## Zimmermädchen

(zuverlässig und tüchtig)

Offerten mit Ansprüchen, Bild, Zeugniskopien und Eintrittsmöglichkeit an W. + N. Weibel, Telefon (061) 32 96 16.



## Villars-Palace Villars-sur-Ollon

cherche pour la saison d'hiver 1963/64:

## chef saucier

Faire offre avec copie de certificats et photo à Monsieur H. Dessibourg, chef de cuisine, Le Châble VS.

## Le Grand Hôtel Observatoire St-Cergue VD

demande pour la saison d'hiver (dès 15 décembre)

## barman ou barmaid

capable, français et anglais indispensables. Prière de faire offres avec copies de certificats et photo à la direction.

## Davos

Gesucht auf 1. Dezember 1963 für lange Wintersaison: selbständiger

## Alleinkoch oder junger Küchenchef

sowie

## Commis de cuisine

Kenntnisse der französischen u. italienischen Küche erwünscht. Eliofferten mit Gehaltsansprüchen und Zeugniskopien unter Chiffre OFA 991 D an Orell Füßli-Annouen AG, Davos.

## Wir suchen

für unsere Zentrale junge, tüchtige

## Telephonistin

ab Ende November / Anfang Dezember und wünschen uns eine Bewerberin mit:

- Deutsch-, Französisch- und Englischkenntnissen
- Fähigkeit, rasch und sorgfältig verschiedene Aufträge zu erledigen
- gutem Gedächtnis
- gepflegtem Aussehen.

Wir bieten:

- Gute Verdienstmöglichkeiten
- Geregelte Arbeitszeit
- Fortschrittliche Arbeitsbedingungen
- Moderne Arbeitsräume
- Anfängerinnen werden von uns in die neue Arbeit eingeführt.

Wenn Sie eine anspruchsvolle Kundschaft schätzen und Sie sich für diesen abwechslungsreichen Posten interessieren, melden Sie sich bei:

Herrn J. Laager, Restaurant Mövenpick Dreikönighaus, Zürich. Telefon (051) 25 09 10.





## Hotel Margna Sils-Baselgia (Engadin)

sucht für Wintersaison:

**Barman**  
**Commis de rang**  
**Zimmermädchen**  
**Zimmermädchen**  
 (nur Weihnachten/Neujahr)  
**Etagenportier**  
 (nur Weihnachten/Neujahr)

Offerten erbeten an S. Müssgens, Hotel Margna, Sils-Baselgia.

## Hotel Hecht, Appenzell

sucht in Jahresstellen:

**Serviertochter**  
**Buffetochter**  
**Zimmermädchen**  
 oder evtl. Anfängerinnen

Gute Entlohnung. A. Knechtle, Telefon (071) 87 10 26.

Gesucht wird nach Zermatt:

**Zimmermädchen**  
**Lingère**  
**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Küchenmädchen oder -burschen**  
**Commis de cuisine**  
**Gouvernante**

Bitte sich melden an die Dir. Hotel Bristol, Zermatt, L. Perren.

## Hotel Albeina, Klosters-Dorf

sucht für die Wintersaison:

**Saal-/Restaurationstochter**  
**Saalpraktikantin**  
**Alleinsekretärin**  
**Officemädchen**  
**Küchenmädchen**

Geregelte Arbeitszeit. Offerten an Hans Allemann-Brosi. Telefon (063) 4 14 22.

Gesucht für die Wintersaison:

**Alleinportier**  
**Zimmermädchen**  
**Saaltochter**  
**Saalpraktikantin**  
**Küchenbursche**

Offerten an Hotel Schweizerhof, Wengen (Berner Oberland). Telefon (036) 3 46 71.

Seerestaurant sucht möglichst nach Übereinkunft:

## Koch-Lehrling Kellner-Lehrling

Bewerber, die Freude haben, diesen Beruf in einem interessanten Betrieb gründlich zu erlernen, sind gebeten, ihre Anfragen zu richten an die Direktion des Seerestaurants, Rorschach SG.

**Wir suchen**

## I. Buffetdame Buffettöchter

Geregelte Arbeitszeit. Gutbezahlte Dauer- oder Jahresstelle. Wenden Sie sich bitte an das Personalbüro, Restaurant Mövenpick, Dreikönighaus, Beethovenstrasse, Zürich 2. Telefon (051) 25 09 10.

**Mövenpick**

## Tessin

Hôtel tout à fait renové de très bonne renommée, cherche pour longue saison d'été:

**secrétaire-téléphoniste**  
 (français, allemand, anglais, italien)  
**demi-chefs de rang**  
**commis de rang**  
**saucier**  
**entremetier**  
**femmes de chambre**  
**lingère**  
**portier, tournant chauffeur**  
 (cat. A et B)

Offres avec photo et copies de certificats à l'Hôtel Dellavalle, Locarno-Brione TI.

## Nach Saas-Fee

für kommende Wintersaison gesucht:

**Zimmermädchen**  
 gewandte  
**Restaurationstochter**  
**Sekretärin u. Barmaid**

Guter Verdienst, Eintritt 15. Dezember. Offerten erbeten an Postfach 15065, Saas-Fee.

## Hotel Misani Celerina (Oberengadin)

sucht für Wintersaison:

**Hotelsekretärin**  
**Saaltochter**  
**Lingère**  
**Zimmermädchen**

Offerten erbeten an Hotel Misani, Celerina GR.

Gesucht für die kommende Wintersaison in Hotel mit 70 Betten:

**Küchenchef, evtl. Jungkoch**  
**Casserolier**  
**Officemädchen**  
**Zimmermädchen**  
**Hausbursche**  
**Serviertöchter**  
 (evtl. auch Anfängerinnen)

Offerten an Ed. Meyer, Hotel Meyerhof, Hospental UR.

Nous cherchons

**chefs de partie**  
 et  
**commis de cuisine**

Place à l'année. Buffet de la Gare, Delémont.

Gesucht in erstklassiges, gepflegtes Hotel-Restaurant in Bern:

fachtüchtiger, zuverlässiger

## Chef de service

ferner

## Nachtportier- Telephonist

(1-2 Fremdsprachen erforderlich)

Sehr guter Verdienst, angenehme Arbeitsbedingungen. Handschriftliche Offerte unter Beilage von Zeugniskopien und Photos sind erbeten unter Chiffre NT 1764 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Bern jüngerer, tüchtiger

## Chef de service

Offerten mit Referenzen unter Chiffre CD 1772 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht mit Eintritt Januar 1964

## Mitarbeiterin

evtl. Teilhaberin in Tea-Room mit Konditorei in bester Verkehrslage. Die Bewerberin sollte sprachenkundig sein, gute Fähigkeit zur Führung des Personals haben, Fähigkeitssausweis erwünscht. Alter 30-45 Jahre. Offerten mit Bild sind zu richten unter Chiffre SA 3355 B an Schweizer Annoncen AG ASSA, Bern.

## Palace Hotel, Mürren

sucht für Wintersaison (Mitte Dezember bis Anfang April):

**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**  
**Economat-Gouvernante**  
**Commis-Pâtissier**  
**Kaffeeköchin**

Offerten mit Photo und Zeugniskopien an die Direktion.

**Hotel Belvédère, Grindelwald**  
 sucht für Wintersaison

## Bar-Lehrtochter oder Praktikantin

Offerten an Familie Hauser.

**Hotel Post, Pontresina**  
 sucht für lange Wintersaison:

## Chef de cuisine und Koch

in Haus für etwa 60 Personen. Nur bestqualifizierte Arbeiter belieben sich zu melden unter Angabe der Gehaltsansprüche. Telefon (082) 6 63 18.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in gutgehenden Landgasthof

## Köchin

Guter Lohn und familiäre Behandlung zugesichert. Offerten sind erbeten an Familie Mani, Hotel Adler, Reichenau GR. Telefon (081) 4 71 71.

Gesucht per sofort in Jahresstelle

## Zimmermädchen Portier-Hausbursche

Guter Verdienst. Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugnisschriften an Familie Mayer, Hotel Kronenhof, Schaffhausen.

Gesucht für die Wintersaison in Confitérie-Tea-Room

## Gouvernante-Kaffeeköchin

Geregelte Arbeitszeit, nur Tagesbetrieb, selbständiger Posten. Gute Entlohnung. Offerten mit Zeugniskopien an Confitérie Krauer, Films-Waldhaus.

Für Wintersaison (evtl. durchgehend bis September) gesucht:

## Alleinkoch oder -köchin Office-Küchen-Bursche oder -Mädchen

Eintritt 15. Dezember oder nach Übereinkunft. Offerten an Familie Ed. Schild-Ryter, Hotel des Alpes, Kandersteg (Berner Oberland).

**Hotel Touring au Lac, Neuchâtel**  
 cherche pour tout de suite ou date à convenir

## portier-tournant

Connaissance des langues désirée. Place à l'année. Faire offres avec copies de certificats et photographie à la Direction.

Gesucht für die Wintersaison in St. Moritz:

junger, seriöser

## Koch oder Köchin junge Buffetochter Bursche oder Tochter für Küche

Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre KK 1611 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

## I. Vorsteherin

in alkoholfreies Hotel-Restaurant an der Linie Olten-Zürich. Diese sollte erfahren sein in allen wirtschaftl. Belangen des Betriebes und fähig zur Leitung des Personals. Evtl. kommt auch Ehepaar in Betracht. Offerten erbeten unter Chiffre GV 1927 an die Hotel-Revue, Basel 2.



sucht in Jahresstellen:

**Buffetdame**  
**Buffetochter (evtl. Anfängerin)**  
**Restaurationstöchter für 1. Kl.**  
**Serviertöchter für 2. Kl.**  
**Gouvernante**  
**Lingère**  
**Lingerie- und Hausmädchen**

**Saucier**  
**Entremetier**  
**Commis de cuisine**

mit Eintritt auf Dezember  
**Pâtissier**

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Bahnhofbuffet Schaffhausen.

**Gesucht nach St. Moritz**  
**Hotel Caspar Badrutt**

## Glätterin (Stiratrice)

## 3 Office-Küchenmädchen

Offerten an die Direktion oder Telefon morgens (027) 5 31 35.

Wir suchen nach Übereinkunft  
**nette, tüchtige**

## Serviertöchter

im Alter von 19-30 Jahren, Deutsch und Französisch sprechend.

Wir bieten: überdurchschnittlichen Verdienst bei kurzer, geregelter Arbeitszeit, sehr gute Kost. Auf Wunsch Zimmer im Haus.

Tea-Room Rendez-Vous, Domino, Sansibar, Bureau Schwarztörstrasse 11, Bern. Telefon (031) 45 50 52.

**Hotel Haller, Lenzburg**  
 sucht zwei sachkundige, gepflegte

## Restaurations- Serviertöchter

Bekannter Betrieb. Gutbezahlte Dauerstellen. Ausführliche Offerten sind erbeten an Familie Haller, Lenzburg.

Gesucht:

**I. Saaltochter**  
 (sprachkundig)  
**Kaffeeköchin**  
 (Aufsicht im Office)  
**Saaltochter**  
**Officemädchen**

Eintritt ca. Mitte Dezember. Gutes Arbeitsklima. Umgehende Offerten mit Referenzen und Fotos unter Chiffre ES 1729 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht wird für Wintersaison (15. Dezember bis 30. April)

## junge Tochter

als Ablösung für Economat, Lingerie und Etage sowie Mithilfe beim Service. Bewerberinnen, welche Interesse haben, im Hotelfach eingearbeitet zu werden, möchten sich melden an Hotel Müller, Pontresina GR.

Gesucht wird für kommende Winter- und Sommersaison (15. Dezember bis 10. Oktober) tüchtiger

## Commis

(Jungkoch)

in kleine Brigade. Bewerbung mit Beilage der Zeugnisschriften und Angabe der Lohnansprüche sind erbeten an Hotel Müller, Pontresina.

Gesucht

## Glätterin

in Anstaltsglätterei. Es kommen auch Bewerberinnen mit praktischer Ausbildung (ohne Berufslern) in Frage. Neuzeitliche Arbeits- und Freizeit. Jahresstelle. Stellenantritt Januar 1964 oder nach Übereinkunft. Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung der kantonalen Heil- und Pflegeanstalt in Herisau. Tel. (071) 5 21 81.

Gesucht per sofort oder auf den 15. November in sehr gut gehende Bar mit Pianist, gutausschende, tüchtige

## Barmaid

(Jahresstelle)

Offerten mit Bild unter Chiffre OFA 303 Sch Orell Füssli-Annoncen AG, Schaffhausen.

**Hotel Bruggli AG, Arosa**

sucht für lange Wintersaison:

**Etagenportier**  
**Serviertochter**  
 (sprachkundig)  
**Stübltochter**  
 (sprachkundig; Eintritt sofort)  
**Tourante**  
 (Ablösung Buffet und Saal)  
**Entremetier**  
**Casserolier**  
**Küchenmädchen**

Offerten an obige Adresse erbeten.

Gesucht auf 20. November oder 1. Dezember in modernes, schönes Passantenrestaurant:

**Kellner oder**  
**Serviertochter**  
 (Deutsch und Französisch sprechend)  
**Buffetochter**  
 (evtl. Anfängerin)  
**Hilfskoch oder Köchin**  
 (neben Chef)

Gutbezahlte Jahresstellen. Offerten erbeten an Hotel-Restaurant Astoria, Solothurn. Telefon (065) 2 75 71.

Gesucht tüchtige, sprachkundige

**Serviertochter**

Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften richten Sie an Hotel Wilden Mann, Luzern, Bahnhofstrasse,

Gesucht in Hotel-Pension für Wintersaison

**Hilfsköchin**

Offerten unter Chiffre KH 1923 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 15. Dezember:

**Hilfsköchin** (neben Chef)  
**Küchenhilfe**  
**Küchenbursche /**  
**Casserolier**

Hotel Sans-Souci, Davos-Dorf.

Gesucht wird für bekannten Winterkurort in Dancing-Bar: nette, gewandte

**Barlehrtochter**

Offerten erbeten an Gery Sauter, Fährstrasse 47, Bern. Telefon (031) 3 90 22.

Gesucht wird Hotelfachmann als

**Direktor**

und aktiver Teilhaber in erstklassigem Luxushotel auf Mallorca. Es wird hohes Salär, freie Kost und Logis sowie 10% Zins für die Kapitaleinlage geboten. Offerten unter Chiffre E 79150 an Publicitas St. Gallen.

**Pensionsleiterin nach Rom gesucht**

Eintritt Ostern, evtl. später. 25 Betten. Freundl. Wesen u. Kochkenntnisse Bedingung. Pacht oder Beteiligung nicht ausgeschlossen, später Kauf möglich. Anfragen sind mit Gehaltsforderung an Familie Wolff, Pensione Fontanella Borghese, Largo Fontanella Borghese 84, Roma, zu richten.

**Hotel Reina Cristina**  
**Algeciras (Spain)**

requires

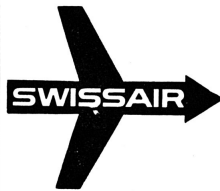
**stagiaire-réceptionist**

minimum age 20, must speak English, French, and if possible Spanish, minimum contract one year. Please apply to Resident Director, in writing, with full particulars and photograph.

Nous cherchons de suite une jeune

**filie pour la salle**

de bonne volonté. Notion d'anglais util. Hôtel de 60 lits, sur le bord de la mer. Gyllyngdune Hotel, Falmouth, England.



22- bis 31jährige Schweizer mit Service-Erfahrung und Freude am Flugverkehr können ihr Englisch und Französisch am besten als

**STEWARD**

anwenden. Nächster Einführungskurs beginnt im Januar 1964. Verlangen Sie bitte Anmeldeunterlagen bei der Swissair, Selektionsdienst Fliegendes Personal, Postfach 929, Zürich 1. Tel. (051) 84 21 21 (intern 3130)

Stadthotel ersten Ranges mit Restaurant in Bern sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle, jüngeren

**Chef de cuisine**

Es kommt nur Bewerber in Frage, der in erstklassigen Häusern gearbeitet hat. Offerten mit Zeugniskopien, Foto, Altersangabe und Saläransprüchen sind erbeten unter Chiffre G 121490-2 an Publicitas Bern.

Gesucht

**Gerantin**

für Tea-Room (100 Plätze), im Zentrum von St. Gallen. Wohnungsmöglichkeit vorhanden.

Offerten mit Saläranspruch, Lebenslauf und Foto an J. H. Kunz AG, Selnaustrasse 15, Zürich 1, Tel. (051) 25 16 37.

**Gasthaus zum Quellenhof**

Wir suchen für unsere neu eingerichteten, heimeligen Gaststuben, ca. 80-100 Sitzplätze, einen initiativen, berufstüchtigen

**Pächter evtl. Gerant**

Modern eingerichtete Küche, Wirtwohnung und genügend Angestelltenzimmer stehen zur Verfügung. Beste zentrale Lage, Nähe Bergbahn mit Jahresbetrieb, Parkplätze vorhanden. Pachtübernahme Anfang Februar 1964.

Nähere Auskunft erteilt der Präsident der Baukommission, Hans Conrad, Davos-Frauenkirch, Telefon (083) 3 71 59, an welchen auch die schriftlichen Offerten mit den üblichen Unterlagen bis zum 25. November 1963 einzu-reichen sind.

Gesucht zu sofortigem Eintritt oder nach Überein-

kunft:

**Koch**

Zimmer steht zur Verfügung. Sich wenden an Restaurant Cortina, Bois-Noir 39, La Chaux-de-Fonds NE. Telefon (039) 2 93 35.

Offerten

von Vermittlungsbureaus auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

**Restaurant****Chutz****Solothurn**

Landhausqual 3

sucht

**Serviertochter**

(keine Anfängerin)

Hoher Verdienst. Tel. (065) 2 89 29

**Im Bürgerspital Basel**

ist die Stelle eines

**Koches**

(Chef de partie)

neu zu besetzen. Einem gutausgewiesenen Bewerber bietet sich eine Lebensstelle. Geregelter Arbeitszeit, vorzügliche Sozialleistungen. Handgeschriebene Offerten mit Photo, Lebenslauf und Zeugnisabschriften sind zu richten an die Direktion des Bürgerspitals Basel.

**Hotel Eiger, Wengen**

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

**Commis de cuisine**  
**Buffetdame oder**  
**I. Buffetier**  
**Hilfzimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Familie K. Fuchs-Gertsch, Telefon (036) 3 41 32.

**Parsenn-Sporthotel, Davos-Dorf**

sucht für Wintersaison:

**Commis-Saucier** mit Praxis  
**Saaltochter**  
**Buffetochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hans Fopp.

In gutgehendes Badhotel in Jahresstelle gesucht gewandte, sprachkundige

**Saaltochter**

Eintritt bald oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Offerten mit Ausweisen an Bad-Hotel Bären, Baden.

Kenner und

Liebhaber

sind begeistert von

DETTLING

«Extra-Dry» und «Brut»  
(100% franz. Blanc de Blancs)

den sie neben

den bestbekannten süßen

DETTLING

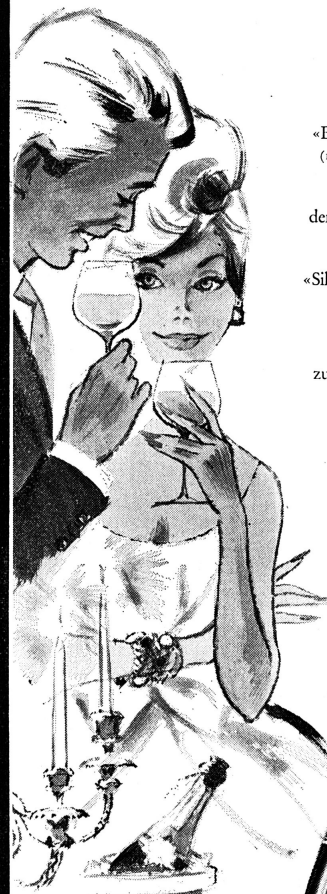
«Silber»- u. «Gold»-Typen

nun auch

in der Schweiz

zu vorteilhaften Preisen

kaufen können.

DETTLING «Cuvée Réserve»  
(100% franz. Blanc de Blancs)

DEMI-SEC «Carte rose»  
 DRY «Carte verte»  
 EXTRA DRY «Carte rouge»  
 BRUT «Carte blanche»

DETTLING «Gran spumante»

SILBER — demi sec  
 GOLD — traubensüß

**Dettling**  
*reine Flaschengärung*

Fermentation naturelle en bouteilles



ARNOLD DETTLING, BRUNNEN

Gesucht:

**Sekretärin**

(sprachkundig, für Réception und allgemeine Bureauarbeiten)

**Hausbursche****Commis de cuisine****Kochlehrling**

Offerten an Hotel Schweizerhof, Olten.

**Hotel Simmental, Zweisimmen**

sucht in Jahresstelle für sofort einen tüchtigen, gutausgewiesenen

**Küchenchef-Alleinkoch**

mit guten Berufskennntnissen, Schweizer, nicht unter 25 Jahren. Sowie ein

**Zimmermädchen-Haustochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten an A. Balsiger.

Gesucht auf den 15. November 1963 tüchtiger, seriöser

**Kellner**

in Jahresstelle. Hotel Ochsen, Villmergen AG. Familie G. Hoffmann-Huber, Telefon (057) 6 17 38.



## L'assemblée 1963 de la Howeg

C'est dans la charmante cité argovienne de Zofingue que la Howeg a tenu ses assises de 1963. Comme de coutume, un nombre imposant de délégués avait répondu à la convocation des organes centraux.

Cette réunion des membres de la coopérative d'achats des hôtels et restaurants fut en tous points réussie. La partie administrative, fort bien présidée par M. Widmer, fut promptement liquidée, tout en permettant aux coopérateurs d'avoir le maximum de renseignements sur l'activité de la Howeg et de se faire ainsi une idée de la meilleure politique d'achat à adopter, grâce au tour d'horizon auquel procéda M. E. Senn, directeur. La partie récréative et l'excellent déjeuner servi à la salle municipale procurèrent d'agréables moments de détente aux membres de la Howeg qui ont eu ainsi, une occasion précieuse de se mieux connaître.

Les Romands ne furent pas oubliés et M. Emmanuel Défago, Champéry, membre du conseil d'administration, prononça spécialement à leur intention l'allocation suivante qui rappelle les grands événements internationaux qui ont exercé une influence directe ou indirecte sur notre approvisionnement, les étapes de l'évolution de la Howeg parallèlement à l'évolution du tourisme en Suisse, allocation qui se termine par un hommage mérité au regretté professeur Krapf, l'un des principaux animateurs de notre tourisme. Voici le texte de cette allocation:

### Allocation de M.E. Défago, Champéry

Ma qualité de représentant de la Suisse romande au Conseil d'administration de la Howeg me vaut l'honneur et le plaisir de souhaiter une cordiale bienvenue à tous les hôtes et membres de notre centrale d'achats, présents à cette assemblée, et plus particulièrement à nos amis et collègues de langue française. Une fois de plus leur présence est une preuve de leur attachement à notre organisation et confirme le caractère national de notre Howeg.

Une année de travail, empreinte de surprises, de joies et de déceptions s'est terminée le 30 juin 1963. Nous avons vécu une période riche en événements caractéristiques, tant sur le plan politique, qu'économique, social ou humanitaire.

Nous nous rappelons tous avec un certain soulagement la dangereuse crise de Cuba qui devait, fort heureusement, une fois encore se terminer en paix. Mais elle nous prouve néanmoins de quelle façon exagérée nous surévaluons les cotés matériels de notre vie, combien ces cotés perdent de leur importance face à un danger qui, en tournant dans le mauvais sens, peut détruire en un clin d'oeil toute l'humanité. En effet les pertes subies au mois de mai 1962 par les financiers, les soucis économiques et même certains petits conflits à caractère local s'estompent face au fléau qui menaçait l'humanité toute entière: Une nouvelle guerre mondiale avec toutes ses atrocités.

Tandis que l'année 1962 cause de sérieuses difficultés économiques et sociales à une série de pays en voie de développement du fait d'une forte baisse de prix de nombreuses matières premières exportées, l'économie européenne en général et celle de la Suisse en particulier se consolident. Il est en effet faux d'appeler une crise ou un début de celle-ci ce qui n'est en réalité qu'un ralentissement de développement industriel, artisanal ou agricole. Cette cons-

tatation est entièrement valable pour notre pays, car nous devons reconnaître que notre économie nationale atteignit en 1961 déjà, le sommet de sa capacité productive. Il semble donc logique que depuis ce moment, l'évolution connaisse un certain ralentissement, qui correspond à une stabilisation.

### C'est aussi dans ce cadre d'événements internationaux et nationaux qu'il convient de considérer l'évolution de la Howeg

dont l'année commerciale écoulée a été caractérisée par la mise sur pied d'un vaste plan de développement et de rationalisation. La première étape de la réalisation de ce plan se terminera ces prochains jours et semaines par la prise en possession d'un bâtiment administratif situé à Granges SO. Elle sera suivie de la construction des deux nouvelles succursales décidées par la dernière assemblée générale. Le Conseil d'administration espère vous annoncer, à la prochaine assemblée générale d'automne 1964, la mise en service de ces dépôts de Landquart et de Rivera. Parallèlement à cette amélioration des conditions de livraison en Suisse allemande, un assainissement fondamental de tout le service comptable est en cours. L'installation et la mise en service d'un parc de machines électroniques IBM devra, non seulement permettre d'établir toutes les pièces comptables sans aucun retard, mais aussi de réduire le nombre d'erreurs possibles.

### La concentration du département textiles Howeg représente une importante amélioration au service de nos membres.

Ce dernier-né des services Howeg s'est logé de façon idéale dans le nouveau bâtiment administratif de Granges. L'important stock de marchandises prêtes à l'usage est complété par un atelier de couture, apte à satisfaire les désirs particuliers de chaque client. Enfin une exposition permanente de textiles facilitera leur choix.

Sur le plan du tourisme national, le nombre de nuitées enregistrées dans nos hôtels et pensions passa de 29,1 millions à 29,2 millions au cours de ce dernier exercice Howeg. Si nous nous souvenons des années 1950 à 1953 où nous atteignons un total de nuitées variant entre 18 et 22 millions nous comprenons aisément que l'énorme évolution touristique des dix dernières années devait exiger des efforts importants de la part de notre centrale d'achats. Le compte rendu que nous donne aujourd'hui même la Howeg et les plans de développement futur qu'elle nous soumet prouvent que cette adaptation se réalise à grands pas.

Si malgré ces efforts il arrive que tous les désirs des membres ne sont pas réalisables à court délai, nous devons reconnaître l'immense travail accompli par la direction et tout le personnel de notre entreprise.

Je suis certain d'être l'interprète de toute l'assemblée en adressant mes remerciements à MM. Senn, père et fils et à tous leurs dévoués collaborateurs, du vice-directeur au livreur, en passant dans tous les départements de Granges et de nos succursales, sans oublier nos représentants qui maintiennent ce contact combien sympathique entre les responsables d'une organisation qui a pris un tel essor, et tous ceux qui individuellement en sont l'armature.

## L'activité de la Howeg au cours de l'exercice 1962/63

La Howeg dresse toujours un bilan de son activité au cours de l'exercice écoulé, dans un rapport de gestion extrêmement bien documenté. Il rappelle que le coût de la vie augmente sans cesse et que l'indice des prix à la consommation a passé de 195 à 203 points de juin 1962 à mai 1963. L'augmentation devient si rapide qu'il n'est plus possible de la compenser par la productivité et c'est la raison pour laquelle l'inflation se fait toujours plus nettement sentir. Si l'indice des prix à la consommation est monté de 8 points, celui des denrées alimentaires qui intéressent spécialement l'hôtellerie a, pour son compte, haussé de 10 points, passant de 224,5 à 234,9 pour la période ci-dessus mentionnée. La hausse est particulièrement accusée pour les denrées végétales dont l'indice a sauté de 232,3 à 267,3. Précisons qu'à fin décembre 1962, il était encore de 234,1, ce qui montre l'accélération de la hausse au début de cette année.

On relèvera également les variations subies par le marché mondial du sucre. Au début de l'année 1962, le prix du sucre fin sur le marché mondial avait atteint le niveau le plus bas depuis la fin de la dernière guerre mondiale. Or, en mai 1963, ces mêmes prix se trouveront au point le plus élevé depuis la hausse causée par la crise de Suez. Les 100 kg de sucre fin franco, dédouanés port du Rhin, coûteront passagèrement 157 fr. Grâce aux stocks existants dans notre pays et aux achats réguliers effectués par la Howeg, le consommateur n'a pas eu à supporter tout le poids de cette hausse, mais l'on put établir un prix moyen. Cependant, la hausse ne manquera pas de se poursuivre en raison de la production déficiente de Cuba (qui vient d'être ravagée encore par l'ouragan Flora, Réd.) et par une récolte insuffisante de betteraves à sucre en Europe, alors que les pays en voie de développement achètent des quantités toujours plus considérables de sucre.

### La Howeg en chiffres:

L'effectif des membres de la Howeg était de 5608 au 30 juin 1963, en augmentation de 309 sur l'effectif au 1er juillet 1962. Le groupe de l'hôtellerie compte 1211 membres et celui des restaurateurs 4396, les cliniques et établissements de cure faisant partie de la Veska ne formant qu'un seul membre collectif.

Le chiffre d'affaires total atteint près de 69 millions, ayant quasi doublé de 1956 à l'heure actuelle. Sur ce montant, 40,3 millions relèvent des entrepôts de la Howeg et 28,5 millions des fournisseurs affiliés. Tandis que les hôteliers ont acheté pour près de 20 millions, les acquisitions des restaurateurs se montaient à 42 millions et celles de la Veska à quelque 7 millions. Les rabais, escomptes et bonifications se sont élevés à près de 2,2 millions de francs.

Le Conseil d'administration proposa à l'assemblée générale d'attribuer un intérêt de 4% aux parts sociales et de faire des versements normaux à la réserve légale et à la réserve spéciale, propositions qui furent acceptées.

### Constructions

On sait que la Howeg se développe constamment et qu'elle a un vaste programme de construction, qui est en voie de réalisation ou qui sera mis en chantier sous peu. Elle a pu acquérir à Landquart 13 000 m<sup>2</sup> de terrain desservi par une voie industrielle et les architectes ont immédiatement élaboré le projet de construction d'un nouvel entrepôt dont le coût

s'élèvera à 1,7 millions de francs. Le projet «entrepôt Tessin», à proximité de la gare Riviera-Bironico, dont le coût est de 1 million de francs, est en voie d'achèvement. A Granges, enfin, on construit une nouvelle cave-sous la cour de chargement, cour qui sera couverte. La situation dans les bureaux de Granges étant devenue très précaire, c'est avec satisfaction que l'administration de la Howeg prendra possession de son nouveau bâtiment administratif de Granges. Enfin, à deux kilomètres de l'entrepôt de Granges, la Howeg a acheté une parcelle de 14 000 m<sup>2</sup> de terrain en vue de la construction de futurs abattoirs et entrepôts frigorifiques.

### Législation sur les denrées alimentaires

Les tiroirs contenant les couverts de table, ne doivent jamais être habillés de papier journal.

Les emballages et bouteilles d'origine sont réservés à ces produits d'origine, il est interdit de les utiliser pour la vente de produits semblables.

Votre carte de vins doit être véridique, l'appellation doit être conforme aux vins en dépôt ou en cave.

En achetant des champignons exigez toujours le bulletin de contrôle prévu par la loi.

Lorsque les boîtes de conserves sont bombées ou seulement rouillées, retirez-les sans faute du service d'alimentation du client. En cas de moindre doute ne les utilisez pas pour la cuisine familiale.

L'écrouillage du lait, même par négligence, est sanctionné par la loi.

L'effluve «cuisine au beurre» a pour conséquence l'interdiction absolue de l'utilisation d'autres graisses comestibles.

(Nouvelles Howeg)



**MONTIBEU**  
SUISSE

Montibeu, ein grosser Fendant, der im Weingut Orsat gepflegt und gerettet wurde. Der klassische Wein, den Sie dem Kenner anbieten.

A. Orsat AG  
Walliser Weinbau- und Weinkelereien-Besitzer



**TABLETS**

Schön, handlich und unerhört widerstandsfähig sind meine **Serviertablets Boltabest** (Hartplastic, in verschiedenen ansprechenden Farben u. Dessins)

Hier die Grössen:

25 x 20,5 cm	45 x 35 cm
34,5 x 26,5 cm	51,5 x 38,5 cm
41 x 30,5 cm	55,5 x 40,5 cm

Sie müssen sie sehen, handhaben, prüfen! Verlangen Sie Muster und Angebot! Telefon (055) 21855.

**hans fähr** glashalle  
rapperswil

Porzellan, Glas, Kristall, Bestecke, Hohlisilber, Rostfrei. Fachgeschäft für Gaststätten.

35jähriger Küchenchef, in ungekündigter Stelle, mit kochtüchtiger Frau, sucht auf Ende Sommer 1964 kleineres

**Hotel-Restaurant**

in guter Lage zu übernehmen. Berner Fähigkeitsausweis. Offerten unter Chiffre KH 1782 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir fabrizieren und liefern seit Jahren für Restaurants, Hotels, usw.

**STÜHLE** ab 24.-  
**TISCHE** ab 135.-

**Keusch & Sohn**  
BOSWILAG  
TEL. (057) 742 84

Verlangen Sie unsern Gratis-Katalog ab Fabrik



**COCKTAIL**  
Spannteppiche

Fortissimo oder Moderato – ein Spannteppich aus der COCKTAIL-Kollektion macht es Ihnen leicht, für jeden Raum den passenden Belag von strapazierfähigen Bouclé bis zum weichen, schmiegsamen Moquette – uni oder gemustert – zu finden. Farbenkräftig oder diskret? Besonders rustikal oder besonders repräsentierend? Für jedes Budget hält die umfassende COCKTAIL-Kollektion den besten Spannteppich für Sie bereit.

Generalvertrieb:

**HASSLER**

Beratung durch Spezialgeschäfte oder durch die Hassler-Häuser:

Hans Hassler & Co. AG, Aarau	Hans Hassler AG, Luzern
Bossart & Co. AG, Bern	H. Rüegg-Perry AG, Zürich
Bossart & Co. AG, Biel	J. Wyss SA, Neuenburg



**Kaiser**

Ihr Gast ist König –

bedienen Sie ihn königlich mit **KAISER Kaffee**

KAISER hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurations-Betriebe kreiert – Comptoir, Espresso und Imperial.

Die Geschmacksrichtung wechselt, allen Mischungen ist jedoch eigen, dass sie hocharomatisch, herrlich in der Farbe und sehr ausgiebig sind.

Gratis-Muster: KAISER AG Kaffee-Spezialhaus Basel 2

HOWEG Vertragslieferant

**Neue Hotelschule Krattigen**

bei Spiez und Interlaken. – Tel. (033) 7 69 69 (Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erteilten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im März/April, Oktober/November Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein  
4. Bureau und Réception / 5. Gouvernanten-Hausbeamtin-Directrice / 6. Spezialkurse

Verlangen Sie unser Schulprogramm.



**Schlüsselhänger**

elegant, solid, lackbeendet, unverwundlich, praktisch, mit Zimmerschlüssel und Hotel-Schlüssel. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 61

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

**CUTTY SARK SCOTCH WHISKY!**

Jeanneret & Cie. S.A., Montreux Telephone (021) 61 23 62

## Hand in Hand waschen mit Bio 40 und Ultra-Bienna



Zum Vorwaschen: Bio 40, löst durch neuartige, biologische Wirkung auch den hartnäckigsten, eingetrockneten Schmutz.

Zum Waschen: Ultra-Bienna, löst den Schmutz und macht die Wäsche strahlend weiss, griffig und weich, dank des hohen Gehaltes an natürlicher Seife.

Dank hervorragender Waschkraft und höchster Wäscheschonung ausgezeichnet mit dem Gütezeichen des SIH. Seifenfabrik Schnyder Biel

## Günstig

für Berghotels, Heime, Pensionen, Restaurants, einfache Fremdenzimmer usw.

Von unsern guten Spannteppichqualitäten gibt es immer wieder Restposten, die wir als Vorlagen und Jassdeckeli zuschneiden, kurbeln und ausserordentlich günstig verkaufen. Nützen Sie die Gelegenheit!

Kommen grössere Posten in Frage, schicken wir Ihnen gerne eine Auswahl.

Bitte telefonieren Sie uns Ihre Wünsche: Telefon (031) 2 21 44

### Vorlagen, Schnittseiten gekurbelt

Bouclé ca. 70 x 130 cm Fr. 12.- 15.- 19.- 22.- 25.-  
Moquette ca. 70 x 130 cm Fr. 15.- 19.- 22.- 25.- 29.-  
Fr. 35.- 39.- usw.

### Jassdeckeli, Schnittseiten gekurbelt

Bouclé ca. 65 x 70 cm Fr. 5.- 7.- 9.- 12.-  
Moquette, ca. 65 x 70 cm Fr. 9.- 12.- 15.- 19.-



Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern, Thunstr. 7, Telefon (031) 2 21 44

## BUFFET DE LA GARE DE LA CHAUX-DE-FONDS

La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission pour le 31 août 1964 (ou date à convenir) l'affermage du Buffet de la Gare de La Chaux-de-Fonds.

Les prescriptions d'affermage peuvent être consultées auprès de la Division de l'exploitation à Lausanne (av. de la Gare 41). Elles peuvent être obtenues contre versement de Fr. 5.— en timbres-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne.

Délai d'inscription: 10 décembre 1963.

## WHIRODE

le spécialiste de la Grande Cuisine  
vous offre une gamme de matériel  
de cuisson aux multiples combinaisons

Plaques coup de feu  
Grands fours à rôtir  
Grills  
Salamandres

Friteuses  
Marmites  
Armoires chauffantes

TOUS GAZ &  
ÉLECTRICITÉ



Société pour l'Utilisation Rationnelle  
des Combustibles S.A. — Genève  
Département: Grandes Cuisines

Tél.: Genève 022 / 32 40 34  
Prilly-Lausanne 021 / 25 53 20  
Neuchâtel 038 / 5 96 63

Hôtels  
Restaurants  
Snacks  
Collectivités  
Charcuteries  
Traiteurs

OSRAM-Licht  
für jeden Zweck  
seit mehr  
als 50 Jahren



klarer  
sehen  
auf

**OSRAM**  
bestehen

### OSRAM-Weihnachtsketten

Festliche Stimmung und schöne Beleuchtungseffekte bringen die Lichter der OSRAM-Weihnachtsketten. OSRAM-Weihnachtsketten für Innen- und Aussenbeleuchtung sind vielseitig verwendbar (an Gebäuden, Weihnachtsbäumen, in Hallen, Lauben usw.), leicht montierbar, feuersicher und sauber (keine Wachsropfen). Decken Sie sich bei Ihrem Elektro-Fachgeschäft rechtzeitig mit OSRAM-Weihnachtsketten ein.

OSRAM AG, Zürich 22, Tel. 051 32 72 80



### Vorhang-Schnurzüge **SILENT GLISS** ein Maximum an Geräuschlosigkeit und Komfort

Wie leicht lassen sich die Vorhänge mit den geräuschlosen Schnurzügen **SILENT GLISS** ohne Behinderung Ihrer Gäste öffnen und schliessen! Die Zugschnüre laufen unsichtbar in getrennten Schnurkanälen, sie können weder durchhängen noch verbeddern. Selbst schwere Stoffe gleiten in den formschönen Vorhangprofilen **SILENT GLISS** samtweich und leise. Das umständliche Hin- und Herbewegen der Vorhänge von Hand fällt dahin; der Vorhangstoff wird so geschont, weil er nicht berührt werden muss. Zum Reinigen hängt man die Vorhänge ohne Demontage des Schnurzüges einfach aus.

**SILENT GLISS** bietet eine ganze Reihe von Schnur- und Schlenkerzugprofilen für einfache bis höchste Ansprüche. Auszeichnung «Die gute Form 1961» des Schweiz. Werkbundes SWB. Beratung, Prospekte und Handmuster unverbindlich durch



**Metallwarenfabrik F. J. Keller + Co.  
Lyss (Bern) Telefon 032/84 27 42-43**



Zu verkaufen in Hauptort der Ostschweiz

## Restaurant- Tea-Room-Konditorei

mit Trottoirrestauration. An Hauptstrasse, 30 Jahre in Familienbesitz, 80 Sitzplätze, sehr gut eingerichtet, Ölzentralheizung im ganzen Haus, 2 Dreizimmerwohnungen mit Bad, 260 000.- Umsatz, Verkaufspreis inkl. Inventar 380 000.-, grössere Anzahlung erforderlich. Näheres unter Chiffre T 3077-19 an Publicitas, Zürich.

Wir offerieren Ihnen auf Weihnachten jedes Quantum frisch geschlachtete weisse Nicolas-

## Truten

(la Qualität)

Die Tiere stammen aus bester englischer Trutenzucht, mit erstklassiger Fleischbildung, sehr breitbrüstig. Die Truten werden auf unserer Farm nach speziellem Verfahren gemästet. Bestellungen bitte frühzeitig oder sofort aufgeben an Jakob Inauen, Nicolas-Truten, Haslen (Appenzell), Telefon (071) 87 15 46 oder 23 72 46.

Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauens-Firmen des Schweizer Hotellereivereins!



## Basel

An zentraler Lage umständehalber zu vermieten

## Restaurant

mit 140 Plätzen und 4 Kegelbahnen, auf das modernste eingerichtet. Baujahr 1962. Erstklassige Existenz bei fachkundiger Führung. Eigenkapital nur für Geschirr und Wäsche notwendig. Schriftliche Anträge von ernsthaften Interessenten mit Karrierebeweis sind erbeten an G. T.-Verwaltungen, Spitzackerstrasse 16, Bottmingen bei Basel.

A Shell Switzerland, Département Propagaz, Zürich 1

☐ Envoyez-moi votre documentation et vos références sur l'utilisation de Shell Propagaz dans l'hôtellerie et la restauration.

☐ Il m'intéresserait d'avoir sans engagement les conseils de vos spécialistes.

Nom:

Rue:

Localité:

**BON**

petit



moyen



grand



instantanément



à volonté

partout...



Pour votre cuisine, Shell Propagaz



vous offre tous les



avantages de la flamme de gaz



instantanément réglable



et vous



permet,



grâce à un pouvoir calorifique



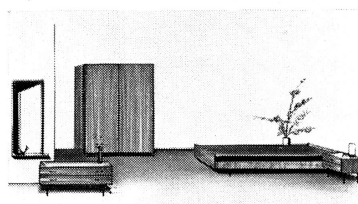
élevé et concentré

de cuisiner rapidement et rationnellement, sans chauffage préalable. Shell Propagaz ne nécessite aucune conduite fixe et est livré en bouteilles ou même, aux grands établissements, en réservoir prêt. En outre, Shell Propagaz est très économique et son prix avantageux peut soutenir la com-

paraison avec la concurrence. Tous les appareils modernes de grandes cuisines: fourneaux, fours, friteuses, chauffe-plats, etc., peuvent être obtenus pour fonctionnement au Shell Propagaz.



**PROPAGAZ**



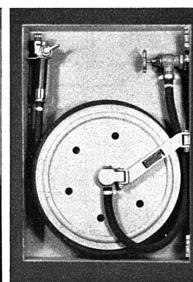
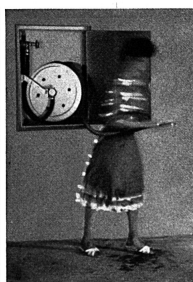
Modernes  
Einerzimmer  
wie Bild nur Fr. 775.-  
Weitere Einerzimmer  
schon ab Fr. 590.-  
Schöne, neuzeitliche  
Doppelschlafzimmer  
schon ab Fr. 854.-

Trotz diesen ausserordentlich niederen Preisen, die nur direkt ab unserer Werkstätte möglich sind, gewähren wir sehr interessante, hohe Mengenrabatte für das Gastgewerbe.

Verlangen Sie gratis und unverbindlich Prospekte!

**Möbelfabrik Zehnder-Lordelli, Luzern**

Bundesplatz 1  
Telefon (041) 2 61 26



**VOGT**

Wir fabrizieren:

Feuerlöschposten mit Gummischlauch und Wasserführung durch die sich drehende Haspelachse und kombinierbar mit Luftschlauch.

Jede Grösse und Ausführung mit Hanfschläuchen.

VOGT-Feuerlöschposten sind vom Schweizerischen Feuerwehrverein geprüft und anerkannt.

Stationäre Wasserneblösch-Anlagen.

**Gebrüder Vogt**

Oberdiessbach BE

Maschinenfabrik

Telephon (031) 68 33 44

Ge gründet 1916



# Grüne Oliven, goldener Wein und schwarze Señoritas

Reiseeindrücke aus Spanien und Portugal

Von Harry Schraemli (Schluss)

## Jerez de la Frontera

Unser Chauffeur Pedro war ein lieber Bursche, denn trotz Zeitnot gestattete er uns noch eine Erfrischungspause in einem der grossen Parkrestaurants; es war nicht leicht, die Teilnehmer von Sevilla wegzuführen. Nach Jerez de la Frontera sind es nur 151 km, aber da die Strasse teilweise sehr schlecht ist, benötigten wir eine Fahrtzeit von rund 3 Stunden. Eine kleine Pannenschere wurde flugs ausgenutzt, um eine Kinderbescherung durchzuführen, die an Kostlichkeit nichts vermessen liess. Wir konnten dabei feststellen, dass den spanischen Kindern Schweizer Schokolade

Zuerst gab es einen Rundgang durch die Bodegas (Keller ist hier ein falscher Ausdruck, da die Weine zu ebener Erde gelagert werden). Herr Ungricht, unbestrittener Meister seines Fachs, erläuterte uns das Werden des begehrten Sherryweines. Viel Arbeit, grosse Sorgfalt und umfassendes Wissen sind die Kriterien, um aus dem Saft der weissen Trauben den berühmten Nektar zu machen. Jahrelange Lagerung und ständige Überwachung sind primäre Voraussetzung, und zum Schluss entscheidet dann die auf Grund jahrzehntelanger Erfahrung gewitzte Zunge oder, besser gesagt, der Gaumen des Bodegamei-

unten wegen des Absatzes keine grauen Haare wachsen lassen.

## El Corregidor

Den Aperitiflisch im Stich lassend, fuhren wir auf romanischen Wegen hinaus und hinauf zu einem Weingut, das der glockenbesetzte Stolz des Hauses Sandeman bildet. «El Corregidor» liegt wie von Künstlerhand gebettet inmitten eines wahren Meeres von Rebstocken. Der Blick wird nach allen Richtungen freigegeben, und überwältigt von der Schönheit dieses Erdeneckchens, hält man einen Moment den Atem an.

In diesem feudalen Weingut demonstrieren uns flinke Männer die alte Art der Mostzubereitung. Die Trauben werden in grossen Bottichen, jeweils 700 Kilo, mit den Füssen gestampft. Je nach Grösse sind mehrere Männer – hier «pisadores» genannt – damit beschäftigt. Sie tragen Spezialschuhe (und auch Socken). Die Saftausbeute dünkt uns recht gering. Nach diesem Vorgang aber werden die Rückstände turmartig um das Mittelstück einer Kelter aufgeschichtet, mit breiten Gurten eingewickelt, und dann wird – wiederum mit Menschenkraft – der letzte Saft herausgepresst. Ein allzu starkes Auspressen wird vermieden (übrigens auch bei den Maschinen), denn das würde sich ungünstig auf den Wein auswirken.

Unsere Bewunderung galt diesen Kellereiarbeitern, die in rhythmischer Beinarbeit ein langes, hartes Tagewerk hinter sich bringen.

Nach dieser abrundernden Belehrung begaben wir uns zu Tisch. Für das uns servierte Essen müssen wir sowohl dem Gastgeber als auch die spanische Küche mit Superlativen bedenken. Wir lernten wiederum einige der ein erstaunliches Bukett ausströmenden spanischen Landweine kennen, die kaum den Weg in unsere Gegenden finden.

Dass die spanischen Weine aber nicht nur gut für den Gaumen sind, sondern auch stimulierend auf die Stimmabänder einwirken, bewiesen wir, als der Heimwehsehrer einige der einheimischen Lieder zu singen. Wir waren blass erstaunt über unser «a capella» und «fortissimo», das uns später von unsern Tonbandspezialisten vorgespielt wurde. Als die Stimmung so richtig zum Bleiben ermunterte, mussten wir leider Abschied von dieser «Oase des Nektars» nehmen. Der Schreibende kam dann aber noch zu einem besonderen Genuss, anerbot sich doch Herr Ungricht, ihn und den Direktor der Zürcher Vertretung von Sandeman etwas weiter hinaus ins Land zu fahren. Nach einer guten Fahrstunde gelangten wir nach Arcos, einem an ein altes Sarazenen-Raubritternest erinnernden Städtchen, das hoch oben auf einer felsigen Kante liegt und von unten schier unerreichbar scheint.

Auf dieser eindrucklichen Autofahrt fiel mir der englische Einfluss auf die Verhaltensweise der Spanier besonders auf. Obwohl in Spanien, genau wie bei uns, Rechtsverkehr vorgeschrieben ist, fuhr hier unten alles links. Auch unser Gastgeber machte da keine Ausnahme. Solange sich Spanier in einer Kurve begegnen, bleibt das eine harmlose Angelegenheit. Auf jeden Fall werde ich mich bei einem etwaigen Autotrip in diese Gegend versehen. Auch die vor allen Ortschaften angebrachten Geschwindigkeits-Tafeln scheinen nur für Velofahrer Gültigkeit zu haben; statt das z.B. auf der runden Tafel 40 km, so hiess das in der Praxis, dass mit wenigstens 80 km durchzufahren sei.

Wir erfuhren aber noch eine andere Sache, die uns spanisch vorkam. Da liegt unten im Tal ein Schienenstrang, der sich von Jerez aus in Windungen und Geraden ins schöne Land hineinfrisst. Wo Schienen sind, gibt es natürlich auch Bahnhöfe und alles was mit einem Bahnbetrieb zu tun hat. Der Liniendienst existiert über 25 Jahren. Das typische Spanische an der ganzen Sache aber sind weder Schienen noch Bahnhöfe, auch nicht die Barrieren usw., sondern der verblüffende Umstand, dass bis zum heutigen Tag noch kein einziger Zug, ja nicht einmal eine einsame Lokomotive die jungfräulichen Schienen befahren hat. Alle Stationen sind bemannt, und die ersten Beamten sind bereits pensioniert; nie aber sahen die Ärmsten auch nur die Spur eines Eisenbahnzuges. So unklarbar so etwas beispielsweise bei uns wäre, so gelassen nimmt man das dort unten zur Kenntnis. Warum soll es etwas nicht sein? Ja, warum nicht? Arriba España!

## Folklore in der Bodega

An jenem Abend kamen wir zu einem Fest mit ganz besonderem Anstrich. In der grossen Sandeman-Bodega hatte man eine festliche Tafel hergerichtet, die sich beinahe unter den irdischen Genüssen bog. Da gab es riesige Platten mit wundervollen Hummern und andern Meeresfrüchten, delikate Fische und der Köstlichkeiten mehr. Herr Ungricht hatte die besten Tropfen mobilisiert, und so wurde das Ganze eine wahre Symphonie der Feinschmeckerei.

Als Clou des Abends traten dann die künstlerisch veranlagten Kräfte des Hauses auf, um uns mit rasigen Gesängen und ebensolchen Tänzen zu erfreuen. Mit Erstaunen stellten wir fest, dass ein Sandeman nicht nur grossartige Weine und tüchtige Männer gibt, sondern dass das Haus anscheinend auch noch die hübschesten Mädchen Spaniens beschäftigt. Ohne Unterbruch folgten sich die Darbietungen, und als besonders emsig stellte sich Señorita Ungricht heraus, ein bezauberndes Backfischchen von wirbelndem Temperament.

Dass hübsche Frauenbeine auch noch ältere Semester zu einem «Flamenco» verleiten können, wurde uns durch unsern Senior Otto Künzler in Erinnerung gerufen, der die Jungen glatt «in den Schatten tanzte».

## Madrid

Von Jerez de la Frontera – das diesen Beinamen «an der Grenze» dem Umstand verdankt, dass hier einmal das christliche mit dem maurischen Reich zusammensties – fuhren wir wieder nach Sevilla zurück, um von dort mit einer «Metropolitana» der spanischen Fluggesellschaft nach Madrid zu gelangen.

Am Flughafen von Madrid wurden wir von unserem Freund Fritz Wittwer abgeholt, der seit 13 Jahren in Spanien tätig ist. Begonnen hatte er seine Karriere in Sevilla als Küchenchef im «Andalusia Palace» (Alfonso XIII.). Heute ist er Direktor der Küchen jener grossen Hotelgesellschaft, die das «Palace» in Madrid betreibt, wir auch Quartier nahmen. Herr Wittwer hatte sich bei der Programmzusammenstellung als wertvoller Helfer erwiesen, und ohne ihn wäre diese Reise kaum so prächtig verlaufen, vor allem aber hätten wir auf einige Höhepunkte verzichten müssen.

Wir bezogen gleich unsere palacewürdigen Zimmer in meine Neugierde trieb mich sofort an das offizielle Preisschild, das ich während im Kleiderschrank vorfand. Mein wirklich luxuriöses Zimmer kostete für 2 Personen (ich benutzte es allerdings als Einzelzimmer) minimal 735, maximal 775 Peseten. Das Frühstück kostete 50, die Hauptmahlzeiten je 200 Pe-

seten. Pension (3 Mahlzeiten) 380 Peseten. Umgerechnet hätte man also hier pro Person (volle Pension) und Tag 55 Schweizer Franken zu bezahlen. Das Zimmer hatte ausser dem Bad, WC usw. noch einen separaten Duschraum. Radio oder Fernsehen allerdings gab es nicht.

Wir trafen uns gegen 1 Uhr in einem freundlichen Bankettzimmer, und wie überall, wartete auch hier ein opulenter Apero auf uns. Meister Wittwer überfütterte uns beinahe mit phantastischen «Amuses-bouche». Zuviel davon zu nehmen, obwohl sie von unwahrscheinlicher Delikatesse waren, wäre aber falsch gewesen; denn anschliessend wurde uns ein Lunch serviert, der eines Lukullus würdig gewesen wäre. Es gab:

Cocktail de Gambas Padrón

Costillar de Ternera de Avila al Asador  
Selección de Legumbres  
Patatas Mifones

Peras frescas Cardenal

Pastas finas y Golosinas

Vom Crevettencocktail bis zu den kleinen «Näschereien» war alles in höchster Perfektion zubereitet. Ein besonderes Lob aber verdient das Kalbsrippenstück, das derart zart war, dass man es mit dem Löffel hätte schneiden können. Kalbfleisch von dieser Qualität, Traumwunsch aller Feinschmecker, wird uns in der Schweiz wohl für immer versagt bleiben. (Bei uns nimmt bekanntlich die Qualität dieser Sorte Fleisch langsam aber sicher ab.)

Selbstverständlich fehlten auch hier einige köstliche Weine nicht. Unter Führung von Herrn Wittwer ging es dann zu einer ausgedehnten Stadtbesichtigung, deren Abschluss ein Besuch bei Pedro Chicote war. Dieser ehemalige Barman und heutige Barbesitzer hat bekanntlich eine etwas eigenartige Sammlung angelegt. In seinen Kellern stellt er einen Teil



Im kalkhaltigen Boden von Jerez wachsen die Trauben an kurzen, etwa 50 cm hohen Stöcken. Jeder Stock trägt vier Zweige, von denen abwechselungsweise zwei tragend sind. Diesem Umstand sind die riesigen Beerdolden zu verdanken. Sie werden so schwer, dass sie oft mit speziellen Holzgabeln gestützt werden müssen.



Tausende von Eichenfässern, die oft über 100 Jahre alt sind, lagern in den Bodegas. In vielfachen Lagen aufgestapelt, enthalten sie die verschiedensten Jahrgänge. Der jüngste Wein liegt oben, der älteste, für den Abzug bereit, in der untersten Lage. Pro Abzug wird höchstens 1/4 des Fasses geleert und dieser Abzug durch Wein aus der zweituntersten Lage ersetzt. Dieser wird wiederum von der darüber liegenden Lage weggenommen – und so geht das weiter.

seiner aus 28000 vollen Likör- und Spirituosenflaschen bestehenden Sammlung aus, zu der ich ihm vor Jahren auch ein nettes Stück beige gesteuert hatte. Dieses von ihm als Commis begonnene Hobby hat dem Sammler zu einem internationalen Renommée verholfen. Heute verlässt es kein Fremdenführer, der Besucher der Stadt auf dieses Flaschenkuriosum aufmerksam zu machen, und Señor Pedro lebt recht gut davon.

Eine weitere Attraktion Madrids ist das imposante Plaza-Building mit seinem Dachrestaurant. Von dort oben hat man einen phantastischen Blick auf die lebhaft Stadt.

## Im Jockey-Club

Am gleichen Abend waren wir Gäste von Señor Cortes, dem wohl bekanntesten spanischen Gaststatter. Sein Restaurant Jockey-Club ist, neben Horchers' weltberühmtem Restaurant, das führende in ganz Spanien.

Unser Gastgeber zog alle Register seines grossen Könnens. Handgeschriebene, mit Siegel versehene Menus zauberten schon einen Hauch spanischer Grandezza auf den Tisch, und was dann serviert wurde, war eine kulinarische Offenbarung. Vier Tage



Das Palace-Hotel in Madrid ist mit seinen 600 Zimmern das grösste Haus der spanischen Hauptstadt.

so gut mundet wie uns der spanische Wein. Als unser Vorrat an Süsseigkeiten aufgebraucht war, wurde Nachschub aus umliegenden Läden besorgt. Nach unserer Abfahrt war bestimmt im ganzen Dorf kein «Zehnerstückli» mehr zu finden. Unter dem Huronengebrüll der begeisterten Kleinen nahmen wir Abschied von diesen lieben, weitaub vom Wohlstand lebenden Menschen.

In Jerez, der Heimatstadt des Sherry, wohnten wir im ersten Haus am Platz, dem Hotel «Los Cisnes», das bei uns «Schwanen» heissen würde. Der Hoteller, dem ich bereits an internationalen Hotellerkongressen begegnet war, erwartete uns mit einem grossartigen Aperitif-Tisch. Trotz der späten Stunde – inzwischen war es 11 Uhr nachts geworden – liessen wir uns die kleine Einführung samt Kostproben nicht entgehen. Noch vor Mitternacht setzten wir uns dann zu Tisch und führten uns ein original-spanisches Essen zu Gemüte. Es gab Gaspacho, eine kalte Suppe, in welche der Kellner gehackte Zwiebeln, Peperoni und feine Kräuter löfelfeise schüttete, ohne sie aber deswegen für uns zu einem Hochgenuss zu machen. Der anschliessend servierte Fisch hingegen war meerfrisch und von einer ganz besonderen Delikatesse. Das Dessert war eine «Nouveauté» für uns,

stern über den letzten Schliff. Die Kellerbehandlung dieser feinen Weine geht ganz andere Wege als die bei uns üblichen. Leider fehlt uns hier der Platz, um näher darauf einzugehen, aber wir werden das einmal in einer rein fachlichen Betrachtung nachholen.

Nach diesen rein theoretischen Studien ging es dann hinaus in die Weingärten oder auch Weinhügel, in welchen ganze Regimenter von Menschen mit der Lese beschäftigt waren. Nie in meinem Leben sah ich so viele Trauben vor mir liegen; denn hier werden die Dolden nicht gleich der Presse übergeben, sondern auf Bastunterlagen der wärmenden Sonne ausgesetzt. Im zu diesen Hügeln gehörenden Weingut konnten wir die Saftgewinnung mittels modernster Maschinen verfolgen. Vorläufig ist hier der Mensch zwar noch keine Mangelware, aber mit der Zeit werden sich die von den Amerikanern ins Land gepumpten Millionen doch irgendwie auswirken, und wenn Spanien einmal zum Wirtschaftswunderland wird, dürfte sich die günstige Arbeitsmarktlage ändern.

Bei einem exquisiten Aperitif lernten wir nun nicht nur die besten Tropfen des grossen Gebietes kennen, sondern Herr Ungricht stellte uns auch die leidenden Herren der «Konkurrenz» vor. Wir wurden be-



Die abgeschnittenen Trauben werden von die Kelterhäuser gebracht und dort auf runden Matten ausgebreitet. Je nach Rebsorte bleiben sie kürzer oder länger der Sonne ausgesetzt. Hierauf werden sie in dosierten Mengen von den «Pisadores» in den «Lagars» genannten Bottichen zerstampft oder maschinell abgepresst.

und so hielten sich die einen an die Frühstücksbrot, die anderen sich hinter die Käseplatte kanten.

In unseren Zimmern fanden wir bereits einen Geschenkrucks aus dem Hause Sandeman, dem unser Besuch in erster Linie galt.

## Zu Gast im Hause Sandeman

Am nächsten Morgen konnten wir einigermaßen ausschlafen, denn das Frühstück war auf 9.30 Uhr angesetzt. Der Direktor des weltbekannten Hauses Sandeman, Herr Ungricht, übrigens ein Deutschschweizer mit englischem Akzent, kam uns abholen, und dann fuhren wir zu einem der interessantesten Weinkollegs, das man sich vorstellen kann.

lehrt, dass hier unten im tiefen Süden der Konkurrenzkampf absolut nicht ausschliesst, einen reger gesellschaftlichen Verkehr untereinander zu pflegen. Von den rund 80 Sherryfirmen können zehn als Welt-häuser, zwanzig als mittlere und der Rest als kleine Unternehmen angesprochen werden. Wir hatten das Vergnügen, mit den Herren der Häuser Domecq, Mackenzie, Osborne, Gonzalez, Byass, Diez Hermanos und William & Humbert anzustossen. Dank dem wahren Naturwunder «Sherry», der aus jeder Bodega – aber nicht aus jeder «botella» – anders mundet, kommen sich diese grossen Weinkenner kaum gegenseitig ins Gehege. Bei den meisten Firmen ist es dann noch so, dass das letzte Wort in England gesprochen wird, und man muss sich hier

**BIRDS EYE** *Empfehlung*

**Blattspinat**

für das Gastgewerbe besonders attraktiv – ohne den geringsten Abfall – jedes Blatt ist entwirrt!

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Auslieferungsdienste.

**FINDUS AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45**

vor der Eröffnung der Jagd wurden uns von Wachteln flankierte Rebhühner aufgetragen, deren Vollfischigkeit höchstes Entzücken auslöste.

Herr Cortes entpuppte sich nicht nur als ein Gastronom grossen Kalibers, er war auch ein ebenso gewandter Redner und, wie wir im Verlaufe dieses Freundschaftsdinners erfuhr, ein durchschlagender Dynamiker. Er vermittelte uns eine ganze Menge Wissenswerte über die ökonomischen, volkswirtschaftlichen und vor allem auch sozialen Verhältnisse des heutigen Spaniens. Als grosser Weinkenner war er auch in der Lage, uns über die Verhältnisse auf dem Weinmarkt aufzuklären, wie er uns überhaupt all das nabehringende konnte, was einen Hoteliermann in erster Linie in einem fremden Land interessiert.

Es schlug gerade 1 Uhr, als unser splendoriger Gastgeber die Tafel aufhob. Wie lange sich die im Anschluss an dieses unvergessliche Essen durchgeführte Stadtbesehtigung «by night» hinzog, weiss ich nicht, denn ich vergass (diskretweise), mich am nächsten Morgen danach zu erkundigen. Aufgefallen ist mir immerhin, dass auch die wildesten Edel-schweizer bei Nachtstunde wortkarg waren und beileibe nicht «offenen Auges» in die Landschaft blickten.

Nur ungern nahmen wir von Herrn Direktor Font im Palace Abschied. Madrid wäre eine Woche wert gewesen, was allerdings nur mit einem hübschen Übergewicht hätte quittiert werden können. Was nützte es schon, dass ich treu und brav Assurin in meinen Kaffee gab, bei jeder Mahlzeit aber 4000 Kalorien unter die Haut schob?

Direktor Font, der vor einem Vierteljahrhundert im Baur au Lac in Zürich arbeitete und ein grosser Freund unseres Landes ist, hatte volles Verständnis für unsere linear bedingten Sorgen, aber helfen konnte auch er nicht.

#### Lissabon-O'Porto

Mit einer mächtigen Boeing der TWA flogen wir von Madrid nach Lissabon. Dort schäumte der Aperitif servierten uns diesmal 3 charmante Pariserinnen, die allerlei «Abwerbungsgriffe» gefallen lassen mussten. Als ich einem Kollegen zuflüsterte, ein anderer habe es tatsächlich fertiggebracht, die drei Schönen fürs Buffet zu engagieren, fiel er beinahe aus dem Flugzeug. Natürlich war das ein fauler Witz, aber nett war's doch gewesen. A propos Personalwerbung! Der gereinigte Lissabon ist mir sehr lieb, dass wir nur immer an unser liebliches Wohl gedacht hätten. O nein! Da wurde fleissig Ausschau nach geeigneten Boys und Girls gehalten, und emsig wurden Hotelprospekte verteilt. Nicht an Gäste, sondern an etwa in Frage kommende Angestellte. Wie gross der Erfolg sein wird, lässt sich zur Stunde noch nicht feststellen. Ich selbst hoffe nur, dass nicht allzu grosse Versprechungen gemacht wurden, denn bekanntlich spricht ja bei der Aufstellung von Verträgen in der Schweiz nicht der Ehemann das letzte Wort, besonders dann nicht, wenn es sich um ausländische «Beauties» handelt.

Die Landung in Lissabon erfolgte butterweich, und auch hier wollten Zoll- und Passbehörden nicht viel von uns wissen. Wir gingen vom Flughafen in ein nahegelegenes Landrestaurant mit typischen Spezialitäten und einem Anstrich von rustikaler Behäbigkeit. Das stellte sich als eine recht gute Idee heraus. Man servierte uns für ganze 10 Schweizer Franken folgendes Menü: Klare Suppe mit Einlage (was drin war, weiss ich nicht; es sah aus wie Seetang), gebackene Sardinen (frische natürlich), Huhn im Tonkrug (eine ausgezeichnete Spezialität) und Dessert. Dazu gab es weissen und roten Wein à discrétion und vor allem gab es das beste Brot, das mir seit Jahren begegnet ist. (Ich hätte am liebsten so ein Brot nach Hause geschickt.)

Wir stellten dann erst später fest, dass Portugal allgemein teurer als Spanien und in vielen Dingen auch teurer als die Schweiz ist. Spanien selbst ist ein billiges Land. Lebensmittel, Weine und vieles für den täglichen Bedarf Gedachtes ist lächerlich preiswert. Ich konnte mich des Eindrucks nicht erwehren, dass die Spanier auch sonst den Portugiesen mehr als eine Nasenlänge voraus sind. Dies sei hier nur als denverkehrstechnischen Standpunkt aus festgelegt — rein menschlich betrachtet, sind beide Völker gleich liebenswert.

Nach dem ausgezeichneten Mittagessen machten wir unter Führung einer redgewandten Dame eine interessante Stadtrundfahrt, wobei wir uns über den Wert oder Unwert einer Monarchie unsere Gedanken machen konnten. Den Königen und ihren Häusern kann man sicher allerlei Unbehagen vorhalten, und wir Schweizer weinen bekanntlich keiner Dynastie eine Träne nach; wenn man aber diese ausländischen Hauptstädte durchstreift, die herrlichen Schlösser und Denkmäler bestaunt, so wird man inne, dass in dieser Beziehung mit unserem «William Tell» kein Staat zu machen ist. So dreihundert jährigen Königreich hätten auch uns Erben ein paar nette Sehenswürdigkeiten beschert. Diese Edelherrenschafften aber brachten nichts was mit sich von dem wir kategorisch ausgeschlossen blieben und anscheinend bis auf ewige Zeiten auch ausgeschlossen bleiben. Ich meine da die Städteplanung. (Schon mal was davon gehört? Ja, das schon, aber nichts gesehen!) Alle die von uns besuchten Städte zeichneten sich durch ihre herrlich grossen Plätze, ihre grandiosen Boulevards, ihre imposanten Parks und natürlich durch ihren Reichtum aus. Sollen ein Solen ein Anblick tut auch den Augen eines eingeleiteten Demokraten wohl, wenn schon sein Herz blutet. Was haben wir dagegen (in den Städten wohlgerumt) zu bieten? Würde unsere PTT nicht konsequent Paläste bauen, wären wir ein zweigeschossiges Land. Von Plätzen, Boulevards usw. wollen wir schon gar nichts sagen. Bei uns dienen die Strassen ausschliesslich dem Befahren von Autobussen. Dass sie dem Bürger zur Freude gereichen sollen oder könnten, davon weiss man «zuständigsten» leider nichts. (Um nicht mit einem Stadtverbot für Zürich belegt zu werden, berühre ich das Thema «Planung» schon überhand nicht.)

#### Im Lande des Portweins

Wiederum mit einer Caravelle flogen wir weiter. Porto liegt etwa 350 km von Lissabon entfernt, und so waren wir bald dort. Da der Flugplatz aber weit ausserhalb der Stadt liegt, kamen sich Flugzeit und Busfahrt ziemlich nahe. Wir wohnten im gutgeführten Hotel Infante des Sagres. Auch in Portugal sind die Preise wie in Spanien im Zimmer angemessen. Das Haus war der Kategorie B zugeteilt. Mein (schönes) Zimmer kostete für eine Person 140 Escudos, für zwei Personen 210. Für eine Person 225 und für zwei Personen 380 Escudos. Frühstück 17,50. Hauptmahlzeiten 67,50. Für ein Ehepaar wäre also das Zimmer mit Vollpension auf Fr. 84,50 pro Tag gekommen.

Aufgefallen ist mir, dass die Preistabelle von 1957 datierte, demnach also seit 6 Jahren Gültigkeit hat.

Wir assen im angenehmen Restaurant des «Infante des Sagres». Das Essen war ausgezeichnet und die Bedienung rasch und zuvorkommend. Die uns servierten Früchte waren unglaublich schön und saftiger als jene, die wir in Spanien gegessen hatten. Porto, das wir eigentlich nur als Zentrum des Port-

weinhandels kennen, spielt im portugiesischen Wirtschaftsleben eine sehr grosse Rolle. Nicht nur dass es hinter Lissabon die zweitgrösste Stadt (400'000 Einwohner) ist; es darf sich auch rühmen, das industrielle Rückgrat des ganzen Landes zu sein. Sein Name (o porto der Hafen), um den Römern «Portus cale», später dann in «Portus Gallorum» abgeändert, übertrug sich auf das ganze Land. Porto liegt an den Ufern des hier 300 m breiten Douro-Flusses, der 5–6 km weiter unten in den Atlantik mündet. Die Stadt ist terrassenförmig aufgebaut und hinterlässt einen auf den ersten Blick faszinierenden Eindruck. Alles atmet Wohlbehagen, man merkt sofort, dass hier Geld verdient und auch Geld ausgegeben wird. Zwei Apfeltunde waren die zahlreichen riesigen, an Wiener Cafés erinnernden Gaststätten dicht besetzt.

Zwei phantastische Brücken überspannen in kühnen Bögen den Douro. Eine davon, mit einer Spannweite von 172 m, stammt aus dem vergangenen Jahrhundert, die andere, mit einer noch grösseren Spannweite, wurde dieses Jahr eingeweiht. Neben dem Wein spielt der Fischfang (es gibt rund 50 Sardinenfabriken in diesem Gebiet) aber auch die Reikei eine noch eine gewisse Rolle. Dazu kommen dann, wie schon erwähnt, die reinen Industrieprodukte, und zwar in einer erstaunlichen Vielfalt.

Trotz dieser Geschäftigkeit aber hat das alte Porto sein Cachet bewahrt, und man hätte bestimmt einige Tage zu tun, wollte man auch nur die wichtigsten Sehenswürdigkeiten eingehend besichtigen.

#### In den Portwein-Lodges

Was man in Jerez Bodega nennt, heisst hier «Lodges». Auch hier ist der englische Einfluss offensichtlich, denn die führenden Herren der grossen Firmen stammen aus dem «United Kingdom».

Wir vertrauten uns am nächsten Tage Herrn Direktor H. Gwynn Jennings und seinen Mitarbeitern an, die uns zu einem interessanten und sehr lehrreichen Rundgang durch die riesigen Räumlichkeiten der Firma Sandeman mitnahmen.

Der Werdegang des bei uns so geschätzten Portweins unterscheidet sich weitgehend von jenem des Sherry. Wird ersterer vollständig durchgeregert und später aufgespritzt, so wird hier die Gärung durch Zusatz von einheimischem Weinbrand unterbrochen. Interessant war es, dass durch das Alter der Weine bedingten Farbenwechsel zu beobachten. Da wurde uns ein junger Portwein in dunkelrotem Gewand vorgestellt, und dann konnten wir verfolgen, wie er sich zum rubinroten Saft durchmauserte, um im Alter als begehrter «Tawny» in die Welt der Kenner verfrachtet zu werden. Fünfzehn Jahre braucht ein guter Portwein, um das zu werden, was sich die grossen Liebhaber unter seinem Namen vorstellen.

Auch hier müssen wir uns mit diesen fragmentarischen Feststellungen begnügen, denn das Wissens-

### D'un mois à l'autre . . .

#### La situation vinicole en France

S'il convient de rappeler que le mauvais temps subi en août et surtout en septembre, a diminué en quantité et en degré, les perspectives de la récolte, le soleil revenu en octobre, a heureusement amélioré la situation des vignobles méridionaux, là où il était encore possible de retarder les vendanges.

En matière de quantités, les prévisions sont difficiles à faire jusqu'à présent. Nous y reviendrons plus loin.

Comme qualités, l'on est également très incertain, mais il faut craindre une pénurie de forts degrés. En fait, l'on ne peut se prononcer parce que la plupart des vins ne sont pas encore terminés, ne peuvent être dégustés et qu'aucun échantillon ne circule. En cette dernière semaine d'octobre, les caves procèdent à leur unification, les qualités seront très inégales, l'on opère le premier soutirage, le tirage des degrés, et c'est seulement après qu'elles seront à même de soumettre un type unifié. En bref, la campagne 63–64 en vins nouveaux n'a pas encore commencé.

Notons, en passant, qu'en vins vieux, le marché de Béziers s'élève du 20 septembre au 18 octobre de 5,20 à 6,50, justifiant que les cours des 10° et au-dessus se redressent. Mieux encore, Perpignan a coté le 19 octobre les 14 degrés à 10 F. C'est évidemment une exception.

Le commerce ne pouvant pas acheter des vins nouveaux et incertain de leur qualité, se rabat sur les 1962, passe quelques ordres d'où un raffermissement indiscutable.

Les importations de vins étrangers continuent à être à peu près discutées. Des négociations seraient entamées avec Alger pour déterminer le volume et le contingent. A leur arrivée en France, il y aurait répartition de ces vins. L'on parle d'un volume de l'ordre de 10 à 11 millions d'hl en provenance d'Algérie, de Tunisie et du Maroc.

Du côté des viticulteurs — surtout méridionaux — de plus en plus de mécontentement, voire même de menaces. Les motifs ne manquent pas. Tout d'abord, vis-à-vis de la nature... qui ne les a pas épargnés dans le rendement et la qualité de cette récolte. N'est-il pas vexant de ne pas pouvoir obtenir cette année dans le Midi des vins de hauts degrés pour compenser la diminution de forts degrés d'Algérie? L'on pourra, certes, remonter les 9 par la concentration, mais les 11 et les 12 difficiles à trouver feront prime.

L'irritation des vignerons est aussi très vive envers les pouvoirs publics. Leur prix de revient est, en effet, plus élevé par suite des frais d'exploitation qui ne

gebet ist so gross, dass es innerhalb eines Reiseberichts nicht behandelt werden kann.

Nach einem im Hotel einer Kellerei eingenommenen Portweinaperitif, direkt vom Fasschen, nahmen wir ein Schlemmermahl in der festlich hergerichteten Lodge ein. Es gab wieder portugiesische Suppe, dann delikate Sardinen vom Grill, im weiteren Spanferkel und Gitz. Als Dessert servierte man eine aus Zucker und Eigelb bestehende Spezialität, die des Portugiesen höchsten Entzücken hervorrufen soll. Ein Extralob muss ich den dabei servierten Weinen spenden, gab es doch einen spritzigen Weisswein, der an der Saar heimatberechtigt hätte sein können. Auch der Rote war von hervorragender Güte.

Wie an allen Orten, an denen wir als geschlossene Gruppe eingeladen waren, gab es auch hier Reden und Gegenreden, und dem Gastgeber wurde ein schönes Präsent in Form einer Weinkanne überreicht. Nach diesem ausgezeichneten Mittagessal begaben wir uns auf eine Stadtrundfahrt, zu der auch der Besuch einer Sardinenfabrik gehörte. Da einfach nicht alles unterzubringen war, musste auch noch der Abend zu Besichtigungen herangezogen werden. Das «Nachtflur» von Porto spielt sich ausserhalb der Stadt ab, und zwar in einem eher bescheidenen Rahmen. Das Herz tat einem weh, wenn man die vielen strammenden Mädchen sah, die hier eitel herumlungerten, um auf einen guten Onkel zu warten, der ihnen einen «Anis» spendierte. Dass sie nicht so glutäugig dreinsahen wie in Spanien und in der Aufmachung die Landpomeranzen nicht verleugnen konnten, tat dem Spass keinen Abbruch. Man sah dem Spielchen eine Zeilung zu und war dann froh, dass der Taxichauffeur noch vor der Türe wartete.

#### Heimwärts mit der Swissair

Von Porto aus flogen wir am nächsten Morgen mit der TAP nach Lissabon, verbrachten nochmals 3 Stunden in dieser schönen Stadt, um dann mit einer «Coronado» der Swissair heimzusegeln. Die «Coronado» kam von Südamerika, mit Zwischenhalt in Dakar, und benötigte von Lissabon nach Genf knapp 2 Stunden Flugzeit. Unterwegs wurde uns ein ganz hervorragendes Mittagessen serviert, bei dem der Kaviar mit dem grossen Löffel angerichtet worden war. Der Flug war grossartig und verlief viel zu rasch. Nach einem kurzen Zwischenhalt in Genf landeten wir 5 Minuten vor der Zeit in Kloten. Es war uns, als hätten wir einen Monat im Ausland zugebracht, und doch waren es sage und schreibe nur ganze sechs Tage. Ein Märchen unseres Zeitalters!

Zurückblickend denken wir dankbar der liebenswürdigen Menschen in Spanien und Portugal; wir haben aber auch all jenen zu danken, die sich irgendetwas in ihrer Stellung als Rädchen des Fremdenverkehrs um uns bemüht haben. Es gab keinen Mission und keine Enttäuschung; überall fühlte man das heraus, was jeder Gast sich immer wünscht, nämlich als willkommenen Besucher angesehen zu werden.

cessent d'augmenter et des majorations de salaires ; or, le Gouvernement vient précisément de bloquer, par décret, les prix de vin au détail sur la base du 1er octobre 1963. Enfin, ils sont aussi exaspérés d'apprendre — selon certains communiqués — que les importations seraient fixées à 11 millions d'hl et ils se livrent au calcul suivant :

Evaluation des disponibilités totales pour la campagne actuelle:

Recolte très approximative	53 millions d'hectos
Stock propriété et commerce	41 millions d'hectos
Importations	11 millions d'hectos
Au total:	105 millions d'hectos
Besoins:	75 millions d'hectos
Excédents:	30 millions d'hectos

Il importe cependant de faire remarquer que selon l'avis du ministre de l'agriculture, ces importations doivent être «complémentaires» de la récolte française; ce à quoi la viticulture réplique, en bonne logique, que ce volume devrait être fixé seulement lorsque la récolte française sera effectivement connue.

Nous nous bornerons — avec une extrême prudence — à jeter un regard sur cet avenir incertain.

Au cas assez probable d'une limitation de contingent: deux problèmes de grande importance vont se poser à la fois pour le commerce et la viticulture. Le commerce devra rechercher dans les vignobles français la qualité et le degré qu'il puisait, dans le passé, en Algérie. Au Midi donc, c'est-à-dire Languedoc, Roussillon et Provence à saisir la balle au bond. Se mettre en mesure d'offrir une qualité soignée, souple, sans acidité et répondant au goût de la clientèle. C'est seulement à cette condition que ces régions de grosse production trouveront l'écoulement de leurs produits à un prix rémunérateur et sans pour cela que ces types de vins atteignent 11 ou 12 degrés.

Ayons confiance dans le bon sens et l'intérêt de ces producteurs. A défaut, ce sera un désastre à la fois pour la propriété et tout le commerce. L'on assisterait à la diminution accélérée de la consommation taxée ce qui signifierait pour le moins que de l'Est à l'Ouest de la France et en passant par le Nord, l'on a renoncé à boire le vin présenté qui ne plaît aucunement et que l'on est obligé d'accorder la préférence à la bière ou à l'eau minérale... G. Liégeois

### L'exposition nationale, instrument de cohésion nationale

De temps en temps — 1896, 1914, 1939, 1964 — trop rarement, en somme, l'occasion nous est donnée de faire connaissance intime et complète avec notre pays, en visitant une Exposition nationale. En vérité, qu'apprenons-nous de la Suisse, dans le courant des jours? L'école nous en montre les contours, le relief, les cantons et les villes, sur le papier des manuels; elle nous en dit l'histoire et ses dates importantes que l'on mémorise à grand anhan alors que seule compte la cloche de la récréation. Le service militaire, pour les hommes rapproche pour quelques jours les classes sociales et les appartenances cantonales mais sans créer plus que des liens individuels. Le métier ramène celui qui le pratique à une technique particulière et à un ordre de préoccupations bien délimité. Les voyages ne nous permettent d'apprécier qu'une imagerie en couleurs des sites et des mœurs de nos cantons. Quant aux informations que nous fournissent les débats politiques ou économiques, elles ne nous présentent qu'un schéma grossier de la vie de notre peuple, fragmenté en groupements

le plus souvent antagonistes: les radicaux, les socialistes, l'industrie, l'agriculture; le patronat, les salariés; les Allemaniques, les Romands...

La patrie est plus encore que cela. Plus même que la somme de toutes les indications que nous procurent ces moyens qui nous sont donnés d'en découvrir certains aspects. C'est ce que, seule, une exposition nationale est capable de nous faire comprendre, elle dont la haute mission est d'offrir — au prix de quels efforts! — une vue à la fois analytique et synthétique de tout ce qui fait la peine et la joie, le travail et la réussite, le présent, le but et les moyens de l'atteindre des habitants de ce pays, individuellement et pris en tant que collectivité vivante.

Les expositions régionales ou spécialisées nous enseignent ce que fait un canton, une branche de l'économie. Il s'agit maintenant, pour Lausanne, en 1964, de nous rendre perceptible, sous une forme claire, plaisante, ingénieuse, que les cantons sont les parties d'un tout, la Confédération, sans lequel ils ne seraient plus rien, et que chaque branche de

l'économie est étroitement solidaire des autres. Assurément, nous constaterons aussi que nous ne pourrions, nous Suisses, ni exister, ni travailler, si nous ne faisons venir du monde entier les matières premières que transformont nos usines, la nourriture que ne produit pas notre sol; et si nous ne pouvions vendre à l'étranger le résultat de notre labeur. Mais la révélation essentielle sera sans aucun doute, comme elle l'a été à Zurich en 1939, que ce n'est que par la conjonction de toutes les énergies créatrices et productrices de la totalité des hommes et des femmes de ce pays que notre sort est devenu objet d'envie pour les autres peuples de la planète. Bien mieux, dans cette exposition où les problèmes d'avenir tiendront une place d'honneur et où chaque type d'activité nous sera montré avec ses prolongements futurs, ses ambitions et ses promesses de réalisation, chacun de nous prendra conscience avec une légitime fierté qu'il a, à son poste aussi modeste soit-il, une part bien précise, aux côtés de ses concitoyens, dans l'affiliation de la Suisse de demain, et un devoir de collaboration au destin de tous auquel il ne saurait se soustraire sans faire tort à la communauté nationale.

On avait pu mesurer, pendant la première et la deuxième guerre mondiale, l'extraordinaire profit que le peuple suisse avait retiré des Expositions nationales de Berne et de Zurich, l'élan et la foi qui en étaient surgis, et cette cimentation de l'unité civique qui en était résultée. On peut, comme alors, tenir pour un bienfait de la Providence qu'en 1964 encore une possibilité soit offerte aux Suisses de faire le point, de prendre acte de ce que leur a permis d'obtenir jusqu'ici la convergence des efforts humains et des perfectionnements techniques, de voir se préciser les buts assignés à chacun dans son domaine en vue du bien de tous et de sentir se ranimer en eux la lucide ferveur qui fait les peuples forts. Les remous de l'intégration européenne, en effet, battent déjà nos frontières et jamais, peut-être, la solidité du lien national n'aura été mise à plus rude épreuve... Ed. Perron

## Reichhaltige Speisekarte — rationelles Angebot

Qualität und Auswahl sind Hauptmerkmale der gepflegten Küche. Es ist der Ehrgeiz jedes Küchenchefs, ein möglichst reichhaltiges und trotzdem rationelles Angebot auf seine Speisekarte zu setzen.

**Real Turtle und Oxtail clair — zwei erstklassige Maggi Produkte, die ohne spezielle rassen in place immer auf der Karte bleiben können.**

Diese beiden Qualitätssuppen aus echtem Schickrücken- und Ochsenfleisch legen Ihrer Küche Ehre ein. Sie sind im Nu zubereitet. Dazu haben Sie die Gewähr eines absolut konstanten und gleichmässigen hochstehenden Qualitäts.

**Eine sichere Einnahmequelle für Sie**

Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind äusserst preiswert. Mit diesen beiden Qualitätssuppen können Sie sehr gute à la carte Gerichte repräsentativ ausschmücken, bzw. zu einem Menu ergänzen.



**Ob nature oder anspruchsvoll variiert...**

Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind immer gut, immer gediegen. Für höchste Ansprüche haben Sie zudem im Handumdrehen eine weitere Spezialität geschaffen, wenn Sie z. B. Sherry oder Cognac beifügen, oder wenn Sie gar eine exklusive «Lady Curzon» offerieren.

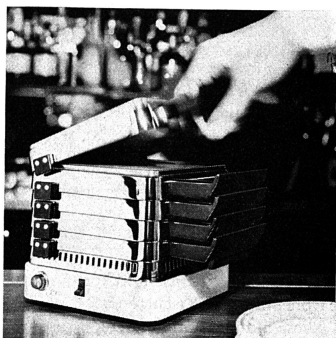
**Tip: Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind Vollkonserven. Halten Sie deshalb diese beiden Delikatess-Suppen immer im Vorrat, denn sie sind Aushängeschilder für die gute und vornehm gepflegte Küche.**

besser kochen — besser leben mit

**MAGGI**



## An zentraler Stelle



Therma-Rechaudsatz mit  
5 Wärmeplatten Fr. 270.-  
Erhältlich in Hotel- und  
Elektrofachgeschäften.

**therma**

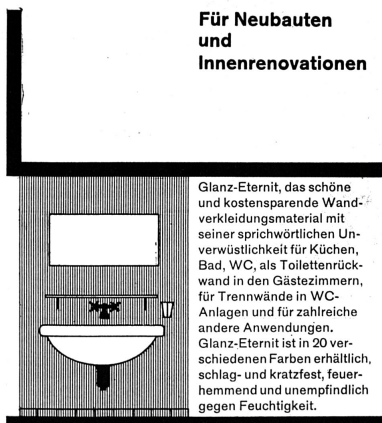
Therma AG Schwanden  
Büros und Ausstellungsräume in Zürich, Bern,  
Basel, Lausanne und Genf

Da steht der Therma-Rechaudsatz. Am innerbetrieblichen Verkehrsknotenpunkt sozusagen. Er darf da stehen. Er braucht ja nicht viel Platz. Hier kommt das Personal vorbei. Auf dem Weg vom Gast, zum Gast. Hier nimmt man im Vorbeigehen eine heisse Wärmeplatte mit. Oder zwei aufs mal. Hier bringt man eine andere zurück. Zum Wiederaufheizen.

Ein ander Mal steht der Rechaudsatz auf der Terrasse oder im Garten. Hier kann man ihn besonders gut brauchen. Weil die Tischchen klein sind. Weil die Speisen schneller erkalten.



H

Für Neubauten  
und  
Innenrenovationen

Glanz-Eternit, das schöne und kostensparende Wandverkleidungsmaterial mit seiner sprichwörtlichen Unverwundlichkeit für Küchen, Bad, WC, als Toilettenrückwand in den Gästezimmern, für Trennwände in WC-Anlagen und für zahlreiche andere Anwendungen. Glanz-Eternit ist in 20 verschiedenen Farben erhältlich, schlag- und kratzfest, feuerhemmend und unempfindlich gegen Feuchtigkeit.

Muster, Prospekte und Auskunft über Bezugsquellen nachweis durch

**GLANZ ETERNIT AG**

Niederurnen GL Tel. 058/41671

Commune de Rougemont  
location d'hôtel

La Municipalité met en location, par la voie de soumission, le bâtiment communal comprenant: café-restaurant, chambres, etc., avec entrée de jouissance le 1er avril 1964.

Dépôt des soumissions le 28 novembre auprès de M. le Syndic, pour conditions, renseignements et visites, s'adresser à M. R. D. Saugy, Municipal, téléphone (029) 4 81 31.

Grefre municipal

Le téléphone numéro  
(021) 831324

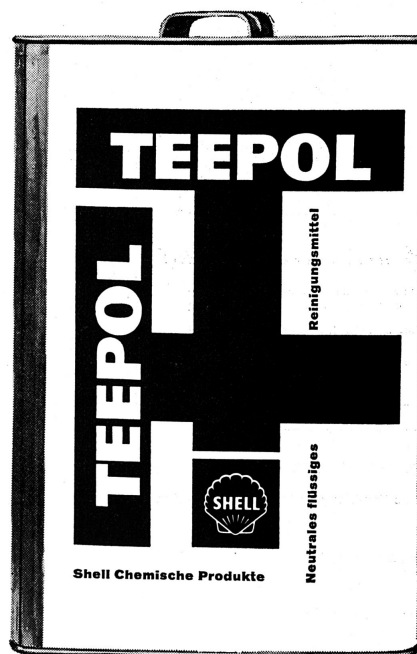
pour vos

**cuisses de  
grenouilles fraîches  
escargots du Mont d'Or**

en boîtes et préparés à la bourguignonne  
garantis 100% beurre.

Roland Fivaz, Comestibles en gros, Vallorbe.

# NEU



Blitzblanke Sauberkeit — mit einem Minimum an Geld und Aufwand! Teepol in der neuen Qualität ist neutral und vollkommen geruchlos! Das neue Teepol ist ausgiebiger und deshalb billiger! Teepol ist schlechthin verblüffend: Fett und Schmutz werden kurzerhand aufgelöst — ohne die zu reinigenden Gegenstände anzugreifen! — es lässt sich leicht wegsputzen und trocknet rasch. Dank seinem hautschonenden Zusatz ist es mild für Ihre Hände und hat erst noch gesteigerte Reinigungskraft. Das neue Teepol ist einfach in der Anwendung und sparsam im Gebrauch. Überall dort, wo mit Wasser gereinigt wird, ist Teepol das Reinigungsmittel!

Verlangen Sie mit untenstehendem Coupon Gratismuster und Fachdokumentation. Ein Versuch wird auch Sie überzeugen! Bitte ausschneiden und an Shell Switzerland, Abt. Chemische Produkte, Löwenstrasse 1, Zürich 1, senden.

## BON

Ich/Wir bitte(n) um Zustellung folgender Unterlagen:  
Zutreffendes bitte ankreuzen

- ☐ ein Gratismuster neues Teepol mit Prospekt  
☐ Branchendokumentationen

Name/Firma  
Branche  
Adresse  
Ort

## Teepol-Wiederverkäufer:

Aargau/Solothurn  
F. H. Jeannot  
Techn. Bedarf  
Rohr AG Tel. 084/2 48 75

Basel  
Ad. Haegeli-Briefer AG  
Inh. Louis Haegeli  
Elisabethenstrasse 42  
Basel Tel. 081/23 78 74

Bern  
Berola AG  
Haslerstrasse 21  
Bern Tel. 031/2 35 25

Genève  
Th. Domenig  
19, rue Marziano  
Genève-Les Acacias  
Tel. 022/42 81 40

Graubünden  
J. Casparis AG  
Thuis Tel. 081/815 55

Neuchâtel/Jura/Fribourg  
Prochimie S.A.  
5, pl. de l'Hôtel-de-Ville  
La Chaux-de-Fonds  
Tel. 039/2 01 01

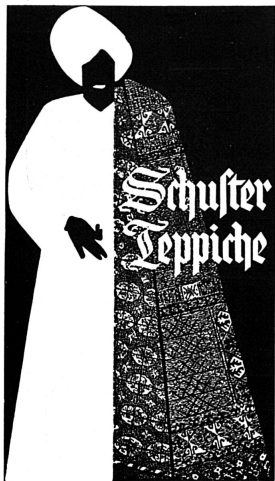
Ostschweiz  
Baumgartner & Co. AG  
Mültergasse 8  
St. Gallen Tel. 071/23 10 35

Vaud/Valais  
Reitzel Frères S.A.  
14, route d'Ollon  
Aigle VD Tel. 025/2 24 67

Zentralschweiz und Tessin  
Hofer & Co.  
Ebikon LU Tel. 041/6 25 25

Zürich  
Teepol-Vertrieb  
Shell (Switzerland)  
Löwenstrasse 1  
Zürich 1 Tel. 051/25 71 11





das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

## Terylene- Steppdeckenanzüge

vollständig knitterfrei  
nicht zu bügeln  
leicht waschbar  
farbdurchsichtig u. doch  
hygienisch einwandfrei  
120/160 cm + Randsaum  
Fr. 25.—

Bitte verlangen Sie  
Muster.



Wäschefabrik  
Telephon (058) 4 41 64  
Ladengeschäft Zürich  
Pelikanstrasse 36  
Telephon (051) 25 00 93



mit sep. Anhängetikette,  
auf Wunsch versehen mit  
Hotelbenennung u. laufend  
numeriert. Anfragen u. be-  
musterte Offerten verlangen  
E. Schwäbiger, Zürich,  
Gummiwaren, Seefeldstr. 4.

## Einmalige Gelegenheit!

Aus Familiengründen sofort zu verkaufen:

## HOTEL

(85 Betten, Kategorie IIa)

Dieses Hotel besitzt zweifellos die schönste und einzigartigste Lage am ganzen Comersee. Ruhig und doch zentral. Nur 1 Stunde von Lugano. Garten und Terrasse mit **Seeanstoss**. Unverbaubare, wunderschöne Seesicht nach drei Seiten. Ausgezeichnete Rendite nachweisbar. Offerten unter Chiffre HO 1593 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## LE CHAMPAGNE DE L'ÉLITE



**TAITTINGER**  
REIMS

BLANC DE BLANCS  
COMTES DE CHAMPAGNE

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS SA.,  
LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

**ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**

## Hotel-Mobiliar

Wenn Sie

oder technische Ein-  
richtungen zu kaufen  
suchen oder zu ver-  
kaufen haben, so lassen  
Sie eine Annonce in  
der Schweizer Hotel-  
Revue erscheinen.

Einige antike

## Strassen- laternen

aus Kupfer zu verkaufen.  
Preis 170 bis 210 Fr. Heinz  
Maron, Kreuzgasse 87,  
Chur.

A remettre à Genève

## beau café-restaurant-glacier

Centre ville, bien agencé. Affaire intéressante pour  
couple capable. Faire offres sous chiffre AS 7884 G aux  
Annonces Suisses S.A., Genève.

Wir liquidieren ab sofort

## ca. 1000 Gartenstühle

fabrikneu, stapelbar, Stahlrohr verzinkt, zu allergünstigsten Preisen bei  
sofortiger Wegnahme. Anfragen unter Chiffre TG 1898 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.



## Gäste und Küchenchefs lieben KNORR AROMAT!



Küchenchefs und Gäste haben es gemeinsam:  
beide lieben KNORR AROMAT. Wo immer Feinschmecker  
zusammenkommen, herrscht frohe, muntere Tischlaune.  
Und sie alle lieben AROMAT, diese moderne Streuwürze,  
die die besten Gerichte noch verfeinert. AROMAT würzt  
individuell, ohne die Speisen zu verfärben.

AROMAT ist praktisch in der Grossküche, und rationell —  
und das ist wichtig bei der heutigen Personalknappheit. Darum  
verwenden Küchenchefs KNORR AROMAT zum Verfeinern  
von Fleisch- und Fischgerichten, Saucen, Reis, Teigwaren,  
Kartoffelspeisen und Gemüse. Sie können praktisch jedes Gericht  
mit AROMAT würzen, denn AROMAT bewahrt jedem Gericht  
seinen eigenen Charakter. Die Gäste lieben KNORR AROMAT  
auch zum Nachwürzen. Stellen Sie deshalb auch die  
AROMAT-Streudose auf den Tisch.

Besser würzen mit

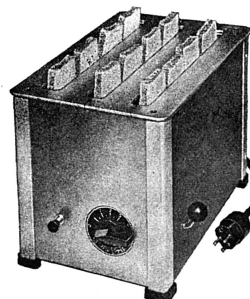
# Aromat®



AROMAT,  
die neuzeitliche Streuwürze  
von Knorr



Der einzige Apparat speziell  
konstruiert für die Hotelindustrie



ganzer Apparat rosticher

## Der automatische Grosstoaster

Der Apparat ist gebaut  
für Drehstromanschluss  
im Vollbetrieb: 4500 Watt

Riesige Leistung bei  
billigstem Betrieb durch  
Stromsparschalter

$\frac{3}{5}$  Leistung für 12 Bratscheiben  
 $\frac{2}{5}$  Leistung für 8 Bratscheiben  
 $\frac{1}{5}$  Leistung für 1-4 Bratscheiben

Apparate gleicher Ausführung für  
1-4 Toastscheiben,  $\frac{1}{2}$  Brötchen  
1-2 «Croque-Monsieur», etc.

Alleinverkauf:

INTERCO, Postfach 24, VEVEY

## WERA - Klima - prima

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro  
projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut  
und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle  
montiert.

3500 Referenzen  
aus dem In- und  
Ausland geben  
Ihnen Auskunft über unsere Leistungen.



WERA AG  
Gerbergasse 23-33, Bern, Telephon (031) 3 99 11



Restaurants



Speisesäle



Bars



Küchen



Kegelbahnen